



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE LA MENCIÓN FRANCÉS
CÁTEDRA DE INVESTIGACIÓN
TRABAJO ESPECIAL DE GRADO



**DIFICULTADES EN LA PRONUNCIACIÓN DE LOS SONIDOS DISTINTIVOS
FRANCESES: VOCÁLICOS Y CONSONÁNTICOS, EN LA EXPRESIÓN ORAL DE
LOS ESTUDIANTES DEL 3ER Y 4TO SEMESTRE DE LA MENCIÓN FRANCÉS**

AUTORES:

Piñero E., Mirtha G.
Vielma O., Yonarlli J.

TUTORES:

Medina, Gabriela
Tran de G, Van T.

Naguanagua, agosto 2015

I-2015



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE LA MENCIÓN FRANCÉS
CÁTEDRA DE INVESTIGACIÓN
TRABAJO ESPECIAL DE GRADO



**DIFICULTADES EN LA PRONUNCIACIÓN DE LOS SONIDOS DISTINTIVOS
FRANCESES: VOCÁLICOS Y CONSONÁNTICOS, EN LA EXPRESIÓN ORAL DE
LOS ESTUDIANTES DEL 3ER Y 4TO SEMESTRE DE LA MENCIÓN FRANCÉS**

Trabajo presentado a la Universidad de Carabobo por:

Piñero, Mirtha

Vielma, Yonarlli

Como requisito para optar al título de Licenciado en Educación Mención Francés.

Realizado con la asesoría de:

Medina, Gabriela

Tran de G, Van T.

AUTORES:

Piñero E., Mirtha G.

Vielma O., Yonarlli J.

TUTORES:

Medina, Gabriela

Tran de G., Van T.

Naguanagua, agosto 2015

I-2015



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE LA MENCIÓN FRANCÉS
CÁTEDRA DE INVESTIGACIÓN
TRABAJO ESPECIAL DE GRADO



VEREDICTO

Quienes suscriben, Medina, Gabriela, profesora tutora designada según el artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo; Tran de Guevara, Van Thu, coordinadora de la Mención Francés del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hacemos constar que el Trabajo Especial de Grado titulado: Dificultades en la pronunciación de los sonidos distintivos franceses: vocálicos y consonánticos, en la expresión oral de los estudiantes del 3er y 4to semestre de la Mención Francés, ha sido PRESENTADO y APROBADO por los bachilleres Piñero Mirtha y Vielma Yonarlli, en cumplimiento con las exigencias de la cátedra para obtener el título de Licenciado en Educación Mención Francés.

Medina, Gabriela
Profesora – Tutora
V-19702278

Tran de Guevara, Van Thu
Coordinadora de la Mención Francés
V-7140489

Naguanagua, agosto 2015
I-2015



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE LA MENCIÓN FRANCÉS
CÁTEDRA DE INVESTIGACIÓN
TRABAJO ESPECIAL DE GRADO



CONSTANCIA

Quien suscribe, Tran de Guevara, Van Thu, coordinadora de la Mención Francés del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hago constar que el Trabajo Especial de Grado titulado: Dificultades en la pronunciación de los sonidos distintivos franceses: vocálicos y consonánticos, en la expresión oral de los estudiantes del 3er y 4to semestre de la Mención Francés, ha sido aprobado por la tutoría de la profesora Medina, Gabriela titularas de la cédula de identidad V-19702278 , el cual ha sido realizado en el semestre I-2015 por los bachilleres Piñero Mirtha y Vielma Yonarlli, para obtener el título de Licenciado en Educación Mención Francés.

Constancia que se emite en Naguanagua, a los 4 días del mes de agosto de 2015

Tran de Guevara, Van Thu
Coordinadora de la Mención Francés
V-7140489

Naguanagua, agosto 2015
I-2015



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE LA MENCIÓN FRANCÉS
CÁTEDRA DE INVESTIGACIÓN
TRABAJO ESPECIAL DE GRADO



**DIFICULTADES EN LA PRONUNCIACIÓN DE LOS SONIDOS DISTINTIVOS
FRANCESES: VOCÁLICOS Y CONSONÁNTICOS, EN LA EXPRESIÓN ORAL DE
LOS ESTUDIANTES DEL 3ER Y 4TO SEMESTRE DE LA MENCIÓN FRANCÉS**

Autores:

Piñero E., Mirtha G.
Vielma O., Yonarlli J.

Profesores asesores:

Medina, Gabriela
Tran de G., Van T.

Año: 2015.

RESUMEN

Esta investigación tiene como objetivo describir las dificultades en la pronunciación de los sonidos distintivos franceses: vocálicos y consonánticos, en la expresión oral de los estudiantes del 3er y 4to semestre de la mención francés. Se enmarca en una investigación de campo, bajo un enfoque mixto. La muestra está constituida por 13 participantes, derivados de una población de 17 estudiantes, cursantes de la asignatura Adquisición de la Fonética Francesa I y II, de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. Como técnica de recolección de datos se empleó: la observación, una prueba, un corpus oral de una lectura y una entrevista. Se fundamenta en teorías como la Lingüística de la Lengua y del Habla de Saussure (1916) y la Criba Fonológica de Trubetzkoy (1973). Se concluyó que los estudiantes tienen dificultades en la pronunciación del francés, y algunas de ellas son de origen fonológico; ya que en el sistema fónico del español no se encuentran sonidos de esta lengua. Igualmente, se constató que los estudiantes no dedican suficiente tiempo a la práctica de la pronunciación, sirviéndose de las estrategias de aprendizaje enmarcadas en los enfoques comunicativos y accional.

Palabras Clave: Dificultades, Pronunciación, Sistema Vocálico y Consonántico.

Línea de Investigación: Adquisición del Lenguaje.



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE LA MENCIÓN FRANCÉS
CÁTEDRA DE INVESTIGACIÓN
TRABAJO ESPECIAL DE GRADO



**DIFICULTADES EN LA PRONUNCIACIÓN DE LOS SONIDOS DISTINTIVOS
FRANCESES: VOCÁLICOS Y CONSONÁNTICOS, EN LA EXPRESIÓN ORAL DE
LOS ESTUDIANTES DEL 3ER Y 4TO SEMESTRE DE LA MENCIÓN FRANCÉS**

Autores:

Piñero E., Mirtha G.
Vielma O., Yonarlli J.

Profesores asesores:

Medina, Gabriela
Tran de G., Van T.

Año: 2015.

ABSTRACT

This research has as an objective to describe the difficulties in the pronunciation of the different vocalic and consonantal French sounds in the oral production of the students of third and four semesters of the French majoring. It places in fieldwork research, with mixed approach. Consist of 13 students of a total of 17 students who study the subject “acquisition of French phonetics I & II” of the faculty of education of the Carabobo University. The recollection techniques of data were: observation, a test, an oral corpus of a reading and an interview. This research is based in theories such as: language and speaking linguistics of Saussure and phonological filter of Trubetzkoy. As a conclusion the students have difficulties in the pronunciation of French and some of them are caused by phonological origins because in the Spanish phonological system there are not some French sounds. Also, it was observed that the students do not put into practice the pronunciation with the learning strategies of the communicative and action-oriented approach.

Key Words: Difficulties, Pronunciation, System Vocalic and Consonantal.

Investigation Line: Acquisition of language.



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
COORDINACIÓN DE LA MENCIÓN FRANCÉS
CÁTEDRA DE INVESTIGACIÓN
TRABAJO ESPECIAL DE GRADO



**DIFICULTADES EN LA PRONUNCIACIÓN DE LOS SONIDOS DISTINTIVOS
FRANCESES: VOCÁLICOS Y CONSONÁNTICOS, EN LA EXPRESIÓN ORAL DE
LOS ESTUDIANTES DEL 3ER Y 4TO SEMESTRE DE LA MENCIÓN FRANCÉS**

Autores:

Piñero E., Mirtha G.
Vielma O., Yonarlli J.

Profesores asesores:

Medina, Gabriela
Tran de G., Van T.

Año: 2015.

RÉSUMÉ

Cette recherche a pour objectif de décrire les difficultés dans la prononciation des sons distinctifs français: vocalique et consonantique, dans l'expression orale des étudiants du 3^{ème} et 4^{ème} semestre de la spécialité française. Il est encadré dans une recherche sur terrain sous une approche mixte. L'échantillon est constitué par 13 étudiants, issu d'une population de 17 étudiants qui font leurs études dans la filière d'acquisition de la phonétique française I et II, de la Faculté de Sciences de l'Éducation de l'Université de Carabobo. Les techniques de collecte de données qui ont été employées sont : l'observation, une preuve, un corpus oral d'une lecture, un entretien. Ce travail de recherche est basé sur les théories telles que la Linguistique de la Langue et de la Parole de Saussure (1916), le Crible Phonologique de Troubetzkoy (1973). On en a conclu que les étudiants ont des difficultés dans la prononciation du français, quelques unes parmi elles sont d'origine phonologique; car dans le système phonique de l'espagnol, on ne trouve pas certains communs à langue française. De plus, on a remarqué que les étudiants ne se consacrent pas suffisamment à l'étude de la prononciation, en utilisant les stratégies d'apprentissage encadrées dans les approches communicatives, actionnelles.

Mots clés: Difficulté, Prononciation, Système Vocalique et Consonantique.

Ligne de recherche: Acquisition du Langage.

Dedicatoria

A todos aquellos que estuvieron conmigo a lo largo del tiempo...

A ellos; mi familia y amigos.

A él y su música.

Dedicatoria

A todas las personas que de alguna manera me brindaron su colaboración para poder realizar este trabajo de investigación, en especial a mis familiares y amigos; centro de inspiración y motivación de mis próximas metas.

«Etre enseignant, ce n'est pas un choix de carrière,
c'est un choix de vie»

François Mitterrand

Agradecimiento

A mis padres, quienes se encargaron de ir construyendo los escalones para alcanzar mis sueños, quienes me dieron alas aunque ya sentía que no podía volar. A ellos, quienes no sólo cumplen años con el pasar del tiempo, sino que también cumplen sueños. Hoy, se une otro más a la lista. Simplemente, gracias.

A mis hermanos que de alguna u otra manera, tomaron pequeños instantes de su agitado tiempo para obsequiármelo a mí.

A las profesoras Van Thu Tran de Guevara y Gabriela Medina, por guiarnos. Por su paciencia y dedicación, las cuales fueron de gran ayuda para el desarrollo del presente trabajo de investigación.

Gracias a la vida...

Mirtha Gabriela Piñero.

Agradecimiento

Primeramente a mi Padre Celestial por haberme dado la sabiduría y paciencia para el desarrollo de esta investigación.

A mis padres por apoyarme, siendo mi mejores ejemplos a seguir, orgulloso me siento de ellos. Sabiendo que papá partió con el Señor, sus enseñanzas están atesoradas en mi corazón. Mi querida madre Arelis Orellana que con sus consejos y sus oraciones me hacían permanecer en mi elección de vida. Ser docente.

A mi mae, Rosa Bermúdez, gracias por apoyarme, mi segunda mamá, quien me daba fuerza cuando sentía que todo se derrumbaba. Gracias hermano y a tu familia, por brindarme todo el apoyo durante mi formación, y en especial cuando papá partió.

A mis sobrinos, que con sus risas y ocurrencias, hacían placentera mis días y noches de estudios.

A mis queridos primos, que son como hermanos Rudimar y Juan Felix. Mil gracias por aconsejarme y asesorarme.

A mi querida maestra de primaria, Olivia Báez, quien ha sido una fuente de inspiración.

A la profesora Van Thu Tran de Guevara, por ser mi gran formadora, no solo intelectual sino espiritual, cada encuentro con usted era una gran lección de vida para mí.

A la profesora Gabriela Medina, por sus oportunos consejos, su dedicación y paciencia en guiarnos durante esta investigación.

A las profesoras Maria Indira Artigas y Sthepany Abreu, por sus sabios consejos y su contribución a mi crecimiento profesionalmente.

Gracias a todos aquellos que me apoyaron.

Yonarlli Vielma

ÍNDICE GENERAL

	Pág
VEREDICTO	iii
CONSTANCIA	iv
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
RÉSUMÉ	vii
DEDICATORIA	viii
DEDICATORIA	ix
AGRADECIMIENTO	x
AGRADECIMIENTO	xi
ÍNDICE GENERAL	xii
ÍNDICE DE CUADROS Y TABLAS	xv
ÍNDICE DE GRÁFICOS	xvii
INTRODUCCIÓN	xviii
CAPÍTULO I EL PROBLEMA	20
1.1 Planteamiento del problema.....	20
1.2 Objetivos de la investigación.....	24
1.2.1 Objetivo general.....	24
1.2.2 Objetivos específicos.....	24
1.3 Justificación.....	25
CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO	27
2.1 Antecedentes de la investigación.....	27
2.2 Fundamentación teórica.....	31
2.2.1 Expresión Oral.....	32
2.2.2 Enfoque Comunicativo.....	33
2.2.3 Perspectiva accional o Enfoque orientado a la acción.....	34
2.2.4 Signo Lingüístico.....	35
2.2.5 La Lingüística de la Lengua y del Habla.....	35
2.2.6 Alfabeto Fonético Internacional (API).....	36

2.2.7 Sistema vocálico francés.....	38
2.2.8 Sistema consonántico francés.....	40
2.2.9 Semivocales o semiconsonante del francés.....	41
2.2.10 Sistema Fónico.....	41
2.2.11 La interferencia fonética.....	43
2.2.12 Fonética Articulatoria.....	45
2.2.13 Método Articulatorio.....	46
2.2.14 Método de Oposición Articulatorio.....	47
2.2.15 La pronunciación como hábito motriz.....	47
2.2.16 Análisis de errores basados bajo el criterio etiológico.....	48
2.2.17 Estrategias de aprendizaje.....	49
2.2.18 Estrategias metacognitivas.....	50
CAPITULO III MARCO METODOLOGICO.....	52
3.1 Enfoque y tipo de investigación.....	52
3.1.1 Enfoque de la investigación.....	52
3.1.2 Tipo de investigación.....	53
3.2 Diseño de la investigación.....	53
3.3 Población y Muestra.....	54
3.3.1 Población.....	54
3.3.2 Muestra.....	54
3.4 Técnicas e instrumento de recolección de datos.....	55
3.4.1 Técnicas de la investigación.....	55
3.4.2 Instrumentos de recolección de datos.....	56
3.5 Procedimiento.....	57
3.6 Cronograma de actividades.....	59
3.7 Análisis de datos.....	59
CAPITULO IV ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS.....	61
4.1 Resultados de la prueba objetiva.....	61
4.1.1 Resultados de la prueba objetiva.....	62
4.1.2 Resultados del corpus oral de la lectura realizada.....	67
4.1.3 Resultados de los corpus orales de la lectura por informante.....	69

4.1.3 Resultados de la entrevista.....	92
4.1.4 Entrevista por informante.....	92
4.1.5 Análisis realizado a las entrevistas.....	119
4.1.6 Interpretación de las categorías. Unidad de análisis: Sistema vocálico francés.....	127
4.1.7 Interpretación de las categorías. Unidad de análisis: Sistema consonántico francés.....	128
4.1.8 Interpretación de las categorías. Unidad de análisis: Pronunciación del francés: (Estrategias).....	130
4.1.9 <i>Cuadro Resumen:</i> Dificultades en la pronunciación de los sonidos distintivos franceses: vocálicos y consonánticos, en la expresión oral de los estudiantes del 3er y 4to semestre de la Mención Francés.....	131
CAPÍTULO V CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	134
5.1 Conclusiones.....	134
5.2 Recomendaciones.....	135
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	138

ÍNDICE DE CUADROS Y TABLAS

Nombre	Pág
Cuadro N° 1.....	37
Cuadro N° 2.....	39
Cuadro N° 3.....	40
Cuadro N° 4.....	41
Cuadro N° 5.....	54
Cuadro N° 6.....	55
Cuadro N° 7.....	59
Cuadro N° 8.....	68
Cuadro N° 9.....	69
Cuadro N° 10.....	70
Cuadro N° 11.....	71
Cuadro N° 12.....	72
Cuadro N° 13.....	73
Cuadro N° 14.....	74
Cuadro N° 15.....	75
Cuadro N° 16.....	76
Cuadro N° 17.....	77
Cuadro N° 18.....	78
Cuadro N° 19.....	79
Cuadro N° 20.....	80
Cuadro N° 21.....	81
Cuadro N° 22.....	119
Cuadro N° 23.....	120
Cuadro N° 24.....	121
Cuadro N° 25.....	122
Cuadro N° 26.....	123
Cuadro N° 27.....	124
Cuadro N° 28.....	125

Cuadro N° 29.....127

Tabla N° 1.....62

Tabla N° 2.....63

Tabla N° 3.....64

Tabla N° 4.....65

Tabla N° 5.....66

Tabla N° 6.....82

Tabla N° 7.....83

Tabla N° 8.....84

Tabla N° 9.....85

Tabla N° 10.....87

Tabla N° 11.....88

Tabla N° 12.....89

Tabla N° 13.....91

ÍNDICE DE GRÁFICOS

	Pág
Gráfico N° 1.....	54
Gráfico N° 2.....	55
Gráfico N° 3.....	62
Gráfico N° 4.....	64
Gráfico N° 5.....	65
Gráfico N° 6.....	66
Gráfico N° 7.....	67
Gráfico N° 8.....	82
Gráfico N° 9.....	83
Gráfico N° 10.....	85
Gráfico N° 11.....	86
Gráfico N° 12.....	87
Gráfico N° 13.....	88
Gráfico N° 14.....	90
Gráfico N° 15.....	91
Gráfico N° 16.....	131
Gráfico N° 17.....	132
Gráfico N° 18.....	133

INTRODUCCIÓN

El hecho de hablar una lengua extranjera, no está condicionada a la mera emisión de sonidos. Sino que también implica procesos internos del aprendiz, en los cuales debe comunicar sus ideas para interactuar con una determinada comunidad lingüística; y es la buena pronunciación la que conduce ese mensaje oral. Frente a esta realidad, los estudiantes hispanohablantes pueden encontrar dificultades al momento de expresarse en francés. No obstante, la existencia de un error indica y evidencia que hay un proceso de adquisición en marcha, los cuales comprueban la presencia de dificultades.

Para iniciar el presente estudio, los investigadores se dirigieron al contexto educativo, situado en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, específicamente en las asignaturas Adquisición de la Fonética Francesa I y II, del 3^{er} y 4^{to} semestre de la Mención Francés. De ahí que, se pudo constatar y delimitar una problemática, la cual surgió a partir de las observaciones recopiladas. Es allí pues, donde se despertó el interés por parte de los investigadores, por conocer las razones que incidían en la pronunciación francesa.

Ahora bien, para explicar un poco lo realizado durante esta investigación, la cual se organiza en cinco (5) capítulos, se describe lo siguiente:

En primer lugar se presentará el capítulo I donde se denotará el planteamiento del problema, el objetivo general y objetivos específicos de la investigación, así como también las razones por lo que se desarrollará este estudio.

Luego en el capítulo II se buscará darle sentido a la investigación, es por ello que se mostrará la recopilación de ideas, posturas, autores, conceptos y definiciones. Producto de una revisión documental-bibliográfica, que sirve de base al presente estudio, señalando los antecedentes de la investigación y las bases teóricas. Cada una de estas secciones serán analizadas y relacionada con el objeto de estudio.

Posteriormente, se desarrollará el capítulo III donde se reflejan los procedimientos que se realizaron para responder al problema planteado. Describiendo el enfoque de la investigación, el tipo y el diseño. Así como también las técnicas e instrumentos utilizados para validar este estudio.

Seguidamente, se abordará el capítulo IV donde se presentará de forma ordenada los resultados, provenientes de los tipos de instrumentos de recolección de datos empleados, reflejados a través de cuadros, tablas y gráficas; haciendo un análisis y una interpretación descriptiva de cada una de ellas, contrastadas con las ideas de los autores y las teorías desarrolladas.

Finalmente se presentará las conclusiones en las que se llegó la investigación, respondiendo así al objetivo general y los objetivos específicos. De igual manera, se señalarán las recomendaciones dirigidas a los estudiantes, profesores y a la Coordinación de la Mención Francés de la Universidad de Carabobo.

El presente trabajo de investigación abordó desde un punto de vista pragmático, las debilidades encontradas en los estudiantes. Asimismo, se estableció un acercamiento con ellos, cuyo propósito era el de conocer las perspectivas que tenía cada participante, en relación a sus fallas. Buscando así motivar la conciencia metacognitiva de los mismos, con el fin de desarrollar la auto reflexión.

CAPITULO I

EL PROBLEMA

A lo largo de este capítulo se desarrollará el problema de investigación. Los objetivos generales y específicos que estriban esta investigación. Asimismo, contiene la justificación que concierne el por qué y el para qué se hace este trabajo. Sin dejar a un lado los puntos de vista teórico-práctico y metodológico que se van a plantear.

1.1. Planteamiento del Problema

Venezuela, es un país hispanófono. Su lengua, proviene de la antigua Hispania. Los ciudadanos de naciones de Hispanoamérica incluyen los nativos de España y de países hispanohablantes de América. Entre estos países se encuentran: Argentina, Colombia, Cuba, México, Panamá, entre otros, y por supuesto, Venezuela. A lo largo del tiempo el aprendizaje de las lenguas extranjeras ha ocupado un lugar importante dentro de las sociedades, ya que el intercambio de cultura ha enriquecido y contribuido al crecimiento del sistema social de la nación.

Ahora bien, el crecimiento industrial, tecnológico y económico del mundo, así como también alianzas estratégicas, conduce a Venezuela hacia el aprendizaje de otras lenguas, como por ejemplo: el inglés, el francés, el portugués y el italiano. La inclusión en el mercado internacional se puede dar mediante diversas fuentes. Algunas de ellas pueden ser: el mejoramiento de la calidad de vida de los habitantes, el incremento y diversificación de las exportaciones e importaciones, así como la apertura de nuevos mercados. Esto conlleva a la relación con otras culturas, con otras gentes. En este sentido para Chacin (2006) la enseñanza de las lenguas extranjeras (LE) es de vital importancia debido a la nueva cultura global que se está desarrollando, necesaria para aumentar las opciones de intercambio entre diferentes comunidades lingüísticas.

Frente a esta cultura global, el francés es una opción entre esas lenguas, permitiendo un acercamiento cultural, gracias a su rica producción en áreas como el arte, la literatura, la moda, la cocina, la ciencia, entre otras. La adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera, en este caso, el francés, amplía la visión que se tiene respecto al mundo, debido a la gran cantidad de países que hablan el idioma alrededor de los continentes. El francés, además genera una perspectiva diferente que permite nuevas oportunidades en sectores profesionales, artísticos y turísticos.

Venezuela ha potenciado diferentes programas de formación que abarca desde el pregrado hasta el doctorado. Ofreciendo oportunidades de estudios tanto a nivel nacional como internacional. Por ejemplo, La Fundación Gran Mariscal de Ayacucho (Fundayacucho) busca promover la cooperación internacional en materia educativa. Del mismo modo, existen convenios con las diferentes universidades nacionales, vinculadas con las embajadas que se encuentran en Venezuela. Cuyos objetivos, en materia educativa, es potenciar el aprendizaje y enseñanza de los idiomas. Como por ejemplo la embajada de Francia que ofrece a los estudiantes universitarios la obtención de becas. Entre ellas se pueden mencionar: la beca de asistente de español en Francia, becas lingüísticas y pedagógicas de verano para profesores, financiamiento para maestrías a distancia y doctorado presencial.

Igualmente existe la Asociación Venezolana de Profesores de Francés AVENPROF que propicia el encuentro de experiencias pedagógicas de los docentes a nivel nacional de todos los niveles del sistema educativo, donde se imparte francés como lengua extranjera. Estos encuentros se programan cada año, donde los participantes disponen de talleres y conferencias impartidos por los mismos docentes e invitados internacionales que tienen una gran trayectoria profesional, bajo el auspicio de la Embajada de Francia en Venezuela.

En virtud de lo antes expuesto, se evidencia que en Venezuela se ha estado promoviendo el aprendizaje de lenguas extranjeras. Es por ello, que la Universidad de Carabobo que tiene su sede en el estado Carabobo está tratando de responder a las necesidades del país. Mediante la formación de profesionales en el aprendizaje y enseñanza de lenguas extranjeras. Entre ellas podemos nombrar la preparación de profesionales en Educación Mención Francés.

Sin embargo, en el proceso de aprendizaje de este idioma se puede presentar varias dificultades. Tales como: las barreras de carácter idiomático, el inadecuado empleo de mecanismos ante la comprensión auditiva y la producción oral. Estos elementos son importantes durante el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, ya que en la expresión oral, según como lo afirma Iruela (2004) el hablante produce un mensaje ante unos oyentes y esta es una actividad compleja compuesta por numerosas estrategias y diversos procesos, donde la pronunciación es el soporte de la transmisión de la información oral. Por lo tanto, puede facilitar o repercutir en el oyente, la comprensión de la información recibida. Por otra parte, se concibe que la desmotivación de los estudiantes influye en el aprendizaje de la lengua francesa, debido a que les resulta difícil de aprenderla; siendo un factor importante el desarrollo de habilidades para la distinción de sonidos y posteriormente la reproducción en una lengua extranjera. Dentro de este orden de ideas, el estudiante cuando no percibe correctamente un mensaje oral, tiene dificultades para identificarlo, comprenderlo e interpretarlo. Por consiguiente, la pronunciación es el factor que condiciona la inteligibilidad del mensaje.

Sobre las bases de las ideas expuestas, se pudo constatar mediante una observación participante que los estudiantes de la asignatura: Adquisición de la Fonética Francesa I y II, del 3er y 4to semestre respectivamente del periodo lectivo 1-2015, de la Mención Francés, de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. Integrado por 17 estudiantes presentan dificultades en cuanto a la pronunciación de los sonidos vocálicos y consonánticos del francés. A partir de esas observaciones, registradas en el diario de campo, se evidenció que los estudiantes tenían problemas al pronunciar los sonidos vocálicos: [y], confundiéndolo con el sonido vocálico [u], el sonido vocálico [ə] lo pronunciaban como [e], y el sonido [ø] se les dificultaba pronunciarlo, así como los sonidos vocálicos nasales [ɛ̃], [ɑ̃], [ɔ̃], [œ̃]. De igual manera con respecto a los sonidos consonánticos se detectaron que en lugar de pronunciar [z] pronunciaban [s], les costaba emitir el sonido [R], confundía el sonido [ʒ] con el [ʃ] y no realizaban la distinción entre [v] y [b], pronunciándolos siempre como [b].

No obstante, no se escapan otros tipos de dificultades al momento de realizar una producción oral, como por ejemplo la entonación y acentuación, los cuales no la efectuaban, sino que hablaban con la entonación y acentuación del español. En este sentido, la lengua francesa está

caracterizada por una entonación descendente y ascendente, y a su vez una acentuación que se realiza en la última sílaba y esta es de duración más que de intensidad, es decir, es largo y no de fuerza (Charliac y Motron, 1998). Esto ocurre por verse implicado la existencia de dos sistemas fonológicos distintos. En este sentido, el estudiante principiante se enfrenta al descubriendo del sistema fonológico francés, el cual los elementos de la entonación y acentuación, son diferentes al de su lengua materna (Tomé, 1997).

En general, los estudiantes hispanófonos tienden a confundir los sonidos distintivos vocálicos y consonánticos de la lengua francesa. Esto se debe, según refiere Carballo (1992) que la fuerte labilidad es un punto muy característico y es un rasgo que en español no existe. Trayendo como consecuencia que los estudiantes no articulen debidamente, para emitir los sonidos correctamente. Por consiguiente, es necesario desarrollar hábitos motrices para aproximarse a la articulación y producción de estos sonidos. En efecto, Iruela (2004) refiere que cuando los estudiantes intentan articular los sonidos que no existen en su lengua materna, se experimentan visibles dificultades y esfuerzos motrices. Estos pueden ser trabajados y posteriormente superados, según las estrategias que el estudiante emplee.

Las dificultades fueron constatadas al momento que los estudiantes formaban oraciones o practicaban la lectura en voz alta. Cabe destacar que al hablar de la expresión oral, se hace referencia al sistema fónico, que no es más que el estudio de los elementos del funcionamiento de la lengua en relación a una comunidad lingüística y el uso concreto del lenguaje. Sin embargo, es necesario hacer notar que estos estudiantes están iniciándose en el aprendizaje de la lengua. Por esta razón, es comprensible el no reconocer ni producir los diferentes sonidos tanto en la expresión oral, como en la expresión escrita. Atendiendo a estas consideraciones, cabría preguntarse:

¿Cuáles son las dificultades en la pronunciación de los sonidos distintivos franceses: vocálicos y consonánticos, en la expresión oral de los estudiantes del 3er y 4to semestre de la Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo del período lectivo 1-2015.?

1.2. Objetivos de la investigación

1.2.1. Objetivo General

- ✓ Describir las dificultades en la pronunciación de los sonidos distintivos franceses: vocálicos y consonánticos, en la expresión oral de los estudiantes del 3er y 4to semestre de la Mención Francés de la Facultad de Ciencias Educación de la Universidad de Carabobo del período lectivo 1-2015.

1.2.2. Objetivos específicos:

- ✓ Identificar las dificultades las dificultades en la pronunciación de los sonidos distintivos franceses: vocálicos y consonánticos, en la expresión oral de los estudiantes del 3er y 4to semestre de la Mención Francés de la Facultad de Ciencias Educación de la Universidad de Carabobo del período lectivo 1-2015.
- ✓ Categorizar las dificultades en la pronunciación de los sonidos distintivos franceses: vocálicos y consonánticos, en la expresión oral de los estudiantes del 3er y 4to semestre de la Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo del período lectivo 1-2015.
- ✓ Describir las dificultades en la pronunciación de los sonidos distintivos franceses: vocálicos y consonánticos, en la expresión oral de los estudiantes del 3er y 4to semestre de la Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo del período lectivo 1-2015.

1.3. Justificación

El porqué de este proyecto de investigación responde, a la necesidad de conocer el déficit que tienen los estudiantes con respecto a la pronunciación de los sonidos vocálicos y consonánticos del francés, en la expresión oral, a partir de los errores que surgen al momento de efectuarse la misma. Ya que es importante el papel que tiene la pronunciación al momento de lograr una comunicación, para que haya inteligibilidad al momento de transmitir un mensaje. Otra de las razones por las cuales se realiza este estudio, se debe a la falta de investigaciones concerniente a la expresión oral, inclinado hacia la fonética y fonología de la lengua extranjera francés, en Latinoamérica, específicamente en Venezuela.

A nivel práctico, esta investigación aportará a los profesores y estudiantes de la coordinación de la Mención Francés, una base informativa que permitirá enriquecer sus conocimientos en el área de la fonética y fonología francesa. Puesto que la documentación aportada, es pertinente, veraz y de referencia internacional y además, actualizada, favoreciendo así el estudio de las lenguas extranjeras. Asimismo, la identificación de las diferentes dificultades ayudará a los estudiantes a la toma de decisiones, con el fin de desarrollar su autonomía al momento de cometer un error de carácter psicofísico, en el plano del habla y de la lengua, favoreciendo así la autocorrección.

Por otro lado, desde el punto de vista metodológico, dicha investigación se basará en un enfoque mixto, el cual permitirá abarcar el problema desde dos concepciones diferentes, que podrán ser abordados desde otras perspectivas. Al igual que los resultados obtenidos mediante el empleo de técnicas e instrumentos, podrán ser utilizados como referencias para futuros investigadores que se orientarán en la misma temática del presente estudio. Así como también podrá ser conveniente el abordaje del problema expuesto desde otro enfoque educativo. De la misma forma, este proyecto de investigación tratará de contribuir de manera satisfactoria en un grupo de estudiantes que son formados como profesores de francés pero que en estos momentos se están iniciando en la adquisición del idioma. También podrá servir de guía para otros investigadores que se encuentren en la búsqueda de conocer el porqué de los estudiantes

hispanófonos encuentran complicado la pronunciación de los sistemas vocálicos y consonánticos del francés, es decir; como antecedente para estudios futuros.

Por último, ésta investigación se encuentra dentro de la línea de investigación Adquisición del Lenguaje (AL). Adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, en el cual se encuentran distintos trabajos de investigaciones y publicaciones que tienen relación con dicho estudio. Estos han tenido como propósito proporcionar conocimientos relevantes que mejoren la enseñanza de la lengua extranjera.

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

En este capítulo se mostrará la recopilación de ideas, posturas, autores, conceptos y definiciones. Producto de una revisión documental-bibliográfica, que sirve de base a la investigación. Dicho marco, se estructura en tres secciones: antecedentes de la investigación, bases teóricas. Cada una de estas secciones serán analizadas y relacionada con el objeto de estudio.

2.1. Antecedentes de la investigación

En la tesis publicada en la Universidad de Barcelona, España, 2004, por Iruela Agustín, titulada: Adquisición y enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras. Tenía como objetivo general establecer un marco teórico de la adquisición, el aprendizaje y la enseñanza de la pronunciación en una segunda lengua (L2). El trabajo se caracterizó como una investigación descriptiva de carácter heurístico, exploratorio-interpretativo. Por una parte analizó la relación que existe entre la pronunciación con la competencia comunicativa y por otra, describió en profundidad las diversas teorías de adquisición fónica. Se demostró la importancia de la pronunciación en los componentes de la competencia lingüística, pragmática y sociolingüística. Asimismo, se identificó los factores individuales que influyen en la adquisición fónica, siendo los más relevantes la edad, la actitud, la aptitud y la exposición a la lengua. Estos aspectos están interrelacionados de forma compleja. Se sugirió estrategias didácticas a los profesores para que en su actividad docente ayuden a sus alumnos a mejorar su competencia fónica.

Con respecto a este trabajo de investigación y esta tesis doctoral, la relación que existe en lo que concierne a la pronunciación y la adquisición de las lenguas extranjeras, radica en la contribución de una serie de teorías ampliamente desarrolladas, orientadas al aprendizaje de la pronunciación de las lenguas, que facilita el estudio de la presente investigación. De esta manera, permite la documentación del mismo, y el estudio exhaustivo con el fin de analizar los diferentes fundamentos útiles para esta investigación.

En este sentido, esta la presente investigación busca describir las dificultades en la pronunciación de los sonidos vocálicos y consonánticos del francés en la expresión oral de los estudiantes. Al respecto, esta tesis proporciona diversos recursos, actividades y técnicas que beneficia la pronunciación en el marco comunicativo. Así como también expone las posibles causas de origen afectivo, neurológico y fisiológico que están presente al momento de aprender una lengua extranjera. Permitiendo conocer, el origen de las posibles dificultades presentadas al momento de pronunciar los sonidos vocálicos y consonánticos.

En la tesis doctoral publicada en la Universidad Autónoma de Madrid, España, 2012, por Ana Valverde Mateos, titulada: Análisis de errores de aprendientes de Francés Lengua Extranjera (FLE) basada en corpus orales. Tenía como objetivo analizar los errores más frecuentes que cometían los aprendientes hispanohablantes, estudiantes de FLE, en las prácticas de interacción oral en el contexto educativo. Con vista a ofrecer una panorámica de las dificultades más habituales. Este proyecto de investigación está enmarcado en la intersección de la lingüística de corpus, la metodología de la enseñanza de las lenguas y la metodología tradicional para el análisis de datos. La técnica que se eligió fue un sistema de análisis de errores de aprendientes, denominada CORAF (Corpus Oral de Aprendientes de Francés), la cual fue creada y diseñada por el Laboratorio Lingüística Informática de la Universidad Autónoma de Madrid, siendo esta última el objetivo operativo de esta investigación. Para su realización se contó con aprendientes adultos de FLE desde un nivel básico (A1, A2), hasta los más avanzados (C2), de lengua materna española, procedentes de 3 (tres) Escuelas Oficiales de Idiomas (EOI) y de la Facultad de Letras de la Universidad de Castilla-La Mancha. Se procedió a realizar una entrevista semidirigida en francés, recopilada en grabaciones de audios. Luego se analizaron los errores considerando tres criterios: lingüístico, descriptivo y etiológico. Pudiéndose convertir en una base para la implementación de futuros análisis de actuaciones o del discurso.

La relación que existe con la presente investigación y la tesis doctoral antes expuesta, reside en describir las dificultades que se presentan en los estudiantes hispanohablantes al momento de llevarse a cabo una producción oral. Partiendo del análisis de los corpus orales empleados, con el fin de obtener unos resultados que busquen detectar los errores más frecuentes a la hora de producir un texto oral y de esta manera se demuestran las dificultades que se presentan. El

procedimiento para el registro de los corpus orales, estaba caracterizado por distintos elementos que permitió la eficacia a la hora de analizarlos.

Por otra parte, la tesis doctoral propone criterios básicos de estudio, que facilitaron la identificación de errores y posteriormente la categorización en función a esos aspectos, en los que se señalan los siguientes: lingüístico, descriptivo y etológico. En lo que concierne al presente trabajo de investigación, fueron tomados en cuenta el criterio descriptivo, puesto que muestra la distancia entre la forma correcta e incorrecta de una producción oral. Es decir; que la pronunciación de un estudiante puede figurarse por enunciados incorrectos, los cuales sirven al momento de compararlos con los correctos y estos a su vez arrojan el número de errores que comprende cada uno de los participantes. También se tomó en cuenta el criterio etiológico, el cual indaga las posibles causas de un error. Siendo los más resaltantes los errores intralingüales, los cuales comprenden: la asociación cruzada, la ignorancia de las restricciones de las reglas, la aplicación incompleta de las reglas y la hipergeneralización.

En el informe final de investigación publicado en la Universidad de El Salvador, San Salvador, 2013, por Chávez Dixie y Cornejo Edvin, titulado: Los errores de pronunciación más comunes de los estudiantes de francés intensivo III del grupo 5, ciclo 1-2013 de la Licenciatura en Idiomas Modernos: Especialidad en Francés e Inglés de la Universidad de El Salvador y su relación con la comunicación fluida durante el aprendizaje del Francés Lengua Extranjera. Tenía como objetivo general detectar los errores de pronunciación más típicos de los estudiantes de francés intensivo III del grupo 5, para describir su relación con la comunicación fluida. Se fundamentó en el Alfabeto Fonético Internacional (API), la fonética articulatoria, acústica y auditiva. Bajo un enfoque estructuralista, donde se estudia el conjunto de elementos fonológicos interdependientes, que implican las propiedades determinadas en las que las combinaciones y transformaciones permiten analizar la relación entre la pronunciación y la comunicación efectiva. Asimismo, este trabajo se caracterizó como cuanti-cualitativo, teniendo un diseño descriptivo no-experimental de tipo transversal. Se utilizó la técnica de la observación, registrada en teléfonos celulares a través de grabaciones, donde los estudiantes realizaban lecturas de oraciones. Luego se aplicó un cuestionario para saber si la pronunciación era suficientemente clara, para que se diera una comunicación fluida. La muestra estaba constituida por 13 estudiantes del grupo de

francés intensivo III, grupo 5. Arrojando que la rapidez puede ser un factor importante, sea para evitar o sea para cometer los errores de pronunciación. Según la dificultad experimentada durante el análisis de los registros, se puede concluir que el riesgo de equivocarse es más alto si se trata de hablar más rápido.

En lo que concierne al informe final de investigación antes descrito y este trabajo de investigación, ambos buscan detectar los errores más frecuentes en la pronunciación, teniendo como referente las diferentes teorías: el Alfabeto Fonético Internacional (API), la Fonética Articulatoria y la Fonética Auditiva. Asimismo, la metodología empleada está estrechamente relacionada, ya que parte de una observación en un contexto educativo, permitiendo detectar las posibles dificultades que posteriormente fueron profundizadas a través de una entrevista. Valiéndose también de grabaciones que permitieron registrar la producción oral de los participantes.

Ahora bien, otro aspecto relacionado en ambos trabajos de investigación, es la presentación de una lista de los errores más comunes que tienen los estudiantes hispanohablantes. Comprendidos entre los sonidos vocálicos: orales y nasales, los sonidos consonánticos y dificultades en el ritmo y la entonación francesa. De igual manera, se señalan los aspectos claves de la investigación que abarcan la fonética y la pronunciación francesa en la expresión oral.

En el Trabajo Especial de Grado publicado en la Universidad de Carabobo, 2011, por Acosta Jexsi y Salazar José, titulado: Análisis de la expresión oral de los estudiantes de las Prácticas de la Expresión Francesa I y II, de la Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo. Tenía como objetivo general analizar las deficiencias de la expresión oral de los estudiantes en los niveles iniciado e intermedio. Donde se pretendió llevar a cabo una investigación bajo el enfoque cuantitativo, descriptiva no experimental. La muestra fueron los estudiantes de práctica de la expresión francesa I y II cursantes de los semestres tercero y cuarto del período lectivo 1-2011. Como técnica de recolección de datos se aplicó una entrevista para determinar cuáles eran las dificultades en los estudiantes, para luego analizarla. Arrojando que la mayoría de los estudiantes no dedican el tiempo suficiente para poner en práctica el idioma, imposibilitándoles a tener una buena fluidez en la expresión oral.

Concluyendo que las dificultades durante el discurso oral están presente los componentes fónicos. Se recomendó realizar estrategias para motivar a los estudiantes; puesto que se evidenció la falta de interés para el estudio de la lengua.

En lo que concierne a esta investigación., cuando se habla de la expresión oral, indiscutiblemente se hace referencia a la pronunciación; y por ende el hablante necesita estudiar los aspectos fónicos de la lengua francesa, con el fin de producir un mensaje oral correctamente. Demostrando así las competencias fónicas adquiridas durante el proceso de aprendizaje. Y para lograr esta practicidad por parte de los estudiantes es necesario que ellos desarrollen estrategias de aprendizaje, puesto que si no se hace uso de ellas, puede ser considerado como una traba al momento de expresarse en francés. Así pues, si se logra la identificación de estrategias de aprendizaje, permitirá el avance en cada uno de los estudiantes, y a su vez minimizar las dificultades que se presentan en la pronunciación. Es por ello que se debe identificar y describir las dificultades de la pronunciación, para localizar el punto de partida y trabajar seguidamente en función a ello.

2.2 Fundamentación Teórica

Se define como dificultad, según lo establece la Real Academia Española, como un inconveniente que impide entender bien algo. En este sentido, Valverde (2012), experta calificada en Lingüística de Corpus y FLE, Universidad Autónoma de Madrid. Señala que un error muestra una información sobre las dificultades del proceso de adquisición de una lengua extranjera. Y este es, sin lugar a duda, la evidencia de que hay un proceso de aprendizaje en marcha. Para Cantero (citado en Bartolí, 2005), menciona que la pronunciación es la producción de los sonidos del habla, siendo ésta el medio para que la expresión oral se dé.

Por su parte, la pronunciación de los sonidos vocálicos, Charliac y Motron (1998), autores del libro *Phonétique Progressive du Français. Niveau Intermédiaire*, refieren que: “Les voyelles sont des sons produits par la vibration des cordes vocales” (p.22). Los sonidos vocálicos son producidos por la vibración de las cuerdas vocales. A diferencia de los sonidos consonánticos que según lo definen los mismos autores: “Les consonnes sont des sons produits par l’air qui rencontre dans la bouche un obstacle total ou partiel” (p.112). Los sonidos consonánticos son

emitidos por el aire que se encuentra en la boca y a su vez interfiere con un obstáculo total o parcial.

2.2.1 Expresión Oral

Según El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), establece que “la expresión oral (hablar), es aquella donde el usuario produce un fragmento hablado, que, a su vez reciben con cierta distancia uno o más oyentes, de lo que se espera respuesta alguna (p.96)”;

es decir, es el acto mediante el cual la persona manifiesta sus ideas claras, precisas y concisas con las demás personas, no suscitándose ninguna interacción. Ya que la interacción según definida por MCERL, “es cuando el usuario o alumno establece un diálogo cara a cara con un interlocutor; el texto del diálogo se compone de enunciados que se producen y se reciben por cada uno de ellos alternativamente (p.96)”. Por el contrario y a lo que refiere ésta definición, se puede agregar que la interacción se basa en una comunicación de manera recíproca, ya que se establece una conversación donde hay una respuesta por parte del oyente, ante un enunciado emitido por el hablante. Por otro lado, el MCERL establece que el aprendizaje de la lengua se clasifica en seis niveles, delimitándolo de la siguiente manera: A1 básico, A2 elemental, B1 intermedio, B2 avanzado. C1 y C2 profesional. Y cada nivel desarrolla competencias en función a objetivos de dominio lingüístico, exigidos por exámenes y programas de evaluación existentes por el mismo Marco de Referencia.

En este caso, los estudiantes del 3er y 4to semestre de la Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, son estudiantes que están siendo formados según el Marco de Referencia, en los niveles A1, A2 respectivamente. Los cuales están iniciándose en el uso de expresiones y frases sencillas para describir el lugar dónde viven y a las personas a las que conocen. Asimismo, es necesario destacar que la población estudiantil, ubicados en este nivel, sólo manejan expresiones muy breves y buscan articular palabras menos habituales, y a su vez, corregir la comunicación. Por esta razón, es comprensible que estos estudiantes presenten dificultades en la pronunciación, al momento de formular pequeñas oraciones en francés.

2.2.2 Enfoque Comunicativo

Hernández (1999-2000), experto calificado en Ciencias Pedagógicas de la Universidad de Pinar del Río, Cuba. Señala que este enfoque surgido en los años 70, concibe el aprendizaje de lenguas como un proceso donde lo más importante no son las formas lingüísticas, sino las intenciones comunicativas del usuario, es decir, el aspecto funcional del habla. Asimismo, este enfoque, en opinión de Richards (1997), autor del diccionario: Longman Dictionary 7 ed, citado en la revista de investigación e innovación en la clase de idiomas, manifiesta que “este enfoque ha sido desarrollado por los lingüistas aplicados británicos como una reacción a los enfoques basados en la gramática” (p.148). Puesto que, los métodos que le antecedian estaban centrados en la enseñanza de la traducción y la gramática, dejando a un lado el aspecto comunicativo.

La importancia de este enfoque radica en el trabajo de simulación por parte de los estudiantes en referencia a un contexto real, donde lo esencial es el empleo de recursos auténticos de la vida cotidiana francófona. En este sentido, la simulación contiene actividades en las que se debe representar una situación ficticia, donde los estudiantes den respuestas inmediatas a esas situaciones presentadas. Por esta razón, es importante proponer a los estudiantes diversos ejercicios de pronunciación que le sean útiles en el salón de clases; ya que éste es tomado como parte de su contexto social, dándole así un pleno significado a los actos del habla.

En otro orden de ideas, este enfoque está netamente centrado en el estudiante, donde no basta solamente aprender un cúmulo de reglas fonéticas, gramaticales, para depositarlas como un sistema bancario, sino que también conlleva a la acción y practicidad del mismo para emplearlas en situaciones concretas reales. Por lo tanto, para que se haga parte de su vida cotidiana, es necesario que sean preparados en clase. De manera tal, que éstos procedan a la imitación de la realidad que se encuentra fuera del aula.

La competencia comunicativa comprende varios elementos descritos por el MCERL (2002): el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático. Asumiendo que cada uno de estos componentes comprende en concreto, conocimientos, competencias y habilidades.

- Las competencias lingüísticas: refiere al conocimiento, competencias y habilidades fonéticas, lexicales y gramaticales.
- Las competencias sociolingüísticas: se refieren a las condiciones socioculturales del uso de la lengua.
- Las competencias pragmáticas: hacen referencia al uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos.

2.2.3 Perspectiva accional o Enfoque orientado a la acción

Esta perspectiva o enfoque data de los años 90. La cual es inspirada por los basamentos del enfoque comunicativo, en las que se destaca el aprendizaje centrado en el estudiante. Puren (2006), profesor emérito de la Universidad Jean Monnet de Saint-Etienne, Lyon, refiere que los traductores del Instituto Cervantes, siguieron el modelo de la expresión inglesa: un enfoque orientado a la acción. No obstante, es la MCERL (2002) quien señala que: “este enfoque, se centra en la acción en la medida en que se considera a los alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas” (p.23).

Partiendo desde esta definición, el enfoque accional se centra en los actos del habla, los cuales forman parte de un contexto social. Pues, su aplicación requiere el dominio de la misma en los diferentes contextos que puedan presentarse fuera del salón de clases, es decir, en la sociedad. Es por ello que las tareas, según este enfoque, están orientadas hacia una producción o un resultado, ya que ésta es un conjunto de acciones intencionadas aplicadas en ciertos ámbitos de la sociedad, con el único fin de cumplir una obligación o la consecuencia de un objetivo. Es decir, el estudiante aprende a accionar y él acciona para aprender.

Adecuando estos conceptos al estudio de la lengua francesa, su desarrollo es importante, puesto que el estudiante debe prepararse de una forma heurística, en todos los ámbitos que puedan presentársele en una situación real, con el fin de desarrollar las capacidades lingüísticas:

comprensión y expresión oral, comprensión y expresión escrita adquiridas durante el proceso de aprendizaje.

2.2.4 Signo Lingüístico

El signo lingüístico bajo la visión de Saussure en su obra titulada: *Cours de Linguistique Générale*, traducida al español por Amado Alonso (1945), comprende la unión de la imagen acústica con el concepto abstracto de la misma. Considerando que el signo lingüístico es convencional, arbitrario y necesario. Convencional porque hubo una comunidad lingüística que decidió darle un nombre a las cosas, arbitrario porque no hay una relación lógica entre la palabra y el sonido, y necesario porque no se puede separar la palabra del sonido. En este mismo orden de ideas, Saussure también establece conceptos básicos relacionados con el signo lingüístico, los cuales son considerados de suma importancia:

Significante (signifiant): es la imagen acústica de la palabra, es la forma concreta del signo.

Significado (signifié): es el concepto abstracto o la definición de la representación mental de una cosa.

Basándose en los postulados propuestos por Saussure, puede considerarse entonces, el significante en el plano del habla, ya que es una corriente sonora, un hecho físico, y este es objeto de estudio de la fonética, mientras que la fonología estudia los sonidos del lenguaje considerando los elementos funcionales en un sistema de comunicación lingüística, es decir estudia la expresión fónica en el plano de la lengua. Por consiguiente el presente trabajo de investigación busca describir e identificar las dificultades que presentan los estudiantes en ambas dimensiones.

2.2.5 La Lingüística de la Lengua y del Habla

La lingüística de Saussure, lingüista suizo, en su obra publicada después de su muerte por parte de sus discípulos, titulada: *Cours de Linguistique Générale* (1916). Recoge conceptos fundamentales relacionados al lenguaje, lengua, habla, entre otros. Varios de esos conceptos se vinculan con el presente trabajo de investigación. Ahora bien, basándose en la traducción del

Curso de Lingüística antes mencionado, efectuada por Amado Alonso (1945), filólogo y lingüista español, residenciado en Argentina, define los siguientes conceptos desarrollados por Saussure:

El estudio del lenguaje es la facultad general de poder expresarse a través de los signos: pictórico, gestual y lingüístico. Estos signos tienen significados y caracteriza toda forma de comunicación humana. Está constituido por dos partes: la lengua, que es concebida como social e independiente del individuo. Y la otra es la parte individual del lenguaje, es decir; el habla, el cual incluye la fonación. En este sentido, cuando se habla de la lengua, se hace referencia a la parte psíquica del individuo, ya que implica un conjunto de signos utilizados por una determinada comunidad con el fin de comunicarse, francés, español, etc. A diferencia del habla que es psicofísico: psíquico, porque implica procesos mentales internos que estructuran el pensamiento del individuo. Y físico porque es la voz y la fonación que se encargan de producir y articular las palabras.

En la base de lo antes expuesto, es tácito que al hacer referencia a la pronunciación y a la expresión oral en este trabajo de investigación, está inmerso el concepto del habla. Donde la importancia de este estudio radica en describir las dificultades que se encuentran al momento de pronunciar las palabras y enunciados de la lengua extranjera en adquisición (francés). El cual se puede detectar errores, de carácter psicofísico.

2.2.6 Alfabeto Fonético Internacional (API)

Ahora bien para desarrollar la expresión oral es necesario conocer las reglas básicas de la pronunciación que establece el Alphabet Phonétique International (API) cuyas siglas están escritas en francés y significan; Alfabeto Fonético Internacional, mientras que en inglés es The Principles of The International Phonetic Association. Su edición data de los años 1949, y fue reimpresso en 1964 (LeBel, 1993). Experto calificado en fonética de la Universidad de Strasbourg, Francia. El API establece dos cuadros comparativos de letras y símbolos, llamados grafemas y fonemas respectivamente. Resaltando que cada grafema le corresponde un fonema., y esta última se denotan entre corchetes.

Tabla de fonemas del francés según lo proponen Martins y Mabilat (2004) (autores del libro Sons et Intonations). Cada símbolo es ilustrado con un ejemplo, cuyo fonema correspondiente a la letra está en negrita.

Cuadro N° 1

Voyelles (Vocales)	Consonnes (Consonantes)	Semi-consonnes (Semi-consonantes)
[i] m ie [e] bl é [ɛ] fê t e [a] pat t e [ɑ] p â te [ɔ] hom h me [o] mot [u] cou p [y] rue [ø] peu [œ] peur [ə] j e [ɛ̃] ba in [ɑ̃] le n t [ɔ̃] to n [œ̃] bru n	[p] p è re [t] t er re [k] cou [b] ro b e [d] d en t [g] ga r e [f] fe u [s] sa l e [ʃ] ch a t [v] la v e [z] z é ro [ʒ] j eu di [l] le n t [R] ru e [m] m o t [n] na p pe [ɲ] ag n eau	[j] y e ux [w] ou i [ɥ] hu i le

Este cuadro contribuye al conocimiento teórico elemental para estudiar la pronunciación de los sonidos vocálicos y consonánticos del francés, estableciendo las diferencias entre ellos. Por medio de este, se pueden realizar ejercicios de sistematización, donde el estudiante pueda internalizar los sonidos, discriminarlos para luego reproducirlos. De igual manera, este representa un modelo gráfico al momento de producir y relacionar los sonidos con el fonema y a su vez es ampliamente utilizado para la transcripción fonética, ya que se basa en un principio fonológico, permitiendo así la introducción de aspectos de tipo fonético.

Es preciso acotar que Sancler (2012), profesora del departamento de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela, explica que “existen dos fonemas que están desapareciendo del sistema vocálico francés. Se trata de los fonemas [œ̃] y [ɑ̃]” (p.127). En este sentido, Sancler hace referencia a Abry y Veldeman (2007) autores del libro La phonétique: audition, correction, prononciation, explicando que el fonema [œ̃] está siendo remplazado por [ɛ̃] mientras que [ɑ̃]

está siendo substituido por [a]”, y aunque no ha sido eliminados completamente se corre el riesgo de su posible desaparición, demostrándose por ejemplo en ejercicios de pronunciación propuestos en el libro de *Sons et Intonation*, la omisión de dichos fonemas.

2.2.7 Sistema vocálico francés

El sistema vocálico francés está caracterizado por tres (3) elementos importantes según lo plantean Charliac y Motron (1998), (autores del libro *Phonétique Progressive du Français. Niveau Intermédiaire*):

- 1) **Tensión articulatoria:** una vocal es tensa, si su articulación implica una tensión particular de los músculos fonadores, que quedan fijo durante la emisión de un sonido vocálico.
- 2) **Anterioridad del punto de articulación:** Un gran número de vocales son articuladas colocando la lengua en posición anterior. Siendo una característica distintiva al momento de emitir un sonido vocálico.
- 3) **Labialización:** Los labios están siempre activos durante la articulación de las vocales.

Asimismo refieren que el sistema vocálico francés comporta dieciséis (16) sonidos vocálicos los cuales se clasifican de la siguiente manera.

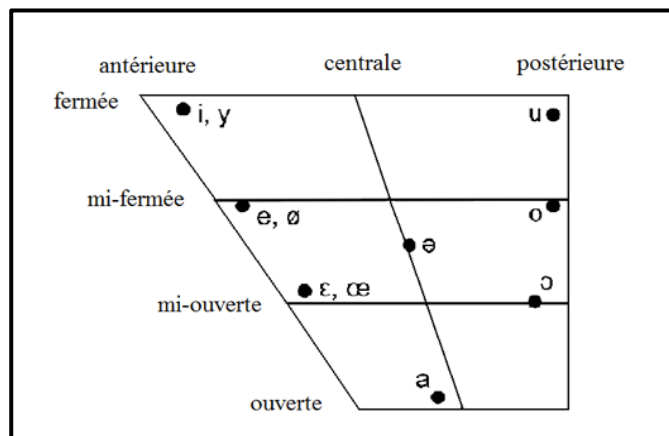
Cuadro N° 2

	16 vocales
	Fonema
Orales	[i] dît [e] dé [ɛ] dès [a] patte [ɑ] pâte [ɔ] dort [o] dos [u] doux [y] du [ø] deux [œ] sœur [ə] ce
Nasales	[ɔ̃] brun [ɛ̃] brin [ɑ̃] blanc [ɔ̃] blond

En otro orden de ideas, los sonidos vocálicos son a menudo representados mediante el trapecio vocálico. El cual muestra la posición aproximada de los órganos articulares, principalmente la lengua, durante la emisión de los sonidos vocálicos. De igual manera, se clasifican a partir de cuatro (4) criterios, descritos por Guilbault (2005), profesor de lingüística del departamento de francés de la Universidad Simon Fraser, Canadá:

- 1) **Grado de apertura:** cerrada, semicerrada, semiabierta, abierta.
- 2) **Zona de Articulación:** anterior, central y posterior.
- 3) **Labialización:** redonda y no redonda.
- 4) **Nasalidad:** oral o nasal.

Figura N° 1



2.2.8 Sistema consonántico francés

El sistema consonántico francés está caracterizado por cuatro (4) elementos importantes según lo plantean Charliac y Motron (1998), autores del libro *Phonétique Progressive du Français*. Niveau Intermédiaire:

- 1) **Anticipación vocálica y tensión articulatoria:** los órganos articulatorios, la boca, la lengua o los labios toman la posición de la vocal que le sigue. Si la consonante está al final de la sílaba, los órganos articulatorios antes mencionados mantiene la articulación de la vocal que le precede.
- 2) **Relación final:** las consonantes se pronuncian completamente sea cual sea su posición en la sílaba: inicial, intervocálica, final. La articulación de las consonantes oclusivas y nasales en posición final, deben comportar una relación, mientras que la articulación de las consonantes sonoras en posición final deben mantener la vibración de las cuerdas vocales.
- 3) **Modo de articulación:** las consonantes oclusivas, constrictivas y sonantes se distinguen por su modo de articulación, es decir, por la naturaleza del obstáculo que genera el paso del aire.
- 4) **Sonoridad:** cada consonante oclusiva y constrictiva puede ser pronunciadas, sea sin la vibración de las cuerdas vocales (consonantes sordas), o sea con la vibración de las cuerdas vocales (consonante sonora). Las consonantes son todas sonoras.

A continuación se presenta un cuadro donde se ejemplifica las características de los sonidos consonánticos, descritos en este apartado.

Cuadro N° 3

	Consonantes sordas		Consonantes sonoras
Oclusivas	[p] p ou [t] t out [k] c ou		[b] b out [d] d oux [g] g oût
Constrictivas	[s] s ous [ʃ] ch ou [f] f ou		[z] z ou! [ʒ] j oue [v] v ous
Sonantes	liquidas	vibrante	[R] serre
		lateral	[l] celle
	Nasales		[m] sème [n] saine [ɲ] saigne

2.2.9 Semivocales o semiconsonante del francés

Se caracteriza por su sonoridad y por el ruido leve de fricción que les acompaña. Estas son emitidas más rápidamente que las vocales (de donde ellas toman su nombre), y no producen un ruido de constricción (de donde proviene su nombre consonántico), según lo plantean Charliac y Motron (1998). Igualmente refieren que existen tres (3) semiconsonantes que están siempre acompañadas de una vocal. Al inicial de una sílaba o después de una consonante, estos sonidos son muy breves, y forman solamente una sílaba con la vocal que le sigue. Ejemplo: **huit, oui**. Al final de una palabra o delante de una consonante, la yod [j] forma solamente una sílaba con la vocal que le precede. Ejemplo: **pareil, travail**. A continuación se presenta el cuadro de ejemplificación, propuesto por los autores antes mencionados.

Cuadro N° 4

Símbolo fonético		Ejemplo
vocales	semivocal, semiconsonante	
[y]	[ɥ]	lui
[u]	[w]	Louis
[i]	[j]	lieu

2.2.10 Sistema Fónico

Cuando se habla del sistema fónico del francés, implica el manejo de los diferentes elementos que compone el funcionamiento de la lengua. En este sentido la fonología definida por Trubetzkoy (1973) (lingüista ruso) es la ciencia que estudia los sonidos de la lengua, encargándose de los rasgos distintivos entre las palabras que cumple una determinada función en una comunidad lingüística. Ahora bien, la fonética es la ciencia que estudia los sonidos del habla, basándose en las representaciones fonológicas por medio de la imagen escrita.

A continuación se describe algunos elementos implicados en este trabajo de investigación:

1. **Fonema** según Bühler, lingüista, psicólogo y filósofo alemán, (citado en Trubetzkoy, 1973) refiere que “toda lengua supone oposiciones distintivas (fonológicas) y que el fonema es un término de estas oposiciones no divisibles en unidades distintivas (fonológicas) aún más

pequeñas” (38). Es decir que un sonido se distingue de otros, en tanto como para diferenciar los significados de las palabras.

2. **Rasgos distintivos** según Delattre, lingüista, fonetista francés, (citado en Iribar, 2008), Alexander Iribar, doctor en lengua y literatura, de la Universidad de Deusto, España, los define como “una señal compleja capaz de cambiar un fonema por otro por sustitución y, como consecuencia de originar transformaciones significativas”. Como por ejemplo: sonoridad, nasalidad, oclusión, labilidad.
3. **El ritmo de la frase:** la entonación, para Martins y Mabilat (2004) “está compuesta por dos movimientos fundamentales: la ascendente y descendente” (p.15).
4. **La división silábica** para Martins y Mabilat (2004) refiere que “en una palabra, o frase es el número de vocales pronunciadas que determina el número de sílabas” (14). Por su parte, Charliac y Motron (1998) establecen que en francés existen “sílabas cerradas (que se termina por una consonante pronunciada: car) y la sílaba abierta (que se terminan por una vocal pronunciada: pho-to)” (p.12).
5. **Enlace (liaison)** para Martins y Mabilat (2004) establece que “el enlace se hace entre la consonante final de una palabra y la vocal pronunciada de la palabra siguiente, cuando ésta comienza por una vocal o una h muda” (p.9).
6. **Elisión** para Martins y Mabilat (2004) es “la supresión de la vocal final de una palabra cuando la siguiente comienza por vocal” (p.12).

Ahora bien, las dificultades que presentan los estudiantes en la pronunciación de los sonidos vocálicos y consonánticos del francés están demarcadas por la inexistencia de algunas de ellas en español. Esto incurre en los estudiantes hispanohablantes de forma negativa. Ocasionándoles un fuerte choque frente al aprendizaje de los mismos. Sobre este tópico, Tomé (1997), director de filología moderna de la Universidad de León España, refiere:

Il est important dans l'enseignement d'une langue étrangère de tenir compte de la réalité de deux systèmes phonologiques qui entrent en conflit. Le premier problème qui se pose pour un étudiant débutant lorsqu'il s'approche du système phonologique du français est l'identification ou perception des sons inconnus qui ne font pas partie de sa phonologie familière. C'est pour cela qu'il sera exposé à de nombreuses incompréhensions ou fautes d'audition.

Es importante en la enseñanza de una lengua extranjera tener en cuenta, la realidad de dos sistemas fonológicos que se oponen, por ser diferentes. El primer problema que tiene un estudiante principiante, cuando se encuentra con el sistema fonológico del francés es la identificación o percepción de sonidos desconocidos que no están en su fonología materna. Es por eso, que el estudiante tendrá diversas incomprensiones o errores de audición.

Ante esta realidad lingüística, se percibe que las dificultades de la pronunciación de los sonidos vocálicos y consonánticos antes mencionadas; recae en la incomprensión de algunos sonidos, ya que en el sistema fonológico del español, no existen, dificultando así la reproducción de los mismos. Por esa misma razón, la posición que toma este autor, en cuanto al problema de identificación o percepción de esos sonidos desconocidos es determinante. Puesto que, esto conlleva a una práctica insuficiente en la comprensión de las palabras. Al mismo tiempo, siendo un nivel debutante pueden sentir desmotivación, pensando que son condiciones que no pueden superarse. Creyendo que son errores propios, no estimables como parte de un primer contacto con la lengua extranjera (LE) de estudio, en este caso, el francés.

2.2.11 La interferencia fonética

Galisson y Coste, lingüistas y didácticos franceses, (citado en Ruiz, 2013), licenciada en la enseñanza del francés de la Universidad Nacional Pedagógica de México, unidad Ajusco, definen:

“Difficultés rencontrées par l’élève et fautes qu’il commet en langues étrangères du fait de l’influence de sa langue maternelle ou d’une autre langue étrangère étudiée antérieurement” (p.32).

“Las dificultades encontradas por el estudiante y los errores que él comete en lengua extranjera por el hecho de la influencia de su lengua materna o de otra lengua extranjera estudiada anteriormente”

En relación a lo antes expuesto, los estudiantes emiten sonidos debido a su sistema fonológico de su lengua materna, ya que es habitual y familiar, e intenta adaptar los principios fonológicos que aprendieron durante su infancia, para luego adaptarlos a la lengua extranjera. Sin embargo, recibe una interpretación fonológica equívoca, es decir una interferencia. Por ejemplo cuando los estudiantes observan la grafía del sonido vocálico –u [y], tienden a pronunciar –ou [u], ya que transfieren las estructuras fonológicas de la lengua materna a la lengua extranjera. En este sentido Troubetzkoy (citado en LeBel, 1993) afirma que:

“L’homme s’approprie le système de la langue maternelle. Mais, s’il entend parler une autre langue, il emploie involontairement pour l’analyse de ce qu’il entend le crible phonologique de sa langue maternelle qui lui est familier. Et comme ce crible ne convient pas pour la langue étrangère entendue, il se produit de nombreuses erreurs et incompréhension.” (52).

“El hombre se apropia del sistema de la lengua materna. Pero si él entiende hablar otra lengua, el emplea involuntariamente el análisis de lo que entiende la criba fonológica de su lengua materna que le es familiar. Y como esa criba no se adapta a la lengua extranjera percibida, se produce numerosos errores e incomprensiones”.

Por otra parte Iruela (2004) señala que existen diferentes aspectos que pueden influir en la interferencia:

- 1) Los sonidos existentes en la lengua extranjera (LE) son inexistentes en la lengua materna (LM).
- 2) Aquellos sonidos que presentan una diferente distribución en la LE y en la LM, es decir que en la LE aparecen en distintas posiciones que en LM.
- 3) Aquellos sonidos que presentan distinta realización fónica en la LE y en LM del aprendiz.

Esta interferencia o transferencia llamada fonológica o fonética, puede dificultar la adquisición de un sistema fonológico, ocasionando una confusión entre el sistema fonológico de LE con la LM.

2.2.12 Fonética Articulatoria

La fonética articulatoria o fisiológica, según Gezundhajt (1998-2015), Département d'Études Françaises, de l'Université de Toronto, estudia “los modos de producción de los sonidos del habla, considerados como procesos de articulación”. Es por ello que el estudio del aparato fonador es indispensable para conocer los diferentes puntos de articulación.

Guimbretière (1994), autor del libro de *Phonétique et Enseignement de l'Oral*, refiere que:

“L'appareil phonatoire se compose de plusieurs éléments: les poumons qui contiennent l'air et le propulsent vers l'extérieure, les cordes vocales qui vibrent sous l'action de l'air qui passe et enfin les différentes cavités qui vont servir de résonateur et donner aux différents sons leur qualité acoustique” (p.13).

“El aparato fonador se compone de varios elementos: los pulmones que contienen el aire y se expulsa, las cuerdas vocales que vibran bajo la acción del aire que pasa y finalmente, las diferentes cavidades que van a servir de resonador y dar a los diferentes sonidos su calidad acústica”. Asimismo, el autor antes mencionado, señala que es el cerebro quien manda la acción de que vibren los músculos de las cuerdas vocales y el aire que pasa por la glotis, encerrando al mismo tiempo las cuerdas vocales que facilitarán la fonación. Esta última se produce espirando el aire proveniente de la tensión muscular de las cuerdas vocales y la posición correcta de los órganos en la zona de articulación. La articulación, definida por el autor anteriormente citado, señala que: “l'articulation désigne le fait de produire un son à partir du mouvement de l'air laryngien dans des zones particulières de la bouche et du nez” (p.14). “La articulación designa el hecho de producir un sonido a partir del movimiento del aire laríngeo en las zonas particulares de la boca y la nariz”.

Ahora bien, partiendo desde estos conceptos científicos, se puede agregar que es de suma importancia el estudio y el conocimiento de los diversos movimientos articulatorios, que permiten clasificar los diferentes sonidos vocálicos y consonánticos según el punto de

articulación. Ya que al conocerlos detalladamente, se conllevará a la internalización de los diferentes sonidos, realizados a través de los diversos órganos que intervienen en la producción oral. Con lo que respecta a este trabajo de investigación, es hacer notar que los estudiantes no tienen conciencia articuladora al momento de emitir un texto oral, por lo tanto, se producen incomprensiones de carácter comunicativo.

2.2.13 Método Articulatorio

El método articuladorio descrito por Français Langue Étrangère et Internet (FLENET), de la Universidad de León, España. Refiere lo siguiente:

Teniendo en cuenta la posición de la forma de todos los órganos articulatorios, se propone al estudiante de producir sonidos a partir del funcionamiento correcto del aparato fonador. Por ejemplo, se recuerda colocar la posición de los labios para producir un sonido vocálico, o de vibrar las cuerdas vocales para sonidos consonánticos. Es decir, hacer uso de todo el aparato fonador, empleando estrategias que permitan el desarrollo de la adquisición, de la descripción técnica de los sonidos y esquemas propuestos para acercarse así a la pronunciación tratada. Y de esta manera se pueden conseguir resultados satisfactorios en el área de la pronunciación, ya que ésta se encarga de vincular la totalidad del mensaje oral y la construcción de ese mensaje se hace directo, mediante contextos reales del hablante que pueden ocasionar errores en la pronunciación, pudiendo no integrarse a la sociedad que la acoge.

Por otro lado, los diferentes métodos de enseñanza de la pronunciación del francés, reflejan características de cómo el estudiante debe articular los diferentes sonidos, por medio de ilustraciones que muestran qué órgano interviene y cómo funciona en la producción de los mismos. Como por ejemplo; Martins y Mabilat (2004) proponen entre sus ejercicios de pronunciación que “el sonido [ə] comporta los siguientes aspectos: la lengua debe ubicarse en el centro de la boca, los labios redondeados y la boca un poco abierta” (p.23). Es por eso que, este tipo de descripción favorece la asimilación de articular de una manera correcta.

2.2.14 Método de Oposición Articulatorio

Molinié y Pato, (2009), profesores de la Universidad de Montreal, describen que la fonología estructural enfatiza la importancia de la sustitución y la oposición de sonidos, desarrollados a través de ejercicios de discriminación e identificación de fonemas. Estas concepciones se basan en Roman Jakobson, lingüista y fonólogo ruso, y Nikolai Trubetzkoy, quienes establecen las oposiciones binarias, es decir, la memorización de estos, haciendo repetir bajo la forma de *paires minimales*. En este sentido, los ejercicios de oposición se enfocan en el aspecto oral, donde los estudiantes repitan una serie de palabras, guiándolos a las discriminaciones entre sonidos que conllevan diferencias de significado. Por consiguiente al hablarse de un *paire minimale*, se hace referencia a un conjunto de dos palabras (pares), las cuales no se distinguen más que por un solo fonema, causando automáticamente diferentes significados. Ejemplo: cuando un estudiante dice *roue* en lugar de *rue*, genera inmediatamente la incomprensión de la palabra, causando así una confusión de significados.

En virtud de lo anteriormente dicho, se considera importante puesto que está inmersa la discriminación auditiva, la cual hace referencia a la distinción de las palabras con precisión para que la expresión oral sea efectiva, educando al mismo tiempo el oído de los estudiantes y enfocándolos a una pronunciación correcta del francés, minimizando así las dificultades que durante el proceso de enseñanza-aprendizaje se puedan presentar.

2.2.15 La pronunciación como hábito motriz

Por otra parte, la importancia de cambiar los hábitos motrices, refiere al desarrollo de ejercicios articulatorios para pronunciar las palabras de forma correcta; colocando el órgano articulatorio en una posición adecuada. Contribuyendo a la identificación en la pronunciación de los sonidos vocálicos y consonánticos. En efecto, para Iruela, (2004) cuando los estudiantes intentan articular los sonidos que no existen en su lengua materna, se experimenta visibles dificultades y esfuerzos motrices. Ya que la pronunciación implica movimientos muy frecuentes, rápidos y casi automatizados de los órganos articuladores.

Esta dificultad denominada como una atrofia, en el plano fisiológico, se puede interpretar como una limitación de cualquier órgano que no está habituada a adoptar una postura. En este caso, los estudiantes son capaces de percibir los sonidos diferentes de su LM en relación con la LE, pero no son capaces de articular el sonido, debido a dificultades articulatorias.

En torno a este postulado, su vinculación con la investigación radica en que: aunque los estudiantes puedan percibir los sonidos de palabras aisladas, su capacidad disminuida en articular la pronunciación de los sonidos vocálicos y consonánticos del francés, no está siendo desarrollada mediante habilidades motrices. Visto que los órganos articulatorios como la lengua, la boca, los labios, entre otros, no se están colocando en la postura que le corresponde, causando así dificultad para pronunciar. Por lo tanto, la inteligibilidad del mensaje oral se ve afectada por no emitir los sonidos tal como son.

En relación a lo anterior, es necesario destacar que en la lengua extranjera, en este caso el francés, implica la articulación de muchos sonidos al momento de hablarlo. Su expresión oral, requiere un amplio esfuerzo al emitir el mensaje, ya que es un idioma que se caracteriza por una fuerte tensión, una anterioridad de vocales y una gran riqueza consonántica. Es por ello que se percibe un choque en comparación con la lengua española, puesto que el sistema fonológico de éste no requiere una gama amplia de articulaciones. Por consiguiente, el estudiante al momento de aprenderlo, puede sentirse desorientado y confundido, creyendo que no puede lograr la pronunciación correcta. Así que es necesario desarrollar hábitos motrices que permitan despertar el funcionamiento de órganos que están en desuso.

2.2.16 Análisis de errores basados bajo el criterio etiológico

La metodología de análisis de errores planteada por Corder, profesor de Lingüística Aplicada de la Universidad de Edimburgo, Escocia, (citado en Valverde, 2012), propone diferentes criterios para el análisis de errores, del cual se puede mencionar el criterio etiológico, siendo éste el que alude a la búsqueda de las posibles causas de aparición de un error. La clasificación de los errores señalados por Valverde (2012) que se describirá a continuación fueron contrastados con diferentes autores que hablan del análisis del error, siendo el principal Corder. Enfatizando que los que se mencionarán guardan neta relación con la presente investigación.

- 1) Errores intralinguales: es la interferencia de reglas, estructuras, y otros conocimientos adquiridos de la lengua meta. El hablante utiliza elementos similares de la lengua extranjera que ya conoce para poder vencer obstáculos de comunicación en la lengua en estudio. Dentro de los errores intralinguales se clasifican los siguientes:
- a) Asociación cruzada: es el error que proviene de la combinación de normas o elementos de formas distintas en una misma estructura.
 - b) Ignorancia de las restricciones de las reglas: consiste en aplicar las normas o reglas lingüísticas que ya se conocen en contexto que no se permite hacerlo. No teniendo la noción de la excepción.
 - c) Aplicación incompleta de las reglas: no se aplica correctamente y de forma completa las reglas de una determinada estructura que ya se conoce.
 - d) Hipergeneralización: se produce cuando el aprendiz aplica reglas que ya conoce para elementos similares, sin tener en cuenta las irregularidades, generalizando la regla en momentos en lo que no es posible aplicarlos.

2.2.17 Estrategias de aprendizaje

Primeramente antes de hablar de estrategias de aprendizaje, es preciso establecer la diferencia con destrezas, ya que muchos autores tienen diversas apreciaciones con respecto a las mismas. Siguiendo este orden de ideas, Nisbet y Shucksmith, autores del libro *Estrategias de aprendizaje*, (citado en 1997-2015, en el Diccionario del Centro Virtual Cervantes), establecen que “las destrezas son habilidades que se tienen, y estas son innatas o adquiridas. Por el contrario, las estrategias consisten en seleccionar las destrezas más apropiadas para cada situación y aplicarlas adecuadamente.”

Por otra parte, es necesario agregar que las estrategias de aprendizaje parten de la fundamentación psicología cognitiva, la cual proporciona aspectos esenciales que contribuyen durante el proceso de aprender. Es por ello que la idea de situar al estudiante como papel protagónico en el aprendizaje del francés es vital y de suma importancia, puesto que se estimula la autonomía del aprendiz para que sea él quien planifique y organice su propio aprendizaje. En el cual intervienen procesos mentales donde las personas comprendan el mundo que les rodea, aprendan de su experiencia y adquieran capacidades para la resolución de problemas.

En el aprendizaje de una nueva lengua, el estudiante tiene que llegar a comprender, por un lado, el contenido de los mensajes que recibe y, por otro, nuevas reglas y nuevos patrones lingüísticos. En ambos casos la mente del aprendiz realiza una actividad y experimenta unos procesos muy similares de procesamiento y almacenamiento de la información obtenida, que ocurre de manera interna. Es por ello que el estudiante debe buscar y aplicar el uso de nuevas estrategias para la internalización de manera eficaz de la nueva lengua en estudio, ya que al no emplearlas, puede repercutir en el mismo proceso de aprendizaje, causando así de esta manera, ciertas dificultades, en este caso, en la expresión oral.

2.2.18 Estrategias metacognitivas

Las estrategias metacognitivas forman parte de un grupo de las estrategias de aprendizaje y son consideradas una de las más importantes. Ahora bien, cuando se hace referencia a las mismas, es necesario definir el término metacognición. El origen del mismo se remonta en la década de 1980 y surge como un componente de la inteligencia, el cual busca desarrollar estrategias, ya sea para la comprensión lectora, la resolución de problema, el empleo de técnicas y la adquisición de nuevas lenguas de estudio. Por consiguiente, la metacognición es definida por Flavell (psicólogo americano) (citado en Pedagogía: Nuevos Paradigmas Educativos, 2007) como el hecho de tener conocimiento sobre los procesos cognoscitivos propios de cada individuo, así como de controlar y regular el uso de esos procesos.

Por otra parte, el Instituto Virtual Cervantes (1997-2015) refiere que estas estrategias consisten en el uso de diferentes recursos de los cuales se vale el aprendiz con el fin de planificar, controlar y evaluar el desarrollo de su mismo aprendizaje. Así pues, es mediante la metacognición que el estudiante ejerce control de sus recursos y estrategias, volviéndose autónomo en su propio proceso de aprendizaje, concientizando así los conocimientos que adquiere y poniéndolos en práctica inmediatamente para la resolución de problemas que se puedan presentar durante el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera en estudio. Al describir las dificultades de la pronunciación que presentan los estudiantes, se percibe que no son conscientes de sus fallas, obviando en la mayoría de las veces, el hecho de que son ellos mismos los que deben tomar acciones, bajo la guía del docente, claro está, para poder lograr así la obtención de resultados efectivos.

En este mismo orden de ideas, Iruela (2004), propone una serie de estrategias metacognitivas que deben ser tomadas en cuenta para lograr una mayor eficacia en el proceso de aprendizaje y así minimizar las dificultades que se puedan presentar:

- Tener una actitud positiva ante la presencia del error.
- Tener confianza en las propias capacidades.
- Establecer actitudes positivas.
- Evaluar la propia pronunciación.

CAPITULO III

MARCO METODOLÓGICO

En este capítulo se mostrará el tipo de investigación y diseño de la misma. También se demostrará la población y la muestra. Al mismo tiempo se desarrollarán las técnicas e instrumentos utilizados para validar la presente investigación. Sirviendo como base para responder al problema planteado.

3.1 Enfoque y tipo de investigación

3.1.1 Enfoque de la investigación

Esta investigación está enmarcada en un enfoque cuantitativo y cualitativo. Por consiguiente está delimitada en un enfoque mixto, ya que a lo largo de este estudio se integran aspectos procedimentales de ambos, relacionándose entre sí, según lo plantean Hernández, Fernández y Baptista (2006). En primer lugar, porque se debe disponer de un basamento estadístico que aporte credibilidad al estudio, denotándose que la descripción de los hechos debe sustentarse con pruebas, y esto es meramente científico. Es por ello que Palella y Martins, (2006) aseguran que este enfoque parte del principio de una realidad objetiva, donde la naturaleza de la información es traducida en números, sustentándose en test, pruebas o cualquier otro tipo de instrumento que pueda medirse.

En segundo lugar, esta investigación es cualitativa en cuanto al registro de datos que se fueron internalizando en el propio lenguaje de los sujetos, utilizando la descripción (Rusque, 2007). La entrevista sostenida con una muestra de la población objeto de estudio, permitió dar respuesta a los objetivos planteados en este trabajo. Asimismo este enfoque centra la atención en los procesos intrínsecos, es decir subjetivos, donde se accede a la interpretación de la forma de

actuar de las personas bien sea individual o grupal. Explicando de esta manera, la razón por la cual los estudiantes del 3ero y 4to semestre de la mención francés del periodo lectivo 1-2015, presentan dificultades con la pronunciación del francés al momento de hacer una lectura en esta lengua extranjera.

3.1.2 Tipo de investigación

Este trabajo está basado en la investigación de campo, siendo esta la orientación general en la forma de recopilar la información (Palella y Martins, 2006). Por su parte, Ramírez (como se citó en Palella y Martins, 2006) refiere que este tipo de investigación se basa en la recopilación de los datos de manera directa con la situación objeto en estudio, sin transformar la información recabada.

En este mismo orden de ideas, la presente investigación busca hacer un escrutinio minucioso de los estudiantes que se están iniciando en el aprendizaje del francés y que presentan dificultades durante ese proceso, específicamente en la pronunciación, descritos en el capítulo anterior. Es por ello que los investigadores desean describir sobre esas dificultades y de esta manera aportar información a los futuros investigadores que desean incursionar en esta área.

3.2 Diseño de la investigación

Palella y Martins, (2006) refieren que el diseño de la investigación no es más que la estrategia que toma el investigador para dar solución a un problema detectado y al mismo tiempo responder a la pregunta planteada en el estudio. Este trabajo de investigación se enfocó en el tipo de diseño no experimental-descriptiva cuya fundamentación es la no manipulación intencional de las variables independientes, es decir no son modificadas por los investigadores, sino que se observan tal cual en su contexto, para luego describirlas.

3.3 Población y Muestra

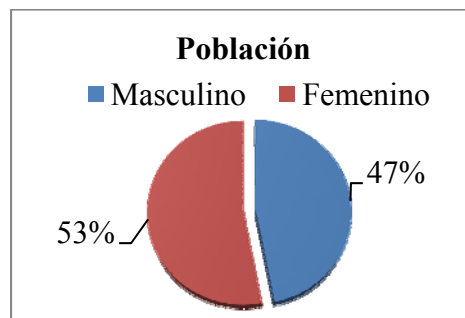
3.3.1 Población

Arias (2006) define la población como “el conjunto finito o infinito de elementos con características comunes para los cuales serán extensivas las conclusiones de la investigación” (p. 81). De acuerdo a lo expuesto, los sujetos que conforman la población de la investigación estuvo conformada por 17 estudiantes del 3er y 4to semestre, cursantes de la asignatura Adquisición de la Fonética Francesa I y II, respectivamente de la Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, del período lectivo 1-2015.

Cuadro N° 5

Población		Total	
Masculino	Femenino	Estudiantes	%
8	9	17	100

Gráfico N° 1



Interpretación: La población está constituida por un 53% del sexo femenino, mientras que el 47% representa el sexo masculino.

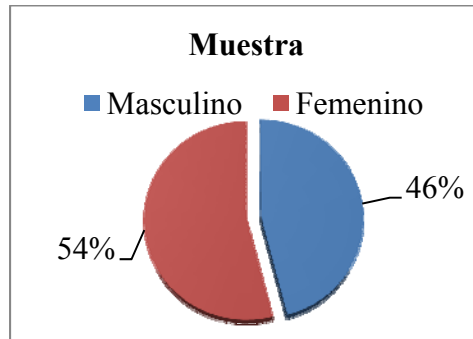
3.3.2 Muestra

Arias (2006) refiere que “la muestra es un subconjunto representativo y finito que se extrae de la población accesible” (p.83). Tal muestra es de 13 estudiantes tomada de la población estudiantil del 3er y 4to semestre, cursantes de la asignatura Adquisición de la Fonética Francesa I y II, respectivamente de la Mención Francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, del período lectivo 1-2015.

Cuadro N° 6

Muestra		Total	
Masculino	Femenino	Estudiantes	%
6	7	13	100

Gráfico N° 2



Interpretación: La muestra está constituida por un 54% del sexo femenino, mientras que el 46% representa el sexo masculino.

3.4 Técnicas e instrumento de recolección de datos

3.4.1 Técnicas de la investigación

Arias (2006) establece que “la técnica es el procedimiento mediante el cual se puede obtener la información” (67). Por su parte, en esta investigación se emplearon cuatro técnicas para detectar el problema objeto en estudio. La primera fue la observación definida por Pinedo (2008) como “el proceso donde el investigador forma parte e interactúa en la situación objeto de la observación (p.55)”. En efecto, los investigadores obtuvieron la información integrándose con la muestra en estudio, para detectar y conocer dentro de su contexto el problema a investigar.

Seguidamente se realizó una prueba, definida por Palella y Martins (2006) como “la realización de una tarea definida en un tiempo determinado, con el fin de valorar el resultado de un aprendizaje” (p.136). La prueba fue el segundo procedimiento de la investigación llevado a cabo, partiendo de las observaciones realizadas, ya que los investigadores buscaban medir el grado de conocimiento que tenían los estudiantes, referente a los sonidos vocálicos y

consonánticos detectados a través de la observación. Luego, se registró un texto oral, basado en una lectura, permitiendo así, conocer los diferentes aspectos fónicos y fonológicos de cada participante.

Por último, se realizó una entrevista definida como una técnica que accede a la obtención de información a través de un diálogo llevado a cabo entre dos personas Palella y Martins (2006). En este caso, fue desarrollado entre los investigadores y los estudiantes que fueron parte de la muestra en estudio, con el fin de conocer las razones por las cuales los estudiantes cometían errores en la pronunciación del francés y así poder tener otra perspectiva sobre la problemática detectada. De igual manera, se buscaba motivar la conciencia metacognitiva de los estudiantes, para que ellos tengan control sobre su propio aprendizaje.

3.4.2 Instrumentos de recolección de datos

Para la recolección de la información, se utilizaron varios instrumentos, definida por Arias (2006) como “cualquier recurso, dispositivo o formato (en papel o digital), que se utiliza para obtener, registrar o almacenar información” (p.69). Asimismo Hernández et al. (2006) plantean que es el investigador quien recoge la información, valiéndose de diferentes técnicas, ya que es él mismo quien observa, entrevista, revisa documentos, entre otros.

Por su parte, el diario de campo fue el instrumento que facilitó la recaudación de la información desarrollada en el momento que se observó a los estudiantes, definida por Acuña (2011) como: “un instrumento indispensable para registrar la información día a día de las actividades y acciones del trabajo de campo”.

Ahora bien, como un segundo instrumento se empleó una prueba objetiva, la cual Palella y Martins (2006) la definen como la elaboración de enunciados, cuyas respuestas deben ser correctas o incorrectas, no disponiendo preguntas complejas, donde los participantes deben escoger o indicar las respuestas de forma concreta respecto al planteamiento que se le hace.

Finalmente, se utilizó un grabador de audio, definida por Arias (2006), como un instrumento de recolección de datos. Y este fue considerado importante en esta investigación, al momento de registrar los corpus orales y la entrevista.

3.5 Procedimiento

Durante la presente investigación se llevó a cabo diversas actividades que condujeron el desarrollo de la misma. En primer lugar se realizó una serie de observaciones iniciada en el período lectivo anterior (1-2014) y continuada en las primeras semanas del presente periodo (1-2015). En los encuentros pedagógicos de las asignaturas: adquisición de la fonética francesa I y II que corresponden a los semestres 3^{er} y 4^{to} respectivamente, de la carrera de Educación Mención Francés de la Facultad de Ciencias Educación de la Universidad de Carabobo. Donde los estudiantes objeto de estudio recibían clases para conocer y poner en práctica los principios de la pronunciación francesa, formándoles con la finalidad de alcanzar habilidades y destrezas para comunicarse en francés.

Enfatizando que son estudiantes que se están iniciando en este proceso de aprendizaje. Por consiguiente, es comprensible que presenten dificultades al momento de expresarse en francés, mediante la formulación de oraciones simples, o cuando producen un texto oral en esta lengua extranjera. Siendo esta la primera fase donde los investigadores entran en contacto con la realidad de los estudiantes frente a su proceso de aprendizaje, sirviéndose de la técnica de la observación participante, el cual fueron registradas a través del diario de campo.

En segundo lugar, los investigadores procedieron a la elaboración de una prueba objetiva, que fue consultado y aprobado tanto por el tutor de investigación como por los profesores expertos en el área de fonética y fonología francesa: Van Thu Tran de Guevara y Manwa El Baayni. Esta se fundamentó a partir de las observaciones realizadas anteriormente, ya que se detectaron las necesidades de los estudiantes, en cuanto a la discriminación y pronunciación del francés. Para ello, se realizaron cinco preguntas de completación, orientada hacia la discriminación de los sonidos vocálicos distintivos: [ə], [e], [ɛ]/ [y], [u] y los sonidos consonánticos: [s], [z]. Vale la pena destacar que, para evaluar la producción oral de los estudiantes se había seleccionado un diálogo que no se pudo realizar, por factores ajenos de la voluntad de los investigadores. Sin

embargo, fue sustituido por orientaciones de uno de los expertos, la profesora Van Thu Tran de Guevara.

Posteriormente, se sostuvo una entrevista individual con cada participante objeto de estudio, para hacer el registro sonoro de una lectura extraída del libro de civilización de la cultura francesa del método de enseñanza Campus 1. En este proceso, los investigadores se distribuyeron la cantidad de participantes, y dependiendo la disponibilidad de cada uno de ellos se acordó una cita para llevar a cabo el encuentro. Cada encuentro se realizó en los alrededores de las instalaciones de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

Considerando el nivel de los estudiantes: básico para los que cursan la asignatura adquisición de la fonética francesa I, se les indicó que leyeran el primer párrafo del texto, atendiendo los principios de la pronunciación francesa. Por otro lado, para los estudiantes pertenecientes a la asignatura adquisición de la fonética francesa II, que disponen de un nivel elemental, se les señaló de leer el texto completo. Igualmente se les sugirió hacer un atisbo respecto a la pronunciación del francés. Mientras que los estudiantes estaban haciendo la lectura, los investigadores estaban señalando y tomando nota sobre las dificultades y errores durante el proceso de la producción del corpus oral. Asimismo, se le presentó a los participantes sus errores y ellos firmaron el formato donde se tomaron las notas, certificando que lo que el investigador registró era veraz, y que podía ser usado para el estudio.

Luego, se realizó una entrevista, donde los participantes manifestaron las causas de las dificultades surgidas durante la lectura anteriormente mencionada, conociendo así los diferentes aspectos que intervienen en el proceso de aprendizaje de cada estudiante. Dando finiquito a los procedimientos de recolección de datos, la cual permitió hacer la formulación del problema. Al mismo tiempo, identificar y demostrar que existe un problema de investigación que amerita ser tratado. Paralelo a la definición del problema, se realizó una revisión de los referentes teóricos que sustentan dicha investigación.

Finalmente, se procedió al análisis de los resultados, provenientes de los datos recabados, empleando diferentes métodos de corrección para interpretar la información recogida. Tales

métodos, por una parte, fueron los análisis estadísticos que permitieron la descripción de los datos en forma de tablas y gráficos. Y por otra parte, fueron las transcripciones de las entrevistas vaciadas en formatos, diseñados por los investigadores. Asimismo, para el análisis de las grabaciones sonoras, se implementaron el método de codificación de corpus orales, en el cual consistió en transcribir fonéticamente el texto oral que emitían los participantes. Apoyándose en la técnica del color para identificar errores de pronunciación.

3.6 Cronograma de actividades

Cuadro N° 7

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES		
Actividad	Fecha	Recursos
Observación participante	Parte del periodo lectivo I-2014 y primeras semanas del periodo lectivo I-2015	Cuaderno Lapicero
Inicio del Semestre Periodo lectivo I-2015	6/04/2015	
Elaboración de la prueba sobre los sonidos vocálicos y consonánticos. Corregidos y visados por los expertos.	27/04/2015 al 4/05/2015	Hoja Blanca Lapicero Computadora
Aplicación de la prueba a los estudiantes.	19/05/ 2015	Material multigrafiado Lapicero Hojas blancas Cámaras fotográficas
Entrevista para registrar la lectura oral de los estudiantes.	15/06/2015 al 25/06/ 2015	Material multigrafiado Lapicero Hojas blancas Grabadores
Entrevista.	30/06/2015	Material multigrafiado Lapicero Hojas blancas

3.7 Análisis de datos

Se define como los métodos y técnicas utilizados para la recopilación de los datos, con el fin de obtener información concerniente al objeto en estudio. En lo que respecta, se puede considerar dos tipos de análisis de los datos: cuantitativo y cualitativo, según los enfoques desarrollos Pinedo (2008). Con referencia a lo anteriormente dicho, los instrumentos utilizados en la presente

investigación, tanto para el enfoque cuantitativo como el cualitativo, fueron validados por los especialistas: Profesoras Van Thu Tran de Guevara y Manwa El Baayni, expertos en el área de fonética y fonología francesa de la Facultad de Educación de la Universidad de Carabobo, específicamente la coordinación de Mención Francés.

CAPITULO IV

ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Durante este capítulo se presentará de forma ordenada los resultados provenientes según los tipos de instrumentos de recolección de datos empleados. Estos serán reflejados mediante cuadros y gráficas, haciendo un análisis y una interpretación descriptiva de las mismas. Donde los autores darán sus contribuciones contrastadas con las teorías correspondientes.

4.1 Resultados de la prueba objetiva

Esta prueba objetiva estuvo constituida por cinco enunciados, que fueron oralizados por los investigadores. El primer enunciado se trataba de discriminar los sonidos vocálicos: sonido vocálico oral, anterior, cerrado, redondo [y] y el sonido vocálico oral, posterior, cerrado, redondo [u], cuyos participantes debían completar las palabras con la grafía correspondiente: -u o -ou. En el segundo enunciado, los participantes debían marcar la casilla de los sonidos vocálicos: sonido vocálico oral, central, semicerrado, redondo [ə] y el sonido vocálico oral, anterior, semiabierto, no redondo [ɛ] que ellos escuchaban. Por su parte, el enunciado número tres constaba en indicar si la grafía subrayada correspondía a la pronunciación emitida de los sonidos vocálicos: sonido vocálico oral, central, semicerrado, redondo [ə], sonido vocálico oral, anterior, semicerrado, no redondo [e] o el sonido vocálico oral, anterior, semiabierto, no redondo [ɛ]. El ejercicio número cuatro trataba sobre la diferenciación de los sonidos consonánticos constrictivos: sordo dental [s] y sonoro dental [z]. Como último ejercicio, los estudiantes se concentraban en completar las palabras con las grafías que correspondía a los sonidos consonánticos constrictivos: sordo dental [s] y sonoro dental [z].

Por otra parte, la prueba objetiva estuvo estructurada empleando un léxico sencillo, y adecuado al nivel de los participantes. De igual manera, se dispuso instrucciones precisas para no caer en equívocos. Se les dio a conocer que la finalidad de la aplicación de la misma era para ser

usado con fines educativos, y esta no requería la identificación por parte de los estudiantes. Solo debían indicar el sexo, con el fin de clasificar la muestra.

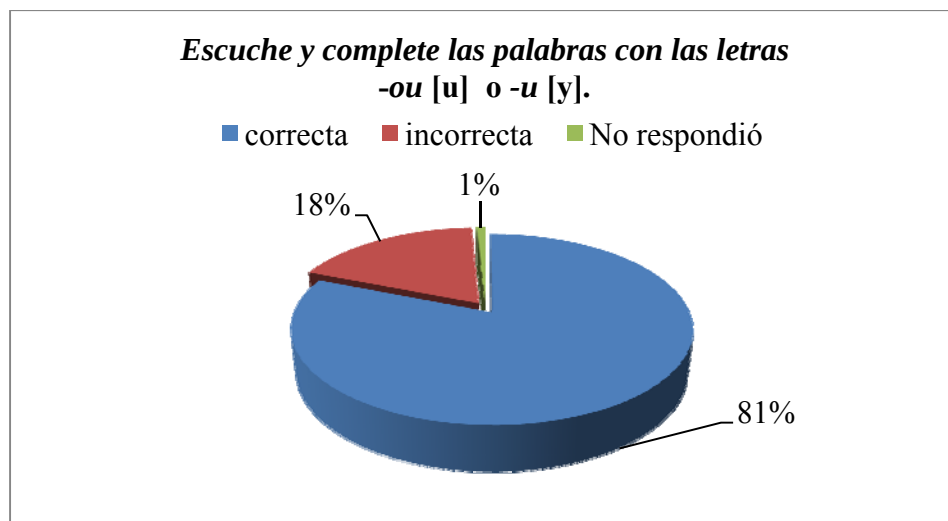
4.1.1 Resultados de la prueba objetiva

1) Escuche y complete las palabras con las letras **-ou [u]** o **-u [y]**.

Tabla N° 1

Informante	Respuesta			
	correctas	incorrectas	no respondidas	
1	23	1	0	
2	21	3	0	
3	17	4	3	
4	16	8	0	
5	23	1	0	
6	18	6	0	
7	13	11	0	
8	20	4	0	
9	21	3	0	
10	19	5	0	
11	24	0	0	
12	20	4	0	
13	17	7	0	Total
Total	252	57	3	312
Porcentaje	81%	18%	1%	100%

Gráfico N° 3



En el gráfico se evidencia que el 81% de los estudiantes realiza correctamente los ejercicios de oposiciones binarias (*paires minimales*) entre los sonidos orales vocálicos opuestos: el anterior, cerrado, redondo; -**u** [y] y el posterior, cerrado, redondo; -**ou** [u]. Un 18% los realiza incorrectamente, mientras que el 1% no respondió. En este sentido, Jakobson y Trubetzkoy señalan que las discriminaciones de los *paires minimales* conllevan inmediatamente a las diferencias de significado. Por lo tanto, si los estudiantes no los diferencian, se reflejan errores de comprensión.

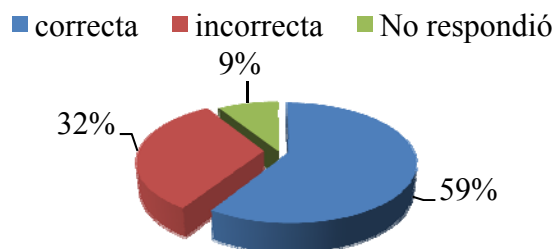
- 2) Escuche e indique con una (x) si usted comprende el sonido [ɛ] como mère o el sonido [ə] como repas.

Tabla N° 2

Informante	Respuesta			
	correctas	incorrectas	no respondidas	
1	3	4	1	
2	5	3	0	
3	4	2	2	
4	6	1	1	
5	5	3	0	
6	6	1	1	
7	6	2	0	
8	7	0	1	
9	6	1	1	
10	1	6	1	
11	4	3	1	
12	4	4	0	
13	4	3	1	Total
Total	61	33	10	104
Porcentaje	59%	32%	9%	100%

Gráfico N° 4

Escuche e indique con una (x) si usted comprende el sonido [ɛ] como mère o el sonido [ə] como repas.



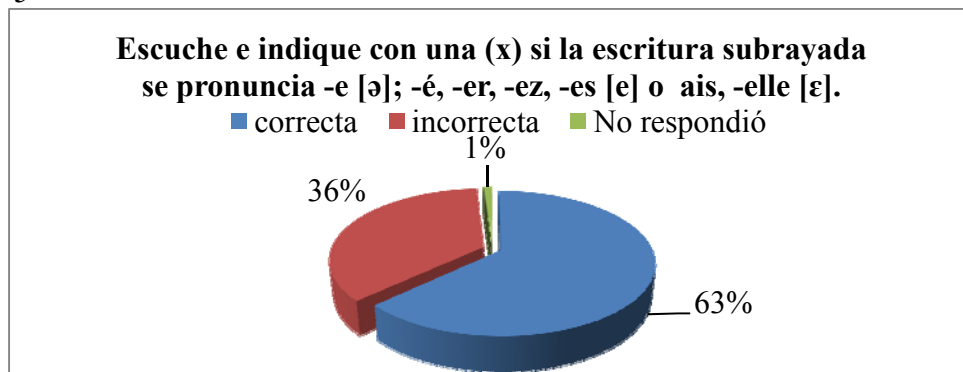
El gráfico muestra que un 58% de los estudiantes identifica cuando se pronuncian los sonidos orales vocálicos: el anterior, semiabierto, no redondo [ɛ] y el central, semicerrado, redondo [ə]. Un 32% no los identifica, mientras que el 10% no respondió. Al respecto, Tomé (1997), refiere que esto se debe a que el estudiante se encuentra con un sistema fonológico distinto al de su fonología materna, dificultando así la identificación o percepción de sonidos desconocidos. Es por eso que el estudiante tendrá diversas incomprensiones o errores de audición.

3) Escuche e indique con una (x) si la escritura subrayada se pronuncia **-e [ə]**; **-é, -er, -ez, -es [e]** o **ais, -elle [ɛ]**.

Tabla N° 3

Informante	Respuesta			
	correctas	incorrectas	no respondidas	
1	6	2	0	
2	6	2	0	
3	8	0	0	
4	4	4	0	
5	5	3	0	
6	6	2	0	
7	5	3	0	
8	3	5	0	
9	8	0	0	
10	4	4	0	
11	6	2	0	
12	2	5	1	
13	3	5	0	Total
Total	66	37	1	104
Porcentaje	63%	36%	1%	100%

Gráfico N° 5



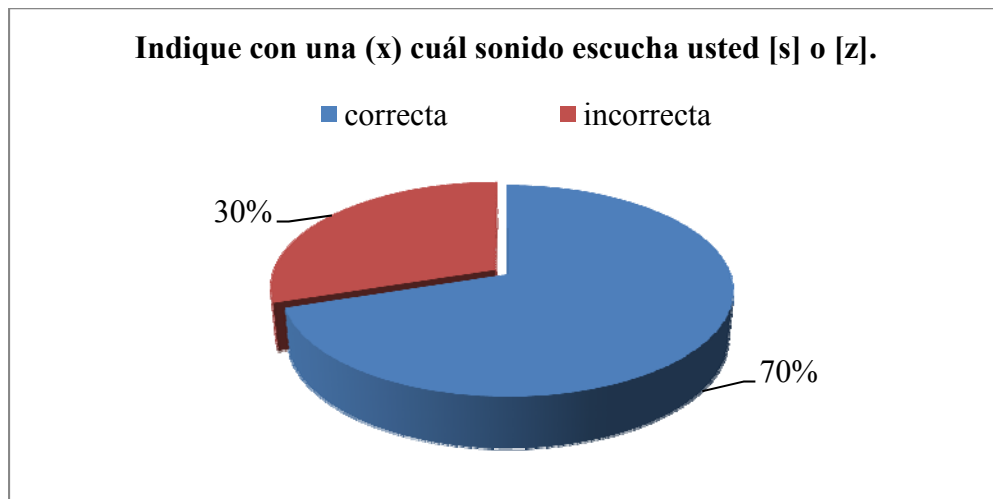
El gráfico señala que el 63% de los estudiantes distingue la pronunciación entre los sonidos orales vocálicos, en sus diferentes realizaciones fonológicas: el central, semicerrado, redondo; -e [ə], el anterior, semicerrado, no redondo; -é, -er, -ez, -es [e] o el anterior, semiabierto, no redondo; -ais, -elle [ɛ]. Un 36% no lo distingue, mientras que el 1% no respondió. Por tal razón, Troubetzkoy (1993), refiere que los aprendientes, por naturaleza, se apropian de su propio sistema fónico materno y cuando escuchan hablar otra lengua, realizan involuntariamente el análisis a través de su sistema fónico, conocido como la criba fonológica. Y como esa criba no se adapta a la lengua extranjera percibida, se producen numerosos errores e incomprensiones.

4) Indique con una (x) cuál sonido escucha usted [s] o [z].

Tabla N° 4

Informante	Respuesta			
	correctas	incorrectas	no respondidas	
1	7	4	0	
2	8	3	0	
3	7	4	0	
4	7	4	0	
5	11	0	0	
6	9	2	0	
7	11	0	0	
8	5	6	0	
9	10	1	0	
10	6	5	0	
11	7	4	0	
12	6	5	0	
13	6	5	0	Total
Total	100	43	0	143
Porcentaje	70%	30%	0%	100%

Gráfico N° 6



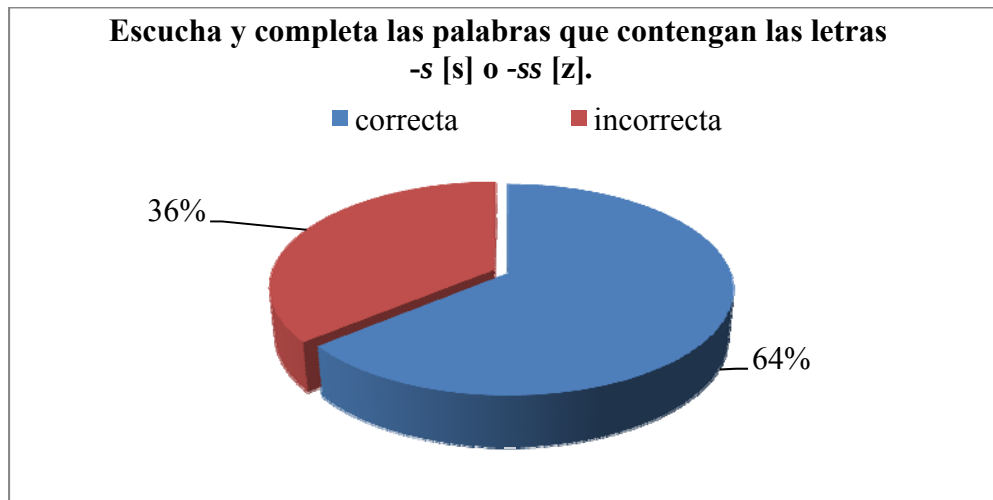
En el gráfico se evidencia que el 70% de los estudiantes discrimina la pronunciación entre los sonidos consonánticos constrictivos: sordo dental [s] y sonoro dental [z]. Mientras que un 30% no lo discrimina. Al respecto, Iruela (2004), señala que esto se debe a que los sonidos existentes en la LE son inexistentes en la LM.

5) Escucha y completa las palabras que contengan las letras -s [s] o -ss [z]

Tabla N° 5

Informante	Respuesta			
	Correctas	incorrectas	no respondidas	
1	15	2	0	
2	10	7	0	
3	12	5	0	
4	11	6	0	
5	15	2	0	
6	13	4	0	
7	11	6	0	
8	10	7	0	
9	10	7	0	
10	11	6	0	
11	10	7	0	
12	8	9	0	
13	5	12	0	Total
Total	141	79	0	221
Porcentaje	64%	36%	0%	100%

Gráfico N° 7



El gráfico refleja que el 64% de los estudiantes relaciona la grafía con la fonía de los sonidos consonánticos constrictivos: sordo dental [s] y sonoro dental [z]. Mientras que un 36% no lo hace. En tal sentido, Saussure hace referencia a que un significante, el cual es la imagen acústica, difiere por un fonema, dando como resultado un significado distinto.

4.1.2 Resultados del corpus oral de la lectura realizada.

El corpus oral, está constituido por una lectura que fue oralizada por parte de los estudiantes, estos fueron recopilados en registros sonoros, y posteriormente codificados por números de hablante. Estaba estructurada por siete (7) párrafos. Los primeros dos (2) fueron leídos por los estudiantes del nivel básico, mientras el texto completo por los del nivel elemental. Se les dio instrucciones que debían acatar para que su lectura fuese fluida y comprensible. Atendiendo a los principios característicos de la pronunciación francesa.

Por otro lado para decodificar estos corpus, se realizó en varios niveles de etiquetados, donde se representó fonéticamente las imágenes acústicas y se hizo la transcripción fonética del texto, señalando con colores los errores, presentes en el registro sonoro, identificando así los fenómenos a describir. Luego se demarcaron categorías dependiendo su clasificación articulatoria. Al mismo tiempo se añadieron anotaciones de carácter prosódico.

Cuadro N° 8

Leyenda sobre señalización de los errores de la representación del corpus oral		
Sonidos vocálicos	Sonidos consonánticos	
Sonidos vocálicos 	Consonantes constrictivas 	 no pronunciado / pausa  <i>liaison</i> , (enlace)
Sonidos vocálicos nasales 	Consonantes sonantes líquidas 	

4.1.3 Resultados de los corpus orales de la lectura por informante

Cuadro N° 9

Lectura

Hablante N°1	Código CM1
Un petit tour dans Paris [œ pəti tuR dā paRi] Paris, capitale [paRi kapital] Paris est la capitale politique et économique de la France. Le gouvernement et le siège de la [paRi ɛ(t) la kapital pɔlitik ɛ(t) ekɔnɔmik də la fRās]/[lə guvɛRnəmā(t) ɛ(t) lə s(jɛʒ) də la plupart des grandes sociétés sont à Paris. plypaR de ɡRād(es) sɔsjet(e) sɔ̃ a paRi] C'est aussi la capitale culturelle du pays avec près de 200 théâtres, 400 salles de cinéma, des [sɛ ɔsi la kapital kyltyRɛl dy pei avɛk pRɛ(s) də dɔ sã teatR/ katR sã sal də sinema/ de dizaines de musées, des universités et des écoles supérieures. dizɛn də myze / dezynivɛRsite ɛ(t) dezɛkɔl(e) sypeRjœR]	Observaciones 1. Pronuncia las consonantes en posición final de la palabra: est, et, gouvernement, grandes 2. Se le dificulta la pronunciación del sonido consonántico sonante líquido vibrante [R], pronunciando como en inglés y otras veces como en español. 3. Pronuncia como en español: le, de, gouvernement, un, grandes, sont, cent en estas últimas no hay nasalización. 4. Al momento de hacer una pausa en la lectura, según el signo de puntuación (, o .). El hablante CM1 no la realizaba. 5. No hace la respectiva acentuación en las palabras finales, sino que las hace en las sílabas intervocálicas. Ejemplo: cinéma, politique, économique. 6. No hizo la liaison obligatoria : des universités et des écoles. 7. La entonación no correspondía con la francesa, ya que ella se caracteriza por su acentuación en la última sílaba. 8. No hace las pausas correspondientes a los signos de puntuación.

Hablante N°2	Código DQ2
Un petit tour dans Paris [œ pəti tuR dɑ̃ paRi] Paris, capitale [paRi(s) kapital] Paris est la capitale politique et économique de la France. Le gouvernement et le siège de la [paRi ɛ la kapital pɔlitik e ekɔnɔmik də la fRɑ̃s]/ [lə guvɛRnəmɑ̃ e lə sjɛʒ də la plupart des grandes sociétés sont à Paris. plypaR de gRɑ̃(d) sɔsje(te) sɑ̃ a paRi] C'est aussi la capitale culturelle du pays avec près de 200 théâtres, 400 salles de cinéma, des [sɛtosi la kapital kyltyRɛl dy pei avɛ(k) pRɛ də dœ sɑ̃ teatR/ katR sɑ̃ sal də sinema/ de dizaines de musées, des universités et des écoles supérieures. dizɛn də myze / dezynivɛRsite e dezekɔl(e) sypeR(jœR)]	
Observaciones 1. No hace la nasalización correspondiente. 2. En lugar de pronunciar el sonido consonántico constrictivo sonoro [v], pronunciaba el sonido consonántico oclusivo sonoro [b]. 3. No hizo la liaison obligatoria: des universités, des écoles. 4. Pronunciación del sonido vocálico oral, anterior, redonda, cerrada [y] como el sonido vocálico oral, posterior, redonda, cerrada [u]. Culturelle, du, plupart, musée. 5. La pronunciación del sonido consonántico sonante líquido vibrante [R], era como en inglés y otras veces como en español. 6. No hace diferencia en la pronunciación de los sonidos consonánticos constrictivos: sordo dental [s] y sonoro dental [z]. Es decir, en lugar de pronunciar el sonido sonoro dental [z], pronunciaba el sonido sordo dental [s]. dizaine, musée. 7. La entonación no correspondía con la francesa, ya que ella se caracteriza por su acentuación en la última sílaba. 8. No hace las pausas correspondientes a los signos de puntuación.	

Hablante N°3	Código JH3
Un petit tour dans Paris [œ pəti tuR dɑ̃ paRi] Paris, capitale [paRi kapital] Paris est la capitale politique et économique de la France. Le gouvernement et le siège de la [paRi ɛ(s) l(a) kapital pɔlitik e ekɔnɔmik(o) də la fRɑ̃s]/ [lə gu(R)vɛR(nə)mɑ̃(t) e lə sjɛʒ də la plupart des grandes sociétés sont à Paris. P(l)y(R)paR de gRɑ̃d sɔsjete sɑ̃ta paRi] C'est aussi la capitale culturelle du pays avec près de 200 théâtres, 400 salles de cinéma, des [sɛ(s)osi l(a) kapital kyltyRɛl dy pɛ(ʒ) avɛk pRɛ də (dø sɑ̃ teatR/ katR sɑ̃) sa l də sinema/ de dizaines de musées, des universités et des écoles supérieures. dizɛn də myz(e) / dezynivɛRsite(s) (e) dezekɔl(es) sypeR(jœR)]	
Observaciones 1. Pronuncia las consonantes finales que no se deben pronunciar. Ejemplo: gouvernement 2. En lugar de pronunciar et le, pronuncia y elle. 3. Se observa notoriamente que se le dificultad pronunciar la letras de las palabras que observa en el texto, leyéndolas de forma incorrecta. Ejemplo: Économique: económico, 400 (quatre cents): cuatrocientos, salle : sage, c'est aussi: [sɛswasi], 200 (deux cents) : 20 (vingt), gouvernement: gourvernement, et: [i], le: la, plupart : [puRpaR]. 4. Realiza la liaison, pero no emiten el sonido [z], sino el [s] 5. En la liaison facultativa c'est aussi, en lugar de pronunciar [t], pronunció [s] 6. En lugar de pronunciar el sonido consonántico constrictivo sonoro [ʒ], pronunció el sonido oclusivo sonoro [g] 7. Acentúa palabras que no debe. Ejemplo: écoles, politique 8. Falta de entonación en las oraciones. 9. No hace las pausas correspondientes a los signos de puntuación.	

Hablante N° 4	Código AR4
Un petit tour dans Paris [œ pəti tuR dɑ̃ paRi]	Paris, capitale [paRi kapital]
Paris est la capitale politique et économique de la France. Le gouvernement et le siège de la [paRi ɛ la kapital pɔlitik e ekɔnɔmik də la fRɑ̃s] [lə guvɛRnəmɑ̃ e lə s(jɛʒ) də la plupart des grandes sociétés sont à Paris. plypaR de ɡRɑ̃d sɔsjet(e) sɑ̃ a paRi] C'est aussi la capitale culturelle du pays avec près de 200 théâtres, 400 salles de cinéma, [sɛ ɔsi la kapital kylvtyRɛl dy pei avɛk pRɛ(s) də dɔ sɑ̃ teatR/ katR sɑ̃ s(a)l də sinema/ des dizaines de musées, des universités et des écoles supérieures. de dizen də myʒe / deʒyniveʀsite e dezekɔl sypeRjœR]	
Observaciones 1. Algunas veces pronuncia la consonante en posición final de la palabra: près. 2. Algunas veces pronuncia la caída de las e: politique, école. 3. No pronuncia la consonante final que si se debe pronunciar: grandes. 4. No pronuncia las vocales que si deben pronunciarse: sociétés. 5. Algunas veces, se le dificulta la pronunciación del sonido consonántico sonante líquido vibrante [R]. Pronunciando unas como en el inglés y otras como en español. 6. Pronuncia como en español: le, de, cinéma, grandes, France, sont. En estas últimas no hay nasalización. 7. No realizó la pronunciación correspondiente a la letra: salles. 8. Acentúa palabras que no debe: pays. 9. No realiza los enlaces (liaison). 10. Falta de entonación en las oraciones.	

Hablante N° 5	Código EA5
Un petit tour dans Paris Paris, capitale [œ pəti(t) tuR dɑ̃ paʁi] [paʁi kapital] Paris est la capitale politique et économique de la France. Le gouvernement et le siège de la [paʁi ɛ la kapital pɔlitik e ekɔnɔmik də la fʁɑ̃s] / [lə guvɛʁnəmɑ̃ e lə sjɛʒ də la plupart des grandes sociétés sont à Paris. Ply(p)a(R) de gRɑ̃d sɔsjete sɑ̃ a paʁi] C'est aussi la capitale culturelle du pays avec près de 200 théâtres, 400 salles de cinéma, [se osi la kapital kɔltyʁɛl dy pei avɛk pʁɛ də dɔ sɑ̃ teatʁ/ katʁ (sɑ̃) sal də sinema/ des dizaines de musées, des universités et des écoles supérieures. de dizɛn də myzɛ / dezyɛniveʁsite e dezekɔl sypeʁjœʁ]	
Observaciones 1. Algunas veces pronuncia la consonante en posición final de la palabra: petit. 2. No pronuncia la consonante final que si se debe pronunciar: grandes. 3. Se le dificulta la pronunciación del sonido consonántico sonante líquido vibrante [R]. Pronunciando la mayoría de las veces como en el español. 4. Pronuncia como en español: le, de, pays, cinéma, grandes, France, sont. En estas últimas no hay nasalización. 5. No realizó la pronunciación correspondiente a la letra: plupart, théâtres. 6. No realizó la pronunciación francesa, sino que la transformó a la pronunciación española: musées → museo. 7. No realiza los enlaces (liaison). 8. Falta de entonación en las oraciones. 9. No hace las pausas correspondientes a los signos de puntuación.	

Hablante N° 6	Código MG6
Un petit tour dans Paris Paris, capitale [œ pəti tuR dɑ̃ paRi] [paRi kapital] Paris est la capitale politique et économique de la France. Le gouvernement et le siège de la [paRi ɛ la kapital pɔlitik e ekɔnɔmik də la fRɑ̃s]/ [lə guvɛRnəmɑ̃ e lə sjɛʒ də la plupart des grandes sociétés sont à Paris. plypaR de gRɑ̃d sɔsjete sɑ̃ a paRi] C'est aussi la capitale culturelle du pays avec près de 200 théâtres, 400 salles de cinéma, [sɛ ɔsi la kapit(a)l kyltyRɛl dy pei avɛk pRɛ də dœ sɑ̃ teɑtR/ katR sɑ̃ sal də sinema/ des dizaines de musées, des universités et des écoles supérieures. de dizɛn də myze / dezynivɛRsite e dezekɔl sypeRjœR]	
Observaciones 1. Algunas veces pronuncia la caída de las e: salle, dizaines, école. 2. Se le dificulta la pronunciación del sonido consonante líquido R. Pronunciando la mayoría de las veces como en el español. 3. Pronuncia como en español: le, de, musées, universités, grandes, France, sont. En estas últimas no hay nasalización. 4. Acentúa palabras que no debe: politique, économique, pays. 5. No realizó la pronunciación correspondiente a la letra: capitale. 6. No realiza los enlaces (liaison). 7. Falta de entonación en las oraciones. 8. No hace las pausas correspondientes a los signos de puntuación.	

Hablante N° 7	Código YP7
Un petit tour dans Paris [œ pəti(t) tuR dā paRi] Paris, capitale [paRi kapit(a)l] Paris est la capitale politique et économique de la France. Le gouvernement et le siège de la [paRi ɛ(s) la kapit(a)l pɔlitik e ekɔnɔmik də la fRɑ̃s]/[lə guvɛRnəmɑ̃ e lə sjɛʒ də la plupart des grandes sociétés sont à Paris. plypaR de gRɑ̃d sɔsjete sɑ̃ a paRi] C'est aussi la capitale culturelle du pays avec près de 200 théâtres, 400 salles de cinéma, [se osi la kapit(a)l kyltyRɛl dy pei avɛk pRɛ də dœ sɑ̃ teatR/ katR sɑ̃ sal də sinema/ des dizaines de musées, des universités et des écoles supérieures. de dizɛn də myʒe / deʒynivɛRsite e deʒekɔl syperjœR]	
Observaciones 1. Algunas veces pronuncia la consonante en posición final de la palabra: petit, est. 2. Algunas veces pronuncia las no pronunciadas: salle, école. 3. Se le dificulta la pronunciación del sonido consonántico sonante líquido vibrante [R]. Pronunciando como en el español. 4. Pronuncia como en español: le, de, musées, universités, gouvernement, grandes, France, sont. En estas últimas no hay nasalización. 5. Acentúa palabras que no debe: politique, économique. 6. No realizó la pronunciación correspondiente a la letra: capitale. 7. No realiza los enlaces (liaison). 8. Falta de entonación en las oraciones. 9. No hace las pausas correspondientes a los signos de puntuación.	

Hablante N° 8	Código AP8
Un petit tour dans Paris [œ pəti tuR dā paRi]	Paris, capitale [paRi kapital]
Paris est la capitale politique et économique de la France. Le gouvernement et le siège de la [paRi ɛ la kapital pɔlitik e ekɔnɔmik də la fRās] [lə guvɛRnəmā e l(ə) sjɛʒ də la plupart des grandes sociétés sont à Paris. plypaR de gRād sɔsjete sɔ̃ a paRi] C'est aussi la capitale culturelle du pays avec près de 200 théâtres, 400 salles de cinéma, [sɛ ɔsi la kapital kɔltyRɛl dy pei avɛk pRɛs də dɔ̃ sɑ̃ (teatR)/ katR sɑ̃ sal də sinema/ des dizaines de musées, des universités et des écoles supérieures. de diz(ɛn) də myze / dezynivɛRsite e dezekɔl syperjœR]	
Observaciones	
1. No pronuncia las consonantes finales que deben pronunciarse: grandes, supérieures. 2. No realiza la pronunciación del sonido consonante líquido R. Pronunciándolas como en el inglés. 3. Pronuncia como en español: le, de, pays, grandes, dizaines. 4. No hace la nasalización correspondiente. Ejemplo: gouvernement, grand, France, sont. 5. No realizó la pronunciación correspondiente a la letra: le. 6. Acentúa palabras que no debe: grandes, écoles. 7. No hace liaison obligatorio en las palabras: des universités, des écoles. 8. Falta de entonación en las oraciones. 9. No realiza las pautas correspondientes a los signos de puntuación.	

Hablante N° 9	Código AG9
Un petit tour dans Paris Paris, capitale [œ pəti tuR dɑ paRi] [paRi kapital] Paris est la capitale politique et économique de la France. Le gouvernement et le siège de la [paRi ɛ la kapital pɔlitik e ekɔnɔmik də la fRɑ̃s]/[lə guvɛRnəmɑ̃ e lə sjɛʒ də la plupart des grandes sociétés sont à Paris. plypaR de gRɑ̃d sɔsjete sɑ paRi] C'est aussi la capitale culturelle du pays avec près de 200 théâtres, 400 salles de cinéma, [sɛtosi la kapital kyltyRɛl dy pei avɛk pRɛ də (dø sɑ̃) teatR/ (katR sɑ̃) sal də sinema/ des dizaines de musées, des universités et des écoles supérieures. de dizɛn də myʒe / dezyɛniveRsite e dezekɔl sypeRjœR]	
Observaciones 1. No hace la nasalización correspondiente. Ejemplo: moyen, évolution, arrondissements, Champs-Élysées, résidentiel, L' Antiquité. 2. No pronuncia los números ordinales cuando se habla de los siglos, ejemplo: en lugar de pronunciar XVI^e (seizième) → [disɛm], XVII^e (dix-septième) → [disɛsɛm] 3. Hace la liaison (enlace): des universités, des écoles, les arènes, les autres des artistes, des étrangers. Pero no emite el sonido [z], sino el sonido [s] 4. No hace liaison en la palabra: Champs-Élysées. 5. En lugar de pronunciar el sonido consonántico constrictivo sonoro [v], pronunciaba el sonido oclusivo sonoro [b] en las palabras: vingt, évolution, avenue, Louvre, trouve, divisé. 6. No emite el sonido consonántico constrictivo sonoro dental [z], pronunciando como un sonido consonántico constrictivo sordo dental [s]. Ejemplo: divisé, magasins, résidentiel, dizaine, musée, présidence. 7. No pronuncia las consonantes finales que deben pronunciarse. Ejemplo: avec, l'ouest, l'est. 8. Falta de entonación en las oraciones. 9. No hace las pausas correspondientes a los signos de puntuación.	

Hablante N° 10	Código IM10
Un petit tour dans Paris Paris, capitale [œ pəti tuR dɑ paRi] [paRi kapital] Paris est la capitale politique et économique de la France. Le gouvernement et le siège de la [paRi ɛ la kapital politik e ekonɔmik dɑ la fRɑs]/[lɑ guvɛRnəmɑ e lɑ sjɛz dɑ la plupart des grandes sociétés sont à Paris. plypaR de gRɑd sɔsjete sɑ paRi] C'est aussi la capitale culturelle du pays avec près de 200 théâtres, 400 salles de cinéma, [sɛ osi la kapital kɔltɥRɛl dy pei avɛk pRɛ dɑ dɑ sɑ teatR/ katR sɑ sal dɑ sinema/ des dizaines de musées, des universités et des écoles supérieures. de dizɛn dɑ myze / dezy^znivɛRsite e dezɛkɔl sypeRjɛR]	
Observaciones 1. El hablante IM10 se nota muy nervioso. 2. No hace la nasalización correspondiente. Ejemplo: un, dans, gouvernement, résidentiel, L'Antiquité, en, moyen. 3. No pronuncia los números ordinales cuando se habla de los siglos, ni de los distritos de Paris (arrondissements). 4. No hace liaison obligatorio en las palabras: Champs-Élysées, des universités, des écoles 5. En lugar de pronunciar el sonido consonántico constrictivo sonoro [v], pronunciaba el sonido oclusivo sonoro [b] en las palabras: vingt, évolution, avenue, Louvre, trouve, divisé. 6. No pronuncia las consonantes finales que deben pronunciarse. Ejemplo: avec, l'ouest, l'est. 7. Pronuncia las letras finales que no debe pronunciarse. Ejemplo: ... arrondissements correspondent, on y trouve, célèbre, ministères, des étrangers aiment. 8. Falta de entonación en las oraciones. 9. No hace las pausas correspondientes a los signos de puntuación. 10. No acentúa las palabras en la sílaba correcta. Ejemplo politique, économique, gouvernement, pays [pei].	

Hablante N° 11	Código VT11
Un petit tour dans Paris Paris, capitale [œ pəti tuR dɑ̃ paRi] [paRi kapita^l] Paris est la capitale politique et économique de la France. Le gouvernement et le siège de la [paRi ɛ la kapita^l pɔlitik e ekɔnɔmi^k də la fRɑ̃s]/[lə guvɛRnəmɑ̃ e lə sjɛʒ də la plupart des grandes sociétés sont à Paris. plypaR de gRɑ̃d sɔsje^(li)te sɑ̃ a paRi] C'est aussi la capitale culturelle du pays avec près de 200 théâtres, 400 salles de cinéma, [sɛ osi la kapita^l kylyRɛl dy pɛi avɛ^k pRɛ də dɔ sɑ̃ teatR/ katR sɑ̃ sal(e) də sinema/ des dizaines de musées, des universités et des écoles supérieures. de dizɛn də myze / dezy^{niv}ɛRsite e dezekɔl sy^pɛRjœR(e)]	
Observaciones 1. No hace la nasalización correspondiente. Ejemplo: un, dans, gouvernement, arrondissement, sont, moyen, magasins, 2. No pronuncia correctamente los números ordinales cuando se habla de los siglos, ni de los distritos de Paris (arrodissements). 3. No hace liaison obligatorio en las palabras: Champs-Élysées, des universités, des écoles, les autres, les arènes, des artistes, des étrangers, 4. En lugar de pronunciar el sonido consonántico constrictivo sonoro [v], pronunciaba el sonido oclusivo sonoro [b] en las palabras: vingt, évolution, avenue, Louvre, trouve, divisé. 5. No pronuncia las letras finales que deben pronunciarse. Ejemplo: avec, économique, l'ouest, l'est, divisé, L'Antiquité, 6. Pronuncia las letras finales que no debe pronunciarse. Ejemplo: les grands magasins, des étrangers aiment, Louvre, supérieures, salles, palais, jeunes. 7. Falta de entonación en las oraciones. 8. No hace las pausas correspondientes a los signos de puntuación. 9. Algunas veces agrega a la pronunciación letras que no están en las palabras. Ejemplos: société: socialité, pays: [pai]	

Hablante N° 12	Código AU12
Un petit tour dans Paris Paris, capitale [œ pəti tuR dā paRi] [paRi kapital] Paris est la capitale politique et économique de la France. Le gouvernement et le siège de la [paRi ɛ la kapital pɔlitik (e) ekɔnɔmik də la fRɑ̃s]/[lə guvɛRnəmɑ̃ (e) lə sjɛʒ də la plupart des grandes sociétés sont à Paris. plypaR de gRɑ̃d sɔsjete sɑ̃ a paRi] C'est aussi la capitale culturelle du pays avec près de 200 théâtres, 400 salles de cinéma, [sɛ ɔsi la kapital kɔltyRɛl dy pei avɛk pRɛ də dɔ sɑ̃ t(ea)tR/ katR sɑ̃ sal də sinema/ des dizaines de musées, des universités et des écoles supérieures. (de) (dizɛn) də myze / dezyɛniveRsite e dezekɔl sypeRjœR]	
Observaciones 1. No hace la nasalización correspondiente. Ejemplo: en, gouvernement, grand, arrondissement, sont, moyen. 2. Pronuncia como en el español: le, de, musées, universités, résidentiels, évolution. 3. Algunas veces, se le dificulta la pronunciación del sonido consonante líquido R. Pronunciando como en el español. 4. No pronuncia correctamente los números ordinales cuando se habla de los siglos, ni de los distritos de Paris (arrodissements). 5. No hace liaison obligatorio en las palabras: Champs-Élysées, des universités, des écoles, les autres, les arènes, des artistes, des étrangers. 6. En lugar de pronunciar el sonido consonántico constrictivo sonoro [v], pronunciaba el sonido oclusivo sonoro [b] en las palabras: gouvernement, université, évolution, trouve, divisé. 7. No pronuncia las letras finales que deben pronunciarse. Ejemplo: grandes, l'ouest, l'est, divisé, L'Antiquité. 8. Pronuncia las letras finales que no debe pronunciarse. Ejemplo: âge, correspondent, on y trouve, Notre-Dame, les grands magasins, des étrangers aiment. 9. Falta de entonación en las oraciones. 10. No hace las pausas correspondientes a los signos de puntuación. 11. Algunas veces agrega a la pronunciación letras que no están en las palabras. Ejemplos: dizaines: desiné, l'Antiquité: l'Artartique, palais: palace.	

Hablante N° 13	Código CR13
Un petit tour dans Paris Paris, capitale [ɑ̃ pəti(t) tu(R) dɑ̃ paRi] [paRi kapital] Paris est la capitale politique et économique de la France. Le gouvernement et le siège de la [paRi ɛ la kapital pɔlitik (e) ekɔnɔmik də la fRɑ̃s]/ [lə guvɛRnəmɑ̃ e lə sj(ɛ)ʒ də la plupart des grandes sociétés sont à Paris. plypaR de gRɑ̃d sɔsjete sɑ̃ a paRi] C'est aussi la capitale culturelle du pays avec près de 200 théâtres, 400 salles de cinéma, [sɛ osi la kapital kyltyRɛl dy pei avɛk pRɛ də də sɑ̃ teatR/ katR sɑ̃ sal də sinema/ des dizaines de musées, des universités et des écoles supérieures. de dizɛn də myʒe / deʒynivɛRsite e deʒekɔl sypeRjœR]	
Observaciones 1. No hace la nasalización correspondiente. Ejemplo: dans, France, en, arrondissement, sont, moyen. 2. Pronuncia como en el español: le, de, musées, universités, quartiers, installer. 3. Algunas veces, se le dificulta la pronunciación del sonido consonante líquido R. Pronunciando como en el español. 4. No pronuncia correctamente los números ordinales cuando se habla de los siglos, ni de los distritos de Paris (arrodissements). 5. No hace liaison obligatorio en las palabras: Champs-Élysées, des universités, des écoles, les autres, les arènes, des artistes, des étrangers. 6. En lugar de pronunciar el sonido consonántico constrictivo sonoro [v], pronunciaba el sonido oclusivo sonoro [b] en las palabras: gouvernement, divisé. 7. No pronuncia las letras finales que deben pronunciarse. Ejemplo: grandes, avek, l'Assemblée, l'ouest, l'est. 8. Pronuncia las letras finales que no debe pronunciarse. Ejemplo: petit, écoles, supérieures, correspondent, âge, arènes, ministères, des étrangers aiment. 9. Falta de entonación en las oraciones. 10. No hace las pausas correspondientes a los signos de puntuación. 11. Algunas veces agrega a la pronunciación letras que no están en las palabras. Ejemplos: cent: cient, l'Antiquité: l'Antité, Champs: champán, les autres: les autros, des jeunes: déjeuner.	

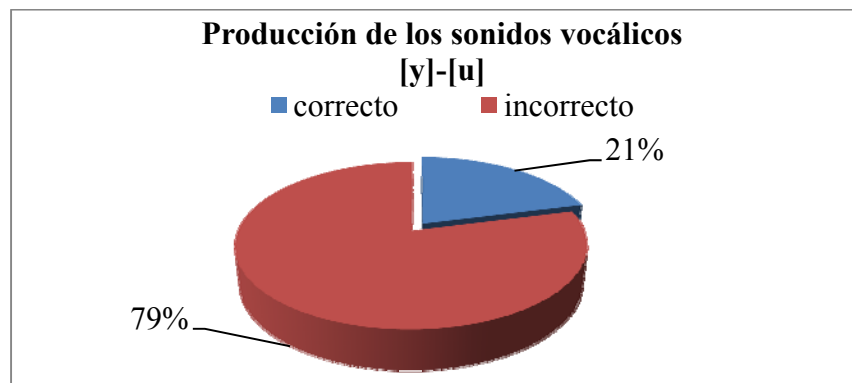
Tabla N° 6

Lectura

Informante	Producción de los Sonidos vocálicos [y]-[u]			
	N°	Correcto	Incorrecto	
1	2	7	0	
2	2	7	0	
3	2	7	0	
4	3	6	0	
5	2	7	0	
6	2	7	0	
7	2	7	0	
8	2	7	0	
9	1	8	0	
10	1	8	0	
11	2	7	0	
12	2	7	0	
13	2	7	0	
Total	25	92	0	117
%	21%	79%	0%	100%

Gráfico N° 8

Lectura



En el gráfico se evidencia que el 79% de los estudiantes pronuncia incorrectamente los sonidos vocálicos: confundiendo la pronunciación del anterior, cerrado, redondo; [y] con la del posterior, cerrado, redondo; [u]. Mientras que el 21% los pronuncia correctamente. En efecto, Iruela (2004) refiere que cuando los estudiantes intentan articular los sonidos que no existen en su

LM, se experimenta visibles dificultades y esfuerzos motrices. Ya que la pronunciación implica movimientos muy frecuentes, rápidos y casi automatizados de los órganos articuladores.

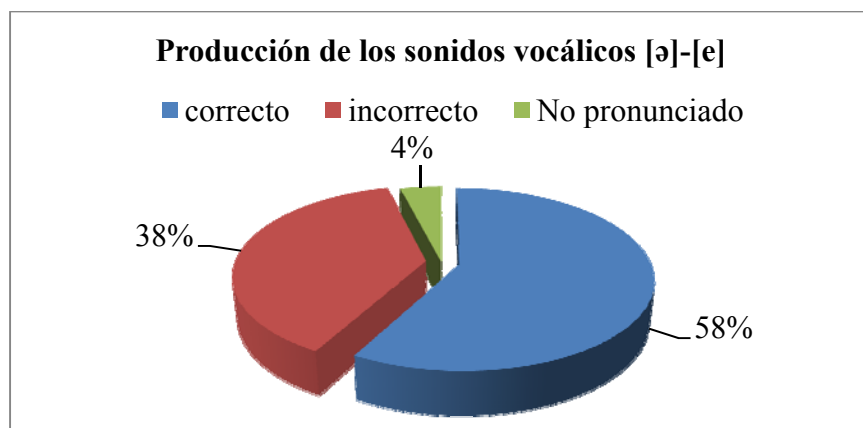
Tabla N° 7

Lectura

Informante	Producción de los Sonidos vocálicos [ə]-[e]			
	Nº	Correcto	Incorrecto	No Pronunciado
	1	15	10	1
	2	15	10	1
	3	13	9	4
	4	15	10	1
	5	15	11	0
	6	16	10	0
	7	15	11	0
	8	16	9	1
	9	18	8	0
	10	17	9	0
	11	14	12	0
	12	12	10	4
	13	15	11	0
	Total	196	130	12
%	58%	38%	4%	100%

Gráfico N° 9

Lectura



En el gráfico se evidencia que el 58% de los estudiantes pronuncia correctamente los sonidos vocálicos: el central, semicerrado, redondo [ə] y el anterior, semicerrado, no redondo [ɛ]. Un 38% pronuncia incorrectamente, mientras que el 4% no los pronunció, confundiendo la pronunciación entre ellos. En efecto, Iruela (2004) refiere que cuando los estudiantes intentan articular los sonidos que no existen en su LM, se experimenta visibles dificultades y esfuerzos motrices. Ya que la pronunciación implica movimientos muy frecuentes, rápidos y casi automatizados de los órganos articuladores.

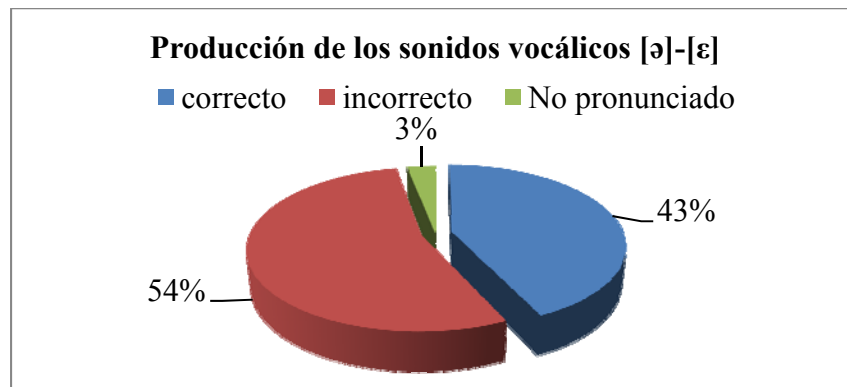
Tabla N° 8

Lectura

Informante	Producción de los Sonidos vocálicos [ə]-[ɛ]			
	N°	Correcto	Incorrecto	No Pronunciado
1	6	11	1	
2	9	9	0	
3	9	8	1	
4	8	9	1	
5	8	10	0	
6	5	13	0	
7	6	12	0	
8	8	8	2	
9	10	8	0	
10	9	9	0	
11	8	10	0	
12	7	10	1	
13	8	9	1	
Total	101	126	7	234
%	43%	54%	3%	100%

Gráfico N° 10

Lectura



En el gráfico se evidencia que el 54% de los estudiantes pronuncia incorrectamente los sonidos vocálicos: el central, semicerrado, redondo [ə] y el anterior, semiabierto, no redondo [ɛ]. Un 43% pronuncia correctamente, mientras que el 3% no los pronunció. Al respecto, Iruela (2004), señala que esto se debe a que los sonidos existentes en la LE son inexistentes en la LM.

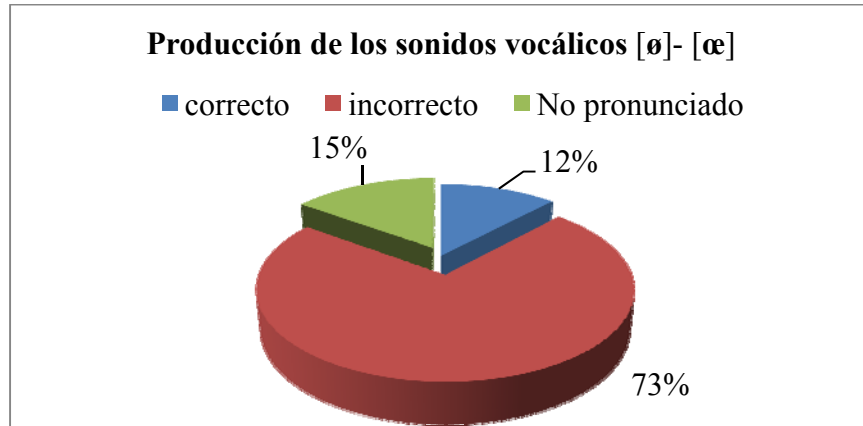
Tabla N° 9

Lectura

Informante	Producción de los Sonidos vocálicos [ø]- [œ]			
	Nº	Correcto	Incorrecto	No Pronunciado
	1	0	2	0
	2	0	1	1
	3	0	0	2
	4	2	0	0
	5	1	1	0
	6	0	2	0
	7	0	2	0
	8	0	2	1
	9	0	1	0
	10	0	2	0
	11	0	2	0
	12	0	2	0
	13	0	2	0
	Total	3	19	4
%	12%	73%	15%	100%

Gráfico N° 11

Lectura



En el gráfico se evidencia que el 73% de los estudiantes pronuncia incorrectamente los sonidos vocálicos: el anterior, semicerrado, redondo [ø] y el anterior, semiabierto, redondo [œ]. Un 12% pronuncia correctamente, mientras que el 15% no los pronunció. En este sentido, Tomé (1997), refiere que esto se debe a que el estudiante se encuentra con un sistema fonológico distinto al de su fonología materna, por consiguiente, existen sonidos de la LE que no están en su LM.

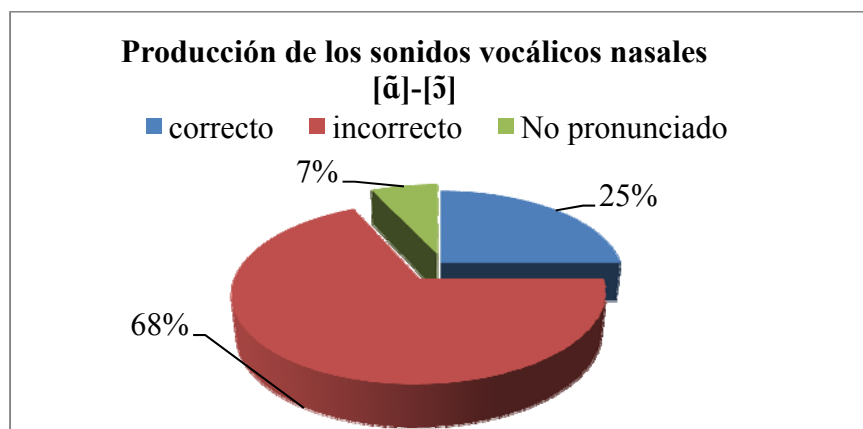
Tabla N° 10

Lectura

Informante	Producción de los Sonidos vocálicos nasales [ã]-[õ]			
	Nº	Correcto	Incorrecto	No Pronunciado
1	2	5	0	
2	1	6	0	
3	1	4	2	
4	1	6	0	
5	1	5	1	
6	2	5	0	
7	3	4	0	
8	3	4	0	
9	3	2	2	
10	2	4	1	
11	2	5	0	
12	1	6	0	
13	1	6	0	
Total	23	62	6	91
%	25%	68%	7%	100%

Gráfico N° 12

Lectura



En el gráfico se evidencia que el 68% de los estudiantes pronuncia incorrectamente los sonidos vocálicos nasales: [ã]-[ɔ]. Un 25% pronuncia correctamente, mientras que el 7%

no los pronunció. Al respecto, Iruela (2004), señala que esto se debe a que los sonidos existentes en la LE son inexistentes en la LM.

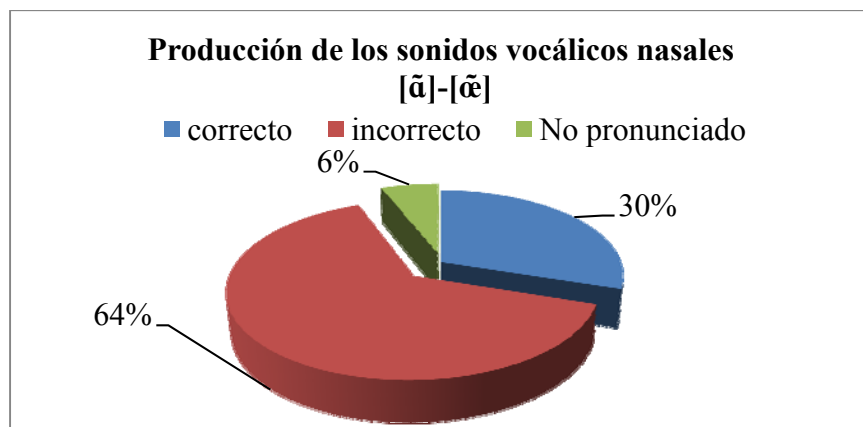
Tabla N° 11

Lectura

Informante	Producción de los Sonidos vocálicos nasales [ã]-[œ]			
	Nº	Correcto	Incorrecto	No Pronunciado
1	2	5	0	
2	1	6	0	
3	1	4	2	
4	2	5	0	
5	2	4	1	
6	2	5	0	
7	3	4	0	
8	4	3	0	
9	3	2	2	
10	2	4	1	
11	2	5	0	
12	2	5	0	
13	1	6	0	
Total	27	58	6	91
%	30%	64%	6%	100%

Gráfico N° 13

Lectura



En el gráfico se evidencia que el 64% de los estudiantes pronuncia incorrectamente los sonidos vocálicos nasales: [ã]-[œ]. Un 30% pronuncia correctamente, mientras que el 6% no los pronunció. Al respecto, Iruela (2004), señala que esto se debe a que los sonidos existentes en la LE son inexistentes en la LM.

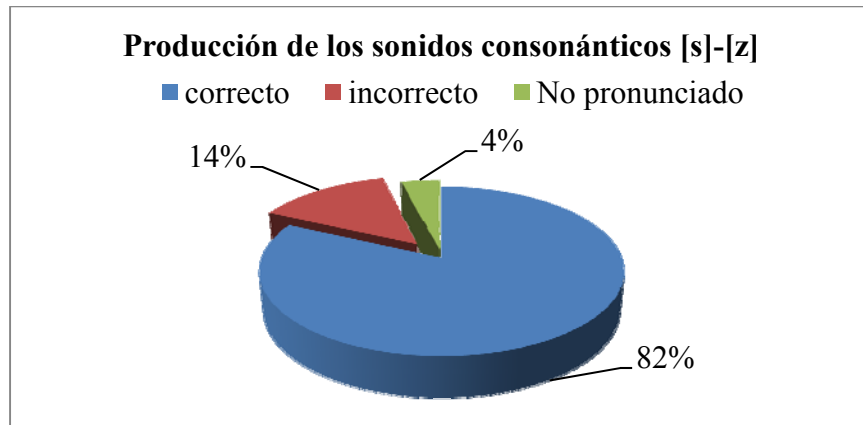
Tabla N° 12

Lectura

Informante	Producción de los Sonidos consonánticos [s]-[z]			
	N°	Correcto	Incorrecto	
1	12	2	0	
2	12	2	0	
3	10	2	2	
4	12	2	0	
5	11	2	1	
6	12	2	0	
7	12	2	0	
8	12	2	0	
9	10	2	2	
10	11	2	1	
11	12	2	0	
12	12	1	1	
13	12	2	0	
Total	150	25	7	182
%	82%	14%	4%	100%

Gráfico N° 14

Lectura



En el gráfico se evidencia que el 82% de los estudiantes pronuncia correctamente los sonidos consonánticos constrictivos: sordo dental [s] y sonoro dental [z]. Un 14% pronuncia incorrectamente, específicamente el sonido [z], mientras que el 4% no los pronunció. En este sentido, Troubetzkoy (1973), señala que el hombre se apropia del sistema fónico de la lengua materna. Es por ello que cuando él entiende hablar otra lengua, emplea involuntariamente el análisis de lo que entiende la criba fonológica de su lengua materna que le es familiar. Y como esa criba no se adapta a la lengua extranjera percibida, se producen numerosos errores.

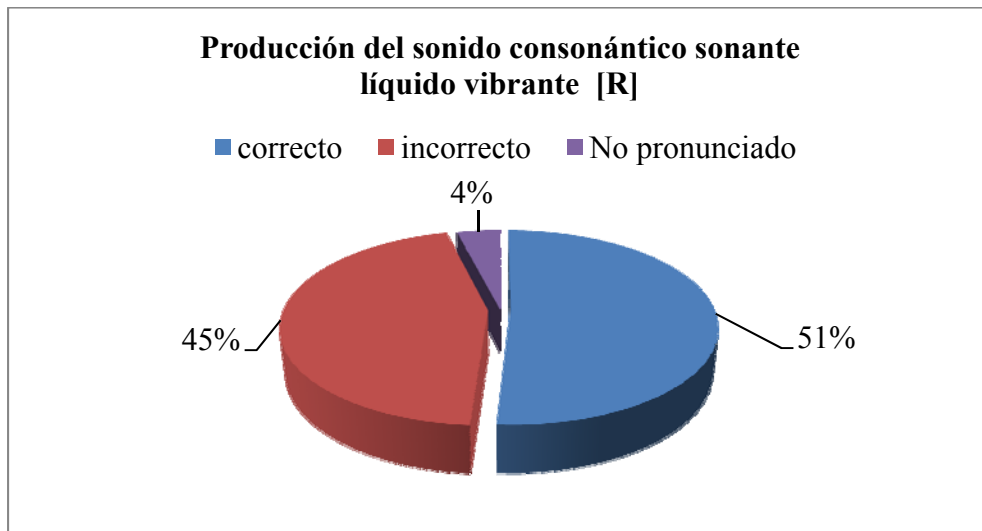
Tabla N° 13

Lectura

Informante	Producción del sonido consonántico sonante líquido vibrante [R]			
	Nº	Correcto	Incorrecto	No Pronunciado
	1	0	16	0
	2	6	9	1
	3	10	3	3
	4	8	8	0
	5	3	12	1
	6	6	10	0
	7	0	16	0
	8	0	15	1
	9	16	0	0
	10	14	0	2
	11	16	0	0
	12	14	2	0
	13	13	2	1
Total	106	93	9	208
%	51%	45%	4%	100%

Gráfico N° 15

Lectura



El gráfico señala que un 51% de los estudiantes pronuncia el sonido consonántico sonante líquido vibrante [R]]. Un 45% lo pronuncia incorrectamente, mientras que el 4% no lo pronunció. Al respecto, Iruela (2004), señala que esto se debe a que los sonidos existentes en la LE son inexistentes en la LM.

4.1.3 Resultados de la entrevista

La entrevista está constituida por diecinueve (19) preguntas, las cuales están orientadas a la apreciación que tiene cada estudiante frente a las dificultades que ellos consideran que presentan, al momento de comunicarse en francés. Esta fue registrada por medio de las grabaciones de audios, con una duración de 8 a 10 minutos aproximadamente con cada participante.

4.1.4 Entrevista por informante

Informante 1

Código CM1

1) ¿Cuáles son los sonidos vocálicos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

[ujum..] Por ejemplo este [œ]... El que es nasal, este yo lo identifico muy bien [ã]. Pero como por ejemplo entre estos tres a mi me cuesta identificar [ɔ̃] y [œ̃]. Yo los veo aquí y los reconozco, porque lo estoy viendo acá y tengo el ejemplo. Pero cuando están hablando me cuesta un poquito diferenciarlos entre sí, el que más identifico es este [ã]. Bueno, yo creo porque no estamos acostumbrados a esos sonidos nasales en la lengua española, ¿no?

2) ¿Cuáles son los sonidos consonánticos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

[Silencio] [umm] de repente [Silencio]. Bueno este *joue* y *girafe*, no me cuesta pronunciarlo, pero hay algunas palabras con este que si me cuesta un poquito [ʒ]. ¡Ah! y el [R] que a veces me sale y a veces no [jum *rie*]. Porque también al igual que los sonidos nasales que en el español no lo tenemos, también la [R], ves ahí no me salió, a veces si me sale [R], eh... del francés es diferente a la nuestra. La nuestra es de aquí de la lengua y aquella es de aquí de la garganta. Bueno, es como eso hay que adquirir ese sonido.

3) ¿Qué crees tú que debes mejorar en tu pronunciación: la acentuación, la entonación?

Por qué

Bueno algunas veces la acentuación porque uno [em..] de repente, no está acostumbrado a que las palabras casi siempre están acentuadas al final, entonces a veces a uno se le olvide, entonces le corrigen pues. Bueno si para que se me entienda mejor.

4) Te parece similar la pronunciación de los sonidos [u] / [y], como por ejemplo en las palabras *roue* y *rue*? Por qué.

[Silencio] Si, si me parece similar. Porque uno tiende a asociar los dos con la [u] del español que uno conoce.

5) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ə] / [e], como por ejemplo en las palabras *je* y *j'ai*? Por qué.

Bueno eso al comienzo me parecía similar, pero ya lo he ido asimilado. Ya eso lo distingo mejor.

6) ¿Distingues la pronunciación entre los sonidos vocálicos nasales [ɛ̃] / [œ̃] / [ã] / [õ]?

Eso era lo que te había dicho antes, me cuesta distinguirlos todavía.

7) ¿Crees que presentas dificultades al momento de emitir esos sonidos vocálicos nasales? Por qué.

Sí, porque me sale casi como que si fuera el mismo sonido nasal, lo que yo siento. Por la misma razón de que no lo tenemos en nuestra lengua materna.

8) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [v] / [b] como por ejemplo en las palabras *voir* y *boire*? Por qué.

No, eso si los diferencio bien. También al pronunciarlo.

9) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [s] / [z] como por ejemplo en las palabras *dessert* y *desert*? Por qué.

Eso también los distingo bien. También al pronunciarlo.

10) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ʃ] / [ʒ] como por ejemplo en las palabras *chou* y *joue*? Por qué.

Ajá, hay a veces que todavía me cuesta un poquito. [Silencio] Porque siento así que la boca se pone más o menos similar.

11) ¿Puedes pronunciar fácilmente el sonido [R]? Por qué

Algunas veces.

12) ¿Los profesores te hacen correcciones suficientes al momento de hablar?

Si.

13) ¿Cuáles son las estrategias que empleas para mejorar la pronunciación del francés?

Procuro cuando veo una clase y voy camino a la casa, ir como practicando repitiéndome así en fresco pues, para que se me grabe.

14) ¿Cuánto tiempo dedicas para mejorar la pronunciación del francés?

Bueno, últimamente no dedico mucho porque estamos con mucho trabajo aquí en la universidad.

15) ¿Escuchas la radio francófona en internet?

No, no tengo internet en mi casa, y la bajé en el celular pero no rueda.

16) ¿Ves películas francesas con audio en el idioma original (francés)?

Solamente he visto una.

17) ¿Consultas la televisión francófona en internet?

Es que ese es el problema, que no tengo internet.

18) ¿Acostumbras a hablar francés con tus compañeros de clase y se corrigen entre ustedes?

No, casi siempre cuando hablo francés es con los muchachos de la mención que están más adelantados.

19) ¿Cuáles de las siguientes estrategias empleas para estudiar la pronunciación francesa?

- a) Leer es voz alta: sí.
- b) Grabas tu voz: no.
- c) Hablas frente al espejo: no.
- d) Haces fichas de fonética: no.
- e) Prácticas la transcripción fonética: sí.

Informante 2

Código DQ2

1) ¿Cuáles son los sonidos vocálicos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

Las E: [ə]-[e]-[ɛ]. La [y]. Porque no las sé diferenciar al momento que veo la palabra, se me dificulta un poco allí. Supongo que por falta de práctica.

2) ¿Cuáles son los sonidos consonánticos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

La [R]. Se me dificulta, [umm]. Nada, por falta de práctica y es un poco complicada. Es un sonido que no utilizo en español y uno no está acostumbrado a utilizarlo.

3) ¿Qué crees tú que debes mejorar en tu pronunciación: la acentuación, la entonación?

Por qué

Todo. La acentuación, la pronunciación también. La acentuación, porque la mayoría de las palabras, bueno, todas las palabras en el francés, [umm], uno acentúa siempre la última sílaba, eso es lo que mayormente se debe hacer y muchas veces no lo hago. Debo mejorarlo para que se pueda entender mejor.

4) Te parece similar la pronunciación de los sonidos [u] / [y], como por ejemplo en las palabras *roue* y *rue*? Por qué.

[Umm]. No. Se nota una pequeña diferencia.

5) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ə] / [e], como por ejemplo en las palabras *je* y *j'ai*? Por qué.

No. Se escucha la diferencia.

6) ¿Distingues la pronunciación entre los sonidos vocálicos nasales [ɛ̃] / [œ̃] / [ã] / [ɔ̃]?

Algunas veces. Algunas veces se logra diferenciar.

7) ¿Crees que presentas dificultades al momento de emitir esos sonidos vocálicos nasales? Por qué.

[Emm]. Solamente pronunciándolos. Bueno, que muchas veces no los logro pronunciar. Esto ocurre por falta de práctica, supongo.

8) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [v] / [b] como por ejemplo en las palabras *voir* y *boire*? Por qué.

Sí. [Risas]. Sé que son diferentes pero sí, sí, los hallo muy similares. Ambos los pronuncio con la B labial. Se escuchan muy parecidos.

9) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [s] / [z] como por ejemplo en las palabras *dessert* y *désert*? Por qué.

En unas palabras. Depende de cómo se pronuncien, porque hay algunas que sí las distingo y otras que sí no. Porque, este, o sea, no sé qué tipo de S es la que uno debe pronunciar como una [z] y cuáles son las otras veces que no la debo pronunciar como una [s] normal.

10) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ʃ] / [ʒ] como por ejemplo en las palabras *chou* y *joue*? Por qué.

Sí. Muy similares. No noto la diferencia porque se escuchan prácticamente de la misma manera.

11) ¿Puedes pronunciar fácilmente el sonido [R]? Por qué

Si. (Pronunció el sonido [R]). Pero bueno, muchas veces, si es una evaluación, estoy bajo presión, se me escapa y no la pronuncio.

12) ¿Los profesores te hacen correcciones suficientes al momento de hablar?

Si. Mucho.

13) ¿Cuáles son las estrategias que empleas para mejorar la pronunciación del francés?

Dictado, leer mucho.

14) ¿Cuánto tiempo dedicas para mejorar la pronunciación del francés?

[Umm]. 40 minutos diarios.

15) ¿Escuchas la radio francófona en internet?

No.

16) ¿Ves películas francesas con audio en el idioma original (francés)?

He visto una sola pero generalmente no lo hago.

17) ¿Consultas la televisión francófona en internet?

No.

18) ¿Acostumbras a hablar francés con tus compañeros de clase y se corrigen entre ustedes?

Sólo por mensajes o por WhatsApp pero en persona no es mucho, no es muy frecuente. Sólo en clases. De resto sí, fuera de clases, por mensajes o por WhatsApp.

19) ¿Cuáles de las siguientes estrategias empleas para estudiar la pronunciación francesa?

- a) **Leer es voz alta:** no. Sólo en clases.
- b) **Grabas tu voz:** no.
- c) **Hablas frente al espejo:** no.
- d) **Haces fichas de fonética:** no.
- e) **Prácticas la transcripción fonética:** sí.

Informante 3

Código JH3

1) ¿Cuáles son los sonidos vocálicos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

Las E: [ə]-[e]-[ɛ]. La [o] la confundo mucho cuando es au, eau. Las confundo porque no estudio.

2) ¿Cuáles son los sonidos consonánticos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

La [ʃ], la [ʒ], la [ɲ], la [j], la [s], la [z]. Este, se me confunden mucho porque no se cómo hablarlo, no se expresarla, porque bueno si le presto atención, pero no me da pues. No se diferenciarlas.

3) ¿Qué crees tú que debes mejorar en tu pronunciación: la acentuación, la entonación? Por qué

Las dos (2), porque es importante saber qué es lo que digo, cómo lo digo y cómo lo pronuncio.

4) Te parece similar la pronunciación de los sonidos [u] / [y], como por ejemplo en las palabras *roue* y *rue*? Por qué.

Sí, esas las confundo porque cuando se dice se ve la misma forma al pronunciarlo.

5) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ə] / [e], como por ejemplo en las palabras *je* y *j'ai*? Por qué.

Sí, porque pareciese que se hubiese dicho de la misma forma. Tiene la misma estructura para decirlo, pero son dos cosas distintas que debo aprender.

6) ¿Distingues la pronunciación entre los sonidos vocálicos nasales [ɛ̃] / [œ̃] / [ã] / [ɔ̃]? Por qué.

No, porque no sé si es nasal. Me lo han explicado, pero no le he puesto empeño, lo oigo y digo; ah sí, está bien, chévere. No estudio.

7) ¿Crees que presentas dificultades al momento de emitir esos sonidos vocálicos nasales? Por qué.

[Emm]. Solamente pronunciándolos. Bueno, que muchas veces no los logro pronunciar. Esto ocurre por falta de práctica, supongo.

8) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [v] / [b] como por ejemplo en las palabras *voir* y *boire*? Por qué.

Sí, se parecen un poco, por la forma de pronunciar.

9) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [s] / [z] como por ejemplo en las palabras *dessert* y *désert*? Por qué.

Sí, sí, se parecen un poco, por la forma de pronunciar, también.

10) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ʃ] / [ʒ] como por ejemplo en las palabras *chou* y *joue*? Por qué.

No, porque en esa ya yo sé ya, que cuando es ch es [ʃ] y la otra es [ʒ] ya las identifico ya.

11) ¿Puedes pronunciar fácilmente el sonido [R]? Por qué

Oui, [R]

12) ¿Los profesores te hacen correcciones suficientes al momento de hablar?

Si, como hasta cinco (5) veces y hasta se cansan y yo digo; naguará, si se cansan, si tienen paciencia digo yo [risas]

13) ¿Cuáles son las estrategias que empleas para mejorar la pronunciación del francés?

Las estrategias, yo estoy usando horita la música en francés, para que se me haga fácil. Y la lectura de historietas que me llamen la atención.

14) ¿Cuánto tiempo dedicas para mejorar la pronunciación del francés?

Horita yo le estoy dedicando 1 hora diaria cuando voy pa' el internet.

15) ¿Escuchas la radio francófona en internet?

No, sólo la música.

16) ¿Ves películas francesas con audio en el idioma original (francés)?

No.

17) ¿Consultas la televisión francófona en internet?

No.

18) ¿Acostumbras a hablar francés con tus compañeros de clase y se corrigen entre ustedes?

Si.

19) ¿Cuáles de las siguientes estrategias empleas para estudiar la pronunciación francesa?

- a) Leer es voz alta: no.
- b) Grabas tu voz: no.
- c) Hablas frente al espejo: a veces.
- d) Haces fichas de fonética: no.
- e) Prácticas la transcripción fonética: a veces.

Informante 4

Código AR4

1) ¿Cuáles son los sonidos vocálicos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

Creo que las tres E: [ə]-[e]-[ɛ]... Las confundo y las pronuncio como E normal: [e]. Y la [y], porque confundo el sonido con la [i]. Creo que esto pasa por, no sé, por falta de práctica.

2) ¿Cuáles son los sonidos consonánticos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

La [z] y la [s] se me dificultan un poco, por la confusión de la [z], no sé cuando hacerlo, o sea, creo que es una y entonces es la otra.

3) ¿Qué crees tú que debes mejorar en tu pronunciación: la acentuación, la entonación? Por qué

La acentuación. Porque la confundo con el español, el castellano.

4) Te parece similar la pronunciación de los sonidos [u] / [y], como por ejemplo en las palabras *roue* y *rue*? Por qué.

No. Un poquito pero no. Sí los diferencio. Porque esa [u] suena como la *roue* y lo puedo distinguir.

5) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ə] / [e], como por ejemplo en las palabras *je* y *j'ai*? Por qué.

No me parecen similares pero sí los confundo al pronunciarlos.

6) ¿Distingues la pronunciación entre los sonidos vocálicos nasales [ɛ̃] / [œ̃] / [ã] / [ɔ̃]? Sí, si los distingo.

Sí, si los distingo.

7) ¿Crees que presentas dificultades al momento de emitir esos sonidos vocálicos nasales? Por qué.

A veces. Porque recuerdo, o sea, al escribirlos, en la gramática, recuerdo la transcripción fonética.

8) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [v] / [b] como por ejemplo en las palabras *voir* y *boire*? Por qué.

Sí, un poco, sí. Porque se escuchan igual.

9) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [s] / [z] como por ejemplo en las palabras *dessert* y *desert*? Por qué.

Sí, si se parecen y me confunden. No sé diferenciarlas.

10) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ʃ] / [ʒ] como por ejemplo en las palabras *chou* y *joue*? Por qué.

No. Porque [ʃ] tiene como, como que si fuera con S y el otro no, el otro suena más seco. Y este hace como vibración, el [ʃ].

11) ¿Puedes pronunciar fácilmente el sonido [R]? Por qué

Sí. Porque lo tengo en mi nombre, entonces he tenido que practicar cuando deletreo.

12) ¿Los profesores te hacen correcciones suficientes al momento de hablar?

Si.

13) ¿Cuáles son las estrategias que empleas para mejorar la pronunciación del francés?

Practicar hablando con los compañeros y así... Escuchando música, cantando y eso.

14) ¿Cuánto tiempo dedicas para mejorar la pronunciación del francés?

Lo hago pero no tengo un tiempo determinado así de ponerme a practicar.

15) ¿Escuchas la radio francófona en internet?

No, porque no tengo internet.

16) ¿Ves películas francesas con audio en el idioma original (francés)?

Sí.

17) ¿Consultas la televisión francófona en internet?

No.

18) ¿Acostumbras a hablar francés con tus compañeros de clase y se corrigen entre ustedes?

Si. Bastante.

19) ¿Cuáles de las siguientes estrategias empleas para estudiar la pronunciación francesa?

- a) Leer es voz alta: sí.
- b) Grabas tu voz: a veces.
- c) Hablas frente al espejo: no.
- d) Haces fichas de fonética: no.
- e) Prácticas la transcripción fonética: sí

Informante 5

Código EA5

1) ¿Cuáles son los sonidos vocálicos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

Los que se parecen a las vocales. [y] se me dificulta un poquito, [ə], [œ].

2) ¿Cuáles son los sonidos consonánticos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

La [ʒ] la [ʃ]

- 3) ¿Qué crees tú que debes mejorar en tu pronunciación: la acentuación, la entonación?**
Por qué

La entonación porque cuando la profesora lee, lee mejor, y yo cónchale no...

- 4) Te parece similar la pronunciación de los sonidos [u] / [y], como por ejemplo en las palabras *roue* y *rue*? Por qué.**

Sí, por la forma en que se coloca la boca.

- 5) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ə] / [e], como por ejemplo en las palabras *je* y *j'ai*? Por qué.**

No, hay diferencia.

- 6) ¿Distingues la pronunciación entre los sonidos vocálicos nasales [ẽ] / [œ] / [ã] / [ɔ̃]?**

Algunos, no todos.

- 7) ¿Crees que presentas dificultades al momento de emitir esos sonidos vocálicos nasales?**
Por qué.

Sí, porque no me lo sé, no lo distingo, ajá.

- 8) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [v] / [b] como por ejemplo en las palabras *voir* y *boire*? Por qué.**

No, porque una se escribe v pequeña y la otra b alta. Y al pronunciar una tiene vibrato y la otra no.

- 9) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [s] / [z] como por ejemplo en las palabras *dessert* y *desert*? Por qué.**

No, una tiene vibración y la otra no.

- 10) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ʃ] / [ʒ] como por ejemplo en las palabras *chou* y *joue*? Por qué.**

No. Sin embargo me cuesta.

- 11) ¿Puedes pronunciar fácilmente el sonido [R]? Por qué**

Sí. Ni idea no sé.

- 12) ¿Los profesores te hacen correcciones suficientes al momento de hablar?**

Sí, creo.

- 13) ¿Cuáles son las estrategias que empleas para mejorar la pronunciación del francés?**

Leer.

14) ¿Cuánto tiempo dedicas para mejorar la pronunciación del francés?

Poquito, 30 minutos, 15 minutos.

15) ¿Escuchas la radio francófona en internet?

No.

16) ¿Ves películas francesas con audio en el idioma original (francés)?

No.

17) ¿Consultas la televisión francófona en internet?

[Uum, um] No.

18) ¿Acostumbras a hablar francés con tus compañeros de clase y se corrigen entre ustedes?

Muy poco.

19) ¿Cuáles de las siguientes estrategias empleas para estudiar la pronunciación francesa?

- a) Leer es voz alta: sí.
- b) Grabas tu voz: no.
- c) Hablas frente al espejo: no.
- d) Haces fichas de fonética: no.
- e) Prácticas la transcripción fonética: un poquito.

Informante 6

Código MG6

1) ¿Cuáles son los sonidos vocálicos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

Las E: [ə]-[e]-[ɛ]. Las tres (3) las confundo. Porque, [umm], será cuestión de ponerle más práctica pero de verdad que se me dificulta.

2) ¿Cuáles son los sonidos consonánticos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

La [R]. Para mí, o sea, en particular, hay que ponerla, como que.... Como nos decía la profesora Indira; hay que practicarla más, hacer más gárgaras. No estamos acostumbrados. Bueno, yo no estoy acostumbrada.

3) ¿Qué crees tú que debes mejorar en tu pronunciación: la acentuación, la entonación? Por qué

[Eeh]. A ver. La entonación. Porque he notado que, este, vamos a decirlo así pues, el idioma francés tiene como que muchos, es así tipo cantadito, se entona más al final, algo así.

4) Te parece similar la pronunciación de los sonidos [u] / [y], como por ejemplo en las palabras *roue* y *rue*? Por qué.

Sí. Porque suenan iguales. Bueno, a mí me suenan igual No les veo diferencia.

5) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ə] / [e], como por ejemplo en las palabras *je* y *j'ai*? Por qué.

[Umm]. No.

6) ¿Distingues la pronunciación entre los sonidos vocálicos nasales [ɛ̃] / [œ̃] / [ã] / [ɔ̃]?

¿Las nasales? Sí.

7) ¿Crees que presentas dificultades al momento de emitir esos sonidos vocálicos nasales? Por qué.

A veces. Este... A veces, por lo menos en la clase de fonética, cuando estamos en la lectura, sabes, siento como que van muy rápido, entonces la profesora se para y: No Mabel, no es así.

8) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [v] / [b] como por ejemplo en las palabras *voir* y *boire*? Por qué.

No.

9) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [s] / [z] como por ejemplo en las palabras *dessert* y *desert*? Por qué

[Eeh]. Sí.

10) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ʃ] / [ʒ] como por ejemplo en las palabras *chou* y *joue*? Por qué.

No.

11) ¿Puedes pronunciar fácilmente el sonido [R]? Por qué

Muy poco. Se me dificulta.

12) ¿Los profesores te hacen correcciones suficientes al momento de hablar?

Sí.

13) ¿Cuáles son las estrategias que empleas para mejorar la pronunciación del francés?

Bueno, en lo que tenga chance; lectura. Más lectura y me pongo con el traductor a escuchar las pronunciaciones, por lo menos cuando no estoy en clases.

14) ¿Cuánto tiempo dedicas para mejorar la pronunciación del francés?

Naguará, ahí sí te soy sincera, en lo que tenga chance. Si es media hora, media hora. Si es menos, menos. Vamos a decirte que media hora.

15) ¿Escuchas la radio francófona en internet?

No.

16) ¿Ves películas francesas con audio en el idioma original (francés)?

Sí.

17) ¿Consultas la televisión francófona en internet?

No.

18) ¿Acostumbras a hablar francés con tus compañeros de clase y se corrigen entre ustedes?

Sí.

19) ¿Cuáles de las siguientes estrategias empleas para estudiar la pronunciación francesa?

- a) Leer es voz alta: sí.
- b) Grabas tu voz: no.
- c) Hablas frente al espejo: sí.
- d) Haces fichas de fonética: no.
- e) Prácticas la transcripción fonética: a veces.

Informante 7

Código YP7

1) ¿Cuáles son los sonidos vocálicos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

[Umm]. Creo que la [ə]. La que es como muda, la E cerrada. Y no sé porqué pero cada vez que la voy a pronunciar, me enredo toda. No sé si es porque no ubico bien la lengua o se me olvida que se pronuncia así, no sé.

2) ¿Cuáles son los sonidos consonánticos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

[Amm]. Creo que la que es vibrada, la [z]. Porque si la pronuncio sola: [z], puedo hacer la vibración bien, pero a la hora de decirla en una palabra, entonces ahí sí, no la puedo hacer, me cuesta mucho. No sé si ubico la posición bien, no sé.

3) ¿Qué crees tú que debes mejorar en tu pronunciación: la acentuación, la entonación? Por qué

[Umm]. La acentuación y la entonación, [risas]. Porque... Bueno, cuando estoy leyendo, no sé, siento que no lo hago correctamente todavía, sino que leo como un niño de primer grado. Entonces, no sé. No tengo una buena lectura.

4) Te parece similar la pronunciación de los sonidos [u] / [y], como por ejemplo en las palabras *roue* y *rue*? Por qué.

No, no me parecen similares. O bueno, o sea, es parecida pero se siente la diferencia. Se escucha la diferencia marcada allí.

5) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ə] / [e], como por ejemplo en las palabras *je* y *j'ai*? Por qué.

No. Tampoco.

6) ¿Distingues la pronunciación entre los sonidos vocálicos nasales [ẽ] / [œ] / [ã] / [ɔ̃]?

Sí. A veces me confundo pero si, si. Si los distingo en general.

7) ¿Crees que presentas dificultades al momento de emitir esos sonidos vocálicos nasales? Por qué.

Sí. Pero por la misma cuestión de que se me olvida. Estoy leyendo una palabra corrida o una frase corrida y se me olvida.

8) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [v] / [b] como por ejemplo en las palabras *voir* y *boire*? Por qué.

No, no, no.

9) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [s] / [z] como por ejemplo en las palabras *dessert* y *desert*? Por qué

Si me parece un poquito similar. O sea, ahorita tú los estás marcando bastante pero a la hora de yo escucharlo en una persona que está hablando así normal, corrido, si me cuesta un poquito diferenciarlos. No distingo la vibración.

10) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ʃ] / [ʒ] como por ejemplo en las palabras *chou* y *joue*? Por qué.

No, no.

11) ¿Puedes pronunciar fácilmente el sonido [R]? Por qué

No. [Risas]. No sé. No me sale ese bendito gargajito, [risas]. No sé si es porque no ubico la lengua en el lugar que es, que tengo la boca muy seca, no sé.

12) ¿Los profesores te hacen correcciones suficientes al momento de hablar?

Sí.

13) ¿Cuáles son las estrategias que empleas para mejorar la pronunciación del francés?

Bueno, trato de repetir las palabras y cuando estamos en clases todos juntos leyendo, estoy pendiente de decir las cosas bien, según como me han dicho. Repito y repito.

14) ¿Cuánto tiempo dedicas para mejorar la pronunciación del francés?

[Umm]. Bueno, al francés en general, no solo a la pronunciación, le dedico como 30 minutos diarios. O sea, a veces me pongo con la pronunciación, otras veces con la escritura. Pero a la pronunciación, no sé, ponle 20 minutos diarios, algo así.

15) ¿Escuchas la radio francófona en internet?

No. No tengo internet ahorita pero normalmente si trato de escuchar canciones en francés. Eso si lo hago casi que todo el día.

16) ¿Ves películas francesas con audio en el idioma original (francés)?

Sí. He visto varias. No las veo así... Todos los días pero si he visto con el audio original.

17) ¿Consultas la televisión francófona en internet?

No.

18) ¿Acostumbras a hablar francés con tus compañeros de clase y se corrigen entre ustedes?

No.

19) ¿Cuáles de las siguientes estrategias empleas para estudiar la pronunciación francesa?

- a) Leer es voz alta: sí.
- b) Grabas tu voz: no.
- c) Hablas frente al espejo: sí.
- d) Haces fichas de fonética: no.
- e) Prácticas la transcripción fonética: sí.

Informante 8

Código AP8

1) ¿Cuáles son los sonidos vocálicos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

El de la [y]. [Eeh]. No sé porqué. Me era totalmente desconocido y tampoco lo he practicado mucho. [Risas].

2) ¿Cuáles son los sonidos consonánticos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

Este... [Umm]. A veces la [R], porque olvido... Por mañas del español.

3) ¿Qué crees tú que debes mejorar en tu pronunciación: la acentuación, la entonación?

Por qué

La entonación. No sé. Porque siento que no la hago tan bien.

4) Te parece similar la pronunciación de los sonidos [u] / [y], como por ejemplo en las palabras *roue* y *rue*? Por qué.

Sí. Un poco. No sé, porque se escuchan un poco igual. Más o menos. No tanto pero sí, un poco. Escuchando se escucha poca similitud.

5) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ə] / [e], como por ejemplo en las palabras *je* y *j'ai*? Por qué.

Sí. Si son parecidas.

6) ¿Distingues la pronunciación entre los sonidos vocálicos nasales [ɛ̃] / [œ̃] / [ã] / [ɔ̃]?

[Umm]. Sí, normalmente sí.

7) ¿Crees que presentas dificultades al momento de emitir esos sonidos vocálicos nasales? Por qué.

[Umm]. No.

8) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [v] / [b] como por ejemplo en las palabras *voir* y *boire*? Por qué.

[Umm]. Sí, un poco.

9) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [s] / [z] como por ejemplo en las palabras *dessert* y *desert*? Por qué.

Un poco, sí.

10) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ʃ] / [ʒ] como por ejemplo en las palabras *chou* y *joue*? Por qué.

No, no mucho.

11) ¿Puedes pronunciar fácilmente el sonido [R]? Por qué

Creo que sí. [Risas]. Si me doy cuenta, sí. Un poco.

12) ¿Los profesores te hacen correcciones suficientes al momento de hablar?

Ah, sí.

13) ¿Cuáles son las estrategias que empleas para mejorar la pronunciación del francés?

Ah, este... [Aam]. Pongo algunos juegos en francés. [Risas].

14) ¿Cuánto tiempo dedicas para mejorar la pronunciación del francés?

Como media hora diaria. [Risas].

15) ¿Escuchas la radio francófona en internet?

No.

16) ¿Ves películas francesas con audio en el idioma original (francés)?

No.

17) ¿Consultas la televisión francófona en internet?

No.

18) ¿Acostumbras a hablar francés con tus compañeros de clase y se corrigen entre ustedes?

[Eeh]. A veces con el whatsapp se pone. [Risas]. Y en clases también, cuando intenta hablar y alguno ve un error, se corrige.

19) ¿Cuáles de las siguientes estrategias empleas para estudiar la pronunciación francesa?

- a) **Leer es voz alta:** no, no.
- b) **Grabas tu voz:** no.
- c) **Hablas frente al espejo:** no.
- d) **Haces fichas de fonética:** no.
- e) **Prácticas la transcripción fonética:** [eeh], poco.

Informante 9

Código AG9

1) ¿Cuáles son los sonidos vocálicos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

Bueno, podría ser la [y]. [Emm], y la [ə]. Bueno porque yo pienso que es porque no las tenemos en nuestra lengua nativa y o sea, hacer el movimiento no estamos acostumbrados. Y entonces, leemos como está allí y pronunciamos de forma incorrecta.

2) ¿Cuáles son los sonidos consonánticos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

En consonántico, la S cuando es [z]. [Umm], Sé que hay otro. Cuando hay una H, no sé cuándo es H muda y cuando no es H muda. Yo pronuncio todas las h como muda y hago liaison pero no sé si está bien hacerlo o no. Y por eso no las pronuncio.

3) ¿Qué crees tú que debes mejorar en tu pronunciación: la acentuación, la entonación? Por qué

Yo digo que la entonación. Porque no practico como tal la entonación francesa, sino que me enfoco más en pronunciarlo bien y en tratar de pronunciarlo bien tampoco lo hago del todo, porque no veo la entonación y es una entonación un poco más fluida y entonces lo hago como muy robótico.

4) Te parece similar la pronunciación de los sonidos [u] / [y], como por ejemplo en las palabras *roue* y *rue*? Por qué.

Son parecidos pero sé que son distintos.

5) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ə] / [e], como por ejemplo en las palabras *je* y *j'ai*? Por qué.

No.

6) ¿Distingues la pronunciación entre los sonidos vocálicos nasales [ẽ] / [œ] / [ã] / [ɔ̃]?

Si los distingo más no los aplico yo, porque no se me hace tan fácil diferenciarlos como tal.

7) ¿Crees que presentas dificultades al momento de emitir esos sonidos vocálicos nasales? Por qué.

Sí. Por eso mismo, porque no, no estoy acostumbrada a hablar con sonidos nasales. A pesar de que en el castellano también hay sonidos nasales pero no son tan fuertes como en el francés que se acentúan más.

8) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [v] / [b] como por ejemplo en las palabras *voir* y *boire*? Por qué.

No.

9) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [s] / [z] como por ejemplo en las palabras *dessert* y *desert*? Por qué.

Sí. O sea, yo los escucho como que si fuesen iguales aunque sé que uno no... O sea, es más hacia la [z] que el otro que es [s] como tal.

10) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ʃ] / [ʒ] como por ejemplo en las palabras *chou* y *joue*? Por qué.

Sí. Porque, o sea, el sonido de [ʒ], o sea, me parecen, son muy parecidos pero también sé que son distintos. Los sé diferenciar más no hago yo, cuando los voy a decir, la diferencia.

11) ¿Puedes pronunciar fácilmente el sonido [R]? Por qué

Sí.

12) ¿Los profesores te hacen correcciones suficientes al momento de hablar?

Sí, generalmente me hacen en las *liaisons*.

13) ¿Cuáles son las estrategias que empleas para mejorar la pronunciación del francés?

Bueno, aunque parezca un poco loco, hay muchas estructuras o como tal, textos que leo en español, y trato de pronunciarlos en francés aunque estén escritos en español, [risas], para mejorarlos. Pero... Sin embargo, cabe destacar que no lo hago siempre, entonces, es cuestión de práctica.

14) ¿Cuánto tiempo dedicas para mejorar la pronunciación del francés?

Aay. Aproximadamente como 30 minutos diarios, diarios.

15) ¿Escuchas la radio francófona en internet?

Sí.

16) ¿Ves películas francesas con audio en el idioma original (francés)?

Sí.

17) ¿Consultas la televisión francófona en internet?

No.

18) ¿Acostumbras a hablar francés con tus compañeros de clase y se corrigen entre ustedes?

Sí

19) ¿Cuáles de las siguientes estrategias empleas para estudiar la pronunciación francesa?

- a) **Leer es voz alta:** leo en voz alta y al mismo tiempo también leo para mí.
- b) **Grabas tu voz:** no.
- c) **Hablas frente al espejo:** sí.
- d) **Haces fichas de fonética:** no.
- e) **Prácticas la transcripción fonética:** sí.

Informante 10

Código IM10

1) ¿Cuáles son los sonidos vocálicos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

Varias de la [u]. O sea, no es que se me dificulta, yo las puedo decir, el problema es que a veces no las se diferenciar, cuando tengo que decir una [u], cuando tengo que decir la otra [y].

Por la costumbre de leer en español. Las nasales, no sé porque se me dificulta, yo pienso porque en español no usamos tantas palabras con esas cosas pues. Eso es completamente nuevo para mí.

2) ¿Cuáles son los sonidos consonánticos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

No, ninguna, pienso yo que ninguna.

3) ¿Qué crees tú que debes mejorar en tu pronunciación: la acentuación, la entonación? Por qué

La acentuación porque cuando estoy leyendo veo que me como los acentos. Aunque creo que estoy un 50% bien hay.

4) Te parece similar la pronunciación de los sonidos [u] / [y], como por ejemplo en las palabras *roue* y *rue*? Por qué.

Claro si, porque las dos usan la [u] pero son diferentes [u], y ahí es donde se encuentra mi mayor falla. Porque es una sola letra y un mismo sonido. En español tenemos una sola letra y un solo sonido, creo.

5) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ə] / [e], como por ejemplo en las palabras *je* y *j'ai*? Por qué.

No, ese no.

6) ¿Distingues la pronunciación entre los sonidos vocálicos nasales [ẽ] / [œ] / [ã] / [õ]?

No ese, es otra falla que tengo también. Bueno, ya te lo dije antes porque no es algo que use en ninguno de los idiomas que yo he conocido, entonces es algo nuevo para mí.

7) ¿Crees que presentas dificultades al momento de emitir esos sonidos vocálicos nasales? Por qué.

No, el problema mío es diferenciarlos uno de otros.

8) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [v] / [b] como por ejemplo en las palabras *voir* y *boire*? Por qué.

No.

9) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [s] / [z] como por ejemplo en las palabras *dessert* y *desert*? Por qué

Sí, porque se parecen [risas], así de sencillo se parece bastante todavía no los sé diferenciar mucho.

10) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ʃ] / [ʒ] como por ejemplo en las palabras *chou* y *joue*? Por qué.

No, esa no si las sé diferenciar entre las dos.

11) ¿Puedes pronunciar fácilmente el sonido [R]? Por qué

Sí. [R]

12) ¿Los profesores te hacen correcciones suficientes al momento de hablar?

Sí.

13) ¿Cuáles son las estrategias que empleas para mejorar la pronunciación del francés?

Me grabo, y luego vuelvo a escuchar y me grabo otra vez y me vuelvo a escuchar, hasta que yo piense que esté completamente bien. Cantar, canciones en francés.

14) ¿Cuánto tiempo dedicas para mejorar la pronunciación del francés?

Todo el tiempo, porque mas las clases, mas este, casi todo el fin. Siempre, siempre. Puedo decir que una, no sé, cinco horas. Aparte del salón de clase, diría yo 3 horas vamos a decirlo así.

15) ¿Escuchas la radio francófona en internet?

No.

16) ¿Ves películas francesas con audio en el idioma original (francés)?

[Ujum]

17) ¿Consultas la televisión francófona en internet?

No.

18) ¿Acostumbras a hablar francés con tus compañeros de clase y se corrigen entre ustedes?

A veces, no todo el tiempo.

19) ¿Cuáles de las siguientes estrategias empleas para estudiar la pronunciación francesa?

- a) Leer es voz alta: sí.
- b) Grabas tu voz: Sí.
- c) Hablas frente al espejo: no.
- d) Haces fichas de fonética: sí.
- e) Prácticas la transcripción fonética: sí.

1) ¿Cuáles son los sonidos vocálicos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

Los de la [e], todos los de la [e], se me confunden mucho, lo del resto es pura práctica. Ah! No, mentira, y la -u [y], porque cuando lo veo en una lectura, no recuerdo como se dice si es -ou [u] o -u [y]. Se me dificulta por la costumbre de leer en español.

2) ¿Cuáles son los sonidos consonánticos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.

No, todo eso es con práctica de verdad, en decir que es difícil no lo veo ninguno. Pero se me dificulta un poco [ʃ] si lo ves desde ese punto de vista.

3) ¿Qué crees tú que debes mejorar en tu pronunciación: la acentuación, la entonación? Por qué

La entonación, porque hablo entre dientes y voy bajando la voz, a la hora de hablar. Y la entonación porque no he practicado bien para decir que tengo una entonación francesa.

4) Te parece similar la pronunciación de los sonidos [u] / [y], como por ejemplo en las palabras *roue* y *rue*? Por qué.

Sí, porque no los diferencio bien.

5) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ə] / [e], como por ejemplo en las palabras *je* y *j'ai*? Por qué.

Si [risas] bastante, todavía no se distinguir las diferencia, pero llega el español

6) ¿Distingues la pronunciación entre los sonidos vocálicos nasales [ɛ̃] / [œ̃] / [ã] / [ɔ̃]?

Con un poquito de facilidad, pero ahí intermedio. O sea, si los distingo fácil, pero eso como que llega el español, y se agarra otra vez. Así pues, intermedio no se me hace tan difícil, pero tampoco es así súper fácil para mí.

7) ¿Crees que presentas dificultades al momento de emitir esos sonidos vocálicos nasales? Por qué.

Poco, porque no estoy acostumbrada a decirlas como tal. Eso se debe a práctica, [risas] práctica. Y la otra es que siento un problema en la nariz cuando hablo así.

8) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [v] / [b] como por ejemplo en las palabras *voir* y *boire*? Por qué.

No.

9) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [s] / [z] como por ejemplo en las palabras *dessert* y *desert*? Por qué

No, no, no.

10) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ʃ] / [ʒ] como por ejemplo en las palabras *chou* y *joue*? Por qué.

No.

11) ¿Puedes pronunciar fácilmente el sonido [R]? Por qué

Sí.

12) ¿Los profesores te hacen correcciones suficientes al momento de hablar?

Ehh, si poco, con algunas palabras que nos conozco.

13) ¿Cuáles son las estrategias que empleas para mejorar la pronunciación del francés?

Leer, escuchar música y ver películas en francés obviamente.

14) ¿Cuánto tiempo dedicas para mejorar la pronunciación del francés?

Sin decir mentiras 20 minutos diarios, más o menos.

15) ¿Escuchas la radio francófona en internet?

No.

16) ¿Ves películas francesas con audio en el idioma original (francés)?

Si.

17) ¿Consultas la televisión francófona en internet?

No.

18) ¿Acostumbras a hablar francés con tus compañeros de clase y se corrigen entre ustedes?

No mucho.

19) ¿Cuáles de las siguientes estrategias empleas para estudiar la pronunciación francesa?

a) Leer es voz alta: No

b) Grabas tu voz: Si

c) Hablas frente al espejo: Si

d) Haces fichas de fonética: Si

e) Prácticas la transcripción fonética: No

f)

- 1) **¿Cuáles son los sonidos vocálicos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.**

[y] y [ə], porque me confundo a la hora de, cuando voy a pronunciar una palabra. Cuando la escucho sí las sé distinguir.

- 2) **¿Cuáles son los sonidos consonánticos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.**

Por ejemplo el chocolat, el que es así [ʃ].

- 3) **¿Qué crees tú que debes mejorar en tu pronunciación: la acentuación, la entonación? Por qué**

La entonación. Porque al momento que voy a pronunciar o voy a leer un texto, no hago la entonación correcta. Creo que es por falta de práctica.

- 4) **Te parece similar la pronunciación de los sonidos [u] / [y], como por ejemplo en las palabras *roue* y *rue*? Por qué.**

No. Los distingo bien.

- 5) **¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ə] / [e], como por ejemplo en las palabras *je* y *j'ai*? Por qué.**

No. Porque ya, ahí distingo una de la otra. Que una suena como el español y la otra no.

- 6) **¿Distingues la pronunciación entre los sonidos vocálicos nasales [ɛ̃] / [œ̃] / [ã] / [ɔ̃]? Aay.**

Eso sí se me hace difícil, porque me confundo mucho. Por ejemplo el [ã]... Todas me confunden, en realidad.

- 7) **¿Crees que presentas dificultades al momento de emitir esos sonidos vocálicos nasales? Por qué.**

Sí. Porque no diferencio una de la otra.

- 8) **¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [v] / [b] como por ejemplo en las palabras *voir* y *boire*? Por qué.**

No. Distingo bien, porque está [v] y [b].

- 9) **¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [s] / [z] como por ejemplo en las palabras *dessert* y *desert*? Por qué.**

A veces sí los confundo, porque a veces, no sé, cuando lo escucho, entonces me suena casi como igual, casi. Y entonces no sé distinguir una de la otra.

10) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ʃ] / [ʒ] como por ejemplo en las palabras *chou* y *joue*? Por qué.

No. No me parecen similares.

11) ¿Puedes pronunciar fácilmente el sonido [R]? Por qué [R].

12) ¿Los profesores te hacen correcciones suficientes al momento de hablar?

Muy pocas veces.

13) ¿Cuáles son las estrategias que empleas para mejorar la pronunciación del francés?

A veces, vídeos por internet y lecturas.

14) ¿Cuánto tiempo dedicas para mejorar la pronunciación del francés?

Aay, bueno, si te soy sincero, muy poco. Ay, como media hora.

15) ¿Escuchas la radio francófona en internet?

No.

16) ¿Ves películas francesas con audio en el idioma original (francés)?

Sí.

17) ¿Consultas la televisión francófona en internet?

No.

18) ¿Acostumbras a hablar francés con tus compañeros de clase y se corrigen entre ustedes?

Sí.

19) ¿Cuáles de las siguientes estrategias empleas para estudiar la pronunciación francesa?

- a) Leer es voz alta: no.
- b) Grabas tu voz: sí.
- c) Hablas frente al espejo: no.
- d) Haces fichas de fonética: sí.
- e) Prácticas la transcripción fonética: sí

- 1) **¿Cuáles son los sonidos vocálicos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.**

Por ejemplo la [ə], pero a la hora de leerlo. Las que son cerradas que tienen la eu: [ø]. Creo que se me dificultan, yo digo que es al leerlos, por la presión de leerlos rápido. O sea, para no quedarme pegado pues.

- 2) **¿Cuáles son los sonidos consonánticos de lengua francesa que se te dificultan más al pronunciar? Por qué.**

Hasta hace poco lo tenía en ese sonido: [ʃ], el de chocolat pero ya no. Porque antes no sabía bien la pronunciación, yo veía la transcripción fonética pero no sabía cómo era el sonido.

- 3) **¿Qué crees tú que debes mejorar en tu pronunciación: la acentuación, la entonación? Por qué**

La entonación. Porque lo hablo muy a lo venezolano.

- 4) **Te parece similar la pronunciación de los sonidos [u] / [y], como por ejemplo en las palabras *roue* y *rue*? Por qué.**

No. No se me parecen similares.

- 5) **¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ə] / [e], como por ejemplo en las palabras *je* y *j'ai*? Por qué.**

No.

- 6) **¿Distingues la pronunciación entre los sonidos vocálicos nasales [ẽ] / [œ] / [ã] / [õ]?**

[Um um] No, nada más me sé [ã] / [õ] y el [ẽ] no lo distingo.

- 7) **¿Crees que presentas dificultades al momento de emitir esos sonidos vocálicos nasales? Por qué.**

Sí. Porque los confundo mucho.

- 8) **¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [v] / [b] como por ejemplo en las palabras *voir* y *boire*? Por qué.**

No. Bueno, desde que vi francés como básico, eso fue lo primerito. Porque la [v] se pega, o sea no es como los venezolanos, que nosotros decimos Venezuela y no le paramos.

- 9) **¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [s] / [z] como por ejemplo en las palabras *dessert* y *desert*? Por qué.**

Sí y sí se me dificultan a la hora de escribirlo.

10) ¿Te parece similar la pronunciación de los sonidos [ʃ] / [ʒ] como por ejemplo en las palabras *chou* y *joue*? Por qué.

No. No son similares, porque si veo la diferencia.

11) ¿Puedes pronunciar fácilmente el sonido [R]? Por qué

Sí. Porque se me hizo fácil, la garganta se dio a decir [R].

12) ¿Los profesores te hacen correcciones suficientes al momento de hablar?

Sí. De hablar y de leer.

13) ¿Cuáles son las estrategias que empleas para mejorar la pronunciación del francés?

Leyendo.

14) ¿Cuánto tiempo dedicas para mejorar la pronunciación del francés?

Como, lo que me quita una lectura, de 10 a 15 minutos. Dependiendo de lo que estoy leyendo.

15) ¿Escuchas la radio francófona en internet?

No.

16) ¿Ves películas francesas con audio en el idioma original (francés)?

No.

17) ¿Consultas la televisión francófona en internet?

No.

18) ¿Acostumbras a hablar francés con tus compañeros de clase y se corrigen entre ustedes?

No.

19) ¿Cuáles de las siguientes estrategias empleas para estudiar la pronunciación francesa?

- a) Leer es voz alta: sí.
- b) Grabas tu voz: no.
- c) Hablas frente al espejo: sí.
- d) Haces fichas de fonética: no.
- e) Prácticas la transcripción fonética: sí

4.1.5 Análisis realizado a las entrevistas

Cuadro N° 22

Unidad de análisis	Concepto del entrevistado	Idea central (categoría)
Sistema vocálico francés	Informante 1 (CM1) ...el que es nasal.../ Porque no estamos acostumbrados a esos sonidos nasales en la lengua española. ...me parece similar. Porque uno tiende a asociar los dos con la [u] del español que uno conoce.	-Inexistencia de la nasalización en español. -Asociación del sonido [y] con el del español [u]
	Informante 2 (DQ2) Las E: [ə]-[e]-[ɛ]. La [y]. Porque no las sé diferenciar... Se me dificulta un poco allí. Supongo que por falta de práctica. [Sonidos vocálicos nasales]...muchas veces no los logro pronunciar. Esto ocurre por falta de práctica, supongo.	-Confusión al discriminar: los sonidos vocálicos [ə]-[e]-[ɛ] entre sí, [y] con [u] -Falta de práctica.
	Informante 3 (JH3) ...Las E: [ə]-[e]-[ɛ]. La [o] / Las confundo porque no estudio. [y], [u] ...las confundo porque cuando se dice se ve la misma forma al pronunciarlo.	-Confusión al discriminar los sonidos vocálicos [ə]-[e]-[ɛ] entre sí, [y] con [u]. -Confusión al pronunciar [y] y [u]. -Articulación. -Falta de hábitos de estudio.
	Informante 4 (AR4) Creo que las tres E: [ə]-[e]-[ɛ]... / Las confundo y las pronuncio como E normal: [e]... / Por falta de práctica.	-Confusión al pronunciar los sonidos vocálicos [ə]-[e]-[ɛ]. -Falta de práctica.
	Informante 5 (EA) ...[y] se me dificulta un poquito, [ə], [œ]... [y],[u] ...por la forma en que se coloca la boca. [Sonidos vocálicos nasales] no lo distingo ajá...	-Dificultad al pronunciar los sonidos vocálicos: [y], [ə], [œ] -Articulación. -Confusión al discriminar los sonidos vocálicos nasales.

Cuadro N° 23

Unidad de análisis	Concepto del entrevistado	Idea central (categoría)
Sistema vocálico francés	Informante 6 (MG6) Las E: [ə]-[e]-[ɛ]... Las confundo... / Ponerle más práctica pero de verdad que se me dificulta... [y], [u]... / ...a mí me suenan igual. No les veo diferencia.	-Confusión al discriminar el sonido vocálico [y] y [u]. -Dificultad al pronunciar los sonidos vocálicos [ə]-[e]-[ɛ]
	Informante 7 (YP7) Creo que la [ə]... Y no sé porqué pero cada vez que la voy a pronunciar, me enredo toda. No sé si es porque no ubico bien la lengua. [Sonidos vocálicos nasales]... por la misma cuestión de que se me olvida. Estoy leyendo una palabra corrida o una frase corrida y se me olvida.	-Conciencia articulatoria. -Confusión al pronunciar y discriminar los sonidos vocálicos nasales.
	Informante 8 (AP8) El de la [y]... Me era totalmente desconocido y tampoco lo he practicado mucho...	-Desconocimiento del sistema fónico. -Falta de práctica
	Informante 9 (AG9) Bueno, podría ser la [y]... /...la [ə]... /... pienso que es porque no las tenemos en nuestra lengua nativa..., hacer el movimiento no estamos acostumbrados. ...No estoy acostumbrada a hablar con sonidos nasales...	-Articulación. -Inexistencia de sonidos vocálicos en español.
	Informante 10 (IM10) ...no las sé diferenciar, cuando tengo que decir una [u], cuando tengo que decir la otra [y]... / Por la costumbre de leer en español, las nasales... / yo pienso porque en español no usamos tantas palabras con esas cosas pues. Eso es completamente nuevo para mí.	-Dificultad al pronunciar [y] y [u]. -Asociación de los sonidos con el español. -Desconocimiento del sistema fónico.
	Informante 11(VT11) ...todos los de la [e], se me confunden mucho... /...Se me dificulta por la costumbre de leer en español/ [y], [u]...no los diferencio bien.../ [Sonidos vocales nasales]...porque no estoy acostumbrada a decirlas como tal. Eso se debe a práctica...	-Confusión al pronunciar [y] y [u] -Confusión al discriminar. -Falta de práctica. -Asociación con el español.
	Informante 12(AU12) [y] y [ə], porque me confundo a la hora de, cuando voy a pronunciar una palabra/ [sonidos vocales nasales] Aay. Eso sí se me hace difícil, porque me confundo mucho.	-Confusión al pronunciar los sonidos vocálicos [y] y [ə], -Confusión al discriminar los sonidos vocálicos nasales

	Informante 13 (CR13) ...la [ə], pero a la hora de leerlo/Las que son cerradas que tienen la eu: [ø]. Creo que se me dificultan, yo digo que es al leerlos, por la presión de leerlos rápido/ [Sonidos vocales nasales].... los confundo mucho.	-Confusión al pronunciar los sonidos vocálicos [ə], [ø]. -Confusión al discriminar los sonidos vocálicos nasales. - Presión por hacer una lectura correcta.
--	--	---

Cuadro N° 24

Unidad de análisis	Concepto del entrevistado	Idea central (categoría)
Sistema consonántico francés	Informante 1 (CM1) ...Bueno este <i>joue</i> y <i>girafe</i> , no me cuesta pronunciarlo, pero hay algunas palabras con este que sí me cuesta un poquito [ʒ]. / ¡Ah! y el [R] que a veces me sale y a veces no. / [ʃ]-[ʒ] hay a veces que todavía me cuesta un poquito... Porque siento así que la boca se pone más o menos similar	-Conciencia articulatoria de las realizaciones fónicas: [ʒ]. -Dificultad al pronunciar el sonido [R]. -Articulación en los sonidos [ʃ]-[ʒ].
	Informante 2 (DQ2) La [R]. Se me dificulta... por falta de práctica y es un poco complicada. Es un sonido que no utilizo en español y uno no está acostumbrado a utilizarlo. / [v]-[b]... Ambos los pronuncio con la B labial. Se escuchan muy parecidos. / [s]-[z]...no sé qué tipo de S es la que uno debe pronunciar como una [z] y cuáles son las otras veces que no la debo pronunciar como una [s] normal. / [ʃ]-[ʒ] ...No noto la diferencia porque se escuchan prácticamente de la misma manera. / [R]...muchas veces, si es una evaluación, estoy bajo presión, se me escapa y no la pronuncio.	-Falta de práctica. -Inexistencia del sonido [R] en el español. -Dificultad en la pronunciación y en la discriminación auditiva de los sonidos [v]-[b]. -Confusión al pronunciar los sonidos [s]-[z]. -Confusión al discriminar los sonidos [ʃ]-[ʒ]. -Presión al pronunciar el sonido [R].
	Informante 3 (JH3) La [ʃ], la [ʒ], la [n], la [j], la [s], la [z] se me confunden mucho porque no se cómo hablarlo, no se expresarla. / [v]-[b],[s]-[z]...se parecen un poco, por la forma de pronunciar.	-Confusión y dificultad al pronunciar los sonidos [ʃ], la [ʒ], la [n], la [j], la [s], la [z]. -Articulación en los sonidos [v]-[b],[s]-[z].
	Informante 4 (AR4) La [z] y la [s] se me dificultan un poco, por la confusión de la [z], no sé cuando hacerlo. /...se parecen y me confunden. No sé diferenciarlas. /	-Dificultad y confusión al pronunciar los sonidos [s]-[z]. -Confusión al

	[v]-[b]... se escuchan igual.	discriminar los sonidos [v]-[b].
	Informante 5 (EA5) [ʃ] y [ʒ]... me cuestan.	-Dificultad al pronunciar los sonidos [ʃ]-[ʒ].
	Informante 6 (MG6) La [R]... hay que practicarla más, hacer más gárgaras. No estamos acostumbrados. Bueno, yo no estoy acostumbrada. Se me dificulta.	-Inexistencia del sonido [R] en el español. -Dificultad al pronunciar el sonido [R].
	Informante 7 (YP7) La [z]...no la puedo hacer, me cuesta mucho. No sé si ubico la posición bien, no sé. / [s] / [z] ...si me cuesta un poquito diferenciarlos. No distingo la vibración. / [R]... No me sale ese bendito gargajito, [risas]. No sé si es porque no ubico la lengua en el lugar que es, que tengo la boca muy seca, no sé.	-Posición articulatoria en los sonidos [z]- [R]. -Dificultad al discriminar el sonido [z].

Cuadro N° 25

Unidad de análisis	Concepto del entrevistado	Idea central (categoría)
Sistema consonántico francés	Informante 8 (AP8) La [R]... Por mañas del español.	-Dificultad al pronunciar el sonido [R].
	Informante 9 (AG9) [s]-[z]...o sea, yo los escucho como que si fuesen iguales aunque sé que uno no... O sea, es más hacia la [z] que el otro que es [s] con como tal. / [ʃ]-[ʒ] ... son muy parecidos pero también sé que son distintos... Los sé diferenciar más no hago yo, cuando los voy a decir, la diferencia.	-Dificultad al discriminar los sonidos [s]-[z]. -Dificultad al pronunciar los sonidos [ʃ]-[ʒ].
	Informante 10 (IM10) [s]-[z]...se parecen bastante todavía no los sé diferenciar mucho.	-Dificultad en la discriminación de los sonidos [s]-[z].
	Informante 11 (VT11) El [ʃ] se me dificulta.	-Dificultad al pronunciar el sonido [ʃ].
	Informante 12 (AU12) [ʃ] se me dificulta un poco. / [s]-[z] ...los confundo, porque a veces, no sé, cuando lo escucho, entonces me suena casi como igual, casi. Y entonces no sé distinguir una de la otra.	-Dificultad al pronunciar el sonido [ʃ]. -Dificultad al discriminar los sonidos [s]-[z].
	Informante 13 (CR13) [s]-[z]...se me dificultan a la hora de escribirlo.	-Dificultad al relacionar la fonía con la grafía.

Cuadro N° 26

Unidad de análisis	Concepto del entrevistado	Idea central (categoría)
Pronunciación del francés: (Estrategias)	Informante 1 (CM1) ...voy camino a la casa, ir como practicando repitiéndome así en fresco pues, para que se me grabe. / Cuánto tiempo dedicas: Bueno, últimamente no dedico mucho. / Radio francófona en internet: no, no tengo internet en mi casa. / Películas en francés: solamente he visto una. / Televisión francófona en internet: Es que ese es el problema que no tengo internet. / Hablar con los compañeros de clase y corregir: No, casi siempre cuando hablo francés es con los muchachos de la mención que están más adelantados. / Leer es voz alta: sí. / Grabas tu voz: no. / Hablas frente al espejo: no. / Haces fichas de fonética: no. / Prácticas la transcripción fonética: sí.	-Poca dedicación a la pronunciación. -Poco frecuente la práctica de la expresión oral con los compañeros del mismo nivel. -Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet. -Uso frecuente de la mayoría de las estrategias de aprendizaje.
	Informante 2 (DQ2) Dictado, leer mucho. / Cuánto tiempo dedicas: 40 minutos diarios. / Radio francófona en internet: no. / Películas en francés: He visto una sola pero generalmente no lo hago. / Televisión francófona en internet: no. / Hablar con los compañeros de clase y corregir: sólo por mensajes o por WhatsApp pero en persona no es mucho, no es muy frecuente. Sólo en clases. De resto sí, fuera de clases, por mensajes o por WhatsApp. / Leer es voz alta: no, sólo en clases. / Grabas tu voz: no. / Hablas frente al espejo: no. / Haces fichas de fonética: no. / Prácticas la transcripción fonética: sí.	-Poca dedicación a la pronunciación. -Poco frecuente la práctica de la expresión oral con los compañeros. - Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet. -Poco frecuente el uso de las estrategias de aprendizaje.
	Informante 3 (JH3) La música en francés y la lectura de historietas que me llamen la atención. / Cuánto tiempo dedicas: 1 hora diaria. / Radio francófona en internet: solo la música. / Películas en francés: no. / Televisión francófona en internet: no. / Hablar con los compañeros de clase y corregir: Si. / Leer es voz alta: no. / Grabas tu voz: no. / Hablas frente al espejo: a veces. / Haces fichas de fonética: no. / Prácticas la transcripción fonética: a veces.	-Poca dedicación a la pronunciación. -Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet. - Practica frecuentemente la expresión oral con los compañeros. -Poco frecuente el uso de las estrategias de aprendizaje.

	Informante 4 (AR4) Practicar hablando con los compañeros y así... Escuchando música, cantando y eso. / Cuánto tiempo dedicas: no tengo un tiempo determinado así de ponerme a practicar. / Radio francófona en internet: no, porque no tengo internet. / Películas en francés: sí. / Televisión francófona en internet: no. / Hablar con los compañeros de clase y corregir: Si, bastante. / Leer es voz alta: sí. / Grabas tu voz: a veces. / Hablas frente al espejo: no. / Haces fichas de fonética: no. / Prácticas la transcripción fonética: sí.	-Falta de planificación para practicar la pronunciación. - Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet. - Práctica frecuentemente la expresión oral con los compañeros. - Poco frecuente el uso de las estrategias de aprendizaje.
--	---	--

Cuadro N° 27

Unidad de análisis	Concepto del entrevistado	Idea central (categoría)
Pronunciación del francés: (Estrategias)	Informante 5 (EA5) Leer. / Cuánto tiempo dedicas: Poquito, 30 minutos, 15 minutos. / Radio francófona en internet: No. / Películas en francés: no. / Televisión francófona en internet: no. / Hablar con los compañeros de clase y corregir: Muy poco. / Leer es voz alta: sí. / Grabas tu voz: no. / Hablas frente al espejo: no. / Haces fichas de fonética: no. / Prácticas la transcripción fonética: un poquito.	-Poca dedicación a la pronunciación. -Poco frecuente la práctica de la expresión oral con los compañeros. -Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet. - Poco frecuente el uso de las estrategias de aprendizaje.
	Informante 6 (MG6) Bueno, en lo que tenga chance; lectura /...me pongo con el traductor a escuchar las pronunciaciones... / Cuánto tiempo dedicas: nugará, ahí sí te soy sincera, en lo que tenga chance. Si es media hora, media hora / Radio francófona en internet: no. / Películas en francés: ni. / Televisión francófona en internet: no. / Hablar con los compañeros de clase y corregir: sí. / Leer es voz alta: sí. / Grabas tu voz: no. / Hablas frente al espejo: sí. / Haces fichas de fonética: no. / Prácticas la transcripción fonética: a veces.	-Poca dedicación a la pronunciación. -Práctica frecuente de la expresión oral con los compañeros. -Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet. - Poco frecuente el uso de las estrategias de aprendizaje.

	Informante 7 (YP7) Bueno, trato de repetir las palabras y cuando estamos en clases todos juntos leyendo, estoy pendiente de decir las cosas bien, según como me han dicho. Repito y repito. / Cuánto tiempo dedicas: no sé, ponle 20 minutos diarios, algo así. / Radio francófona en internet: no. No tengo internet ahorita. / Películas en francés: sí. He visto varias. / Televisión francófona en internet: no. / Hablar con los compañeros de clase y corregir: no. / Leer es voz alta: si. / Grabas tu voz: no. / Hablas frente al espejo: si. / Haces fichas de fonética: no. / Prácticas la transcripción fonética: si.	-Poca dedicación a la pronunciación. -Poco frecuente la práctica de la expresión oral con los compañeros. -Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet. - Poco frecuente el uso de las estrategias de aprendizaje.
	Informante 8 (AP8) Pongo algunos juegos en francés.../ Cuánto tiempo dedicas: como media hora diaria/ Radio francófona en internet: no. / Películas en francés: no. / Televisión francófona en internet: no. / Hablar con los compañeros de clase y corregir: a veces. / Leer es voz alta: no. / Grabas tu voz: no. / Hablas frente al espejo: no. / Haces fichas de fonética: no. / Prácticas la transcripción fonética: poco.	-Poca dedicación a la pronunciación. - Poco frecuente la práctica de la expresión oral con los compañeros. - Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet. Poco frecuente el uso de las estrategias de aprendizaje.

Cuadro N° 28

Unidad de análisis	Concepto del entrevistado	Idea central (categoría)
	Informante 9 (AG9) Bueno, aunque parezca un poco loco, hay muchas estructuras o como tal, textos que leo en español, y trato de pronunciarlos en francés aunque estén escritos en español, para mejorarlos. Pero... Sin embargo, cabe destacar que no lo hago siempre. / Cuánto tiempo dedicas: Aproximadamente como 30 minutos diarios. / Radio francófona en internet: si. / Películas en francés: si. / Televisión francófona en internet: no. / Hablar con los compañeros de clase y corregir: si. / Leer es voz alta: leo en voz alta y al mismo tiempo también leo para mí. / Grabas tu voz: no. / Hablas frente al espejo: si. / Haces fichas	-Poca dedicación a la pronunciación. -Práctica frecuente de la expresión oral con los compañeros. -Consulta frecuentemente los medios de comunicación francófonos en internet. -Uso frecuente de la mayoría de las estrategias de aprendizaje.

Pronunciación del francés: (Estrategias)	de fonética: no. / Prácticas la transcripción fonética: sí.	
	Informante 10 (IM10) Me grabo, y luego vuelvo a escuchar/ Cuánto tiempo dedicas: Aparte del salón de clase, diría yo 3 horas. / Radio francófona en internet: no. / Películas en francés: Ujumm, No/ Televisión francófona en internet: no. / Hablar con los compañeros de clase y corregir: A veces, no todo el tiempo/ Leer es voz alta: si / Grabas tu voz: si. / Hablas frente al espejo: no. / Haces fichas de fonética: si. / Prácticas la transcripción fonética: sí.	-Suficiente dedicación a la pronunciación. -Poco frecuente la práctica de la expresión oral con los compañeros. - Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet. -Uso frecuente de las estrategias de aprendizaje.
	Informante 11 (VT11) Leer, escuchar música y ver películas en francés obviamente. / Cuánto tiempo dedicas: Sin decir mentiras 20 minutos diarios, más o menos. / Radio francófona en internet: no. / Películas en francés: si. / Televisión francófona en internet: no. / Hablar con los compañeros de clase y corregir: no mucho. / Leer es voz alta: no. / Grabas tu voz: si. / Hablas frente al espejo: si. / Haces fichas de fonética: si. / Prácticas la transcripción fonética: no.	-Poca dedicación a la pronunciación. -Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet. - Poco frecuente la práctica de la expresión oral con los compañeros. - Uso frecuente de la mayoría de las estrategias de aprendizaje.
	Informante 12 (AU12) A veces videos por internet y lecturas / Cuánto tiempo dedicas: si te soy sincero, muy poco. Ay, como media hora. / Radio francófona en internet: no. / Películas en francés: si. / Televisión francófona en internet: no. / Hablar con los compañeros de clase y corregir: Si. / Leer es voz alta: no. / Grabas tu voz: si. / Hablas frente al espejo: no. / Haces fichas de fonética: si. / Prácticas la transcripción fonética: sí.	- Poca dedicación a la pronunciación. - Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet. - Práctica frecuentemente la expresión oral con los compañeros. - Poco frecuente el uso de las estrategias de aprendizaje.

Cuadro N° 29

Unidad de análisis	Concepto del entrevistado	Idea central (categoría)
Pronunciación del francés: (Estrategias)	Informante 13 (CR13) Leyendo. / Cuánto tiempo dedicas: Como, lo que me quita una lectura, de 10 a 15 minutos. Dependiendo de lo que estoy leyendo. / Radio francófona en internet: no. / Películas en francés: no. / Televisión francófona en internet: no. / Hablar con los compañeros de clase y corregir: no. / Leer es voz alta: si. / Grabas tu voz: no. / Hablas frente al espejo: si. / Haces fichas de fonética: no. / Prácticas la transcripción fonética: si.	-Poca dedicación a la pronunciación. - Poco frecuente la práctica de la expresión con los compañeros. -Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet. - Poco frecuente el uso de las estrategias de aprendizaje.

4.1.6 Interpretación de las categorías. Unidad de análisis: Sistema vocálico francés.

Ideas centrales (categorías):

- Inexistencia de la nasalización en español.
- Asociación del sonido [y] con el del español [u].
- Confusión al discriminar: los sonidos vocálicos [ə]-[e]-[ɛ] entre sí, [y] con [u].
- Confusión al pronunciar los sonidos vocálicos [ə]-[e]-[ɛ], [y]-[u], [œ].
- Confusión al pronunciar y discriminar los sonidos vocálicos nasales.
- Conciencia articulatoria.
- Desconocimiento del sistema fónico.
- Asociación de los sonidos con el español.
- Falta de práctica.
- Articulación.
- Falta de hábitos de estudio.

En primer lugar, se puede constatar que las evidencias resultantes plantean elementos recurrentes sobre los diversos aspectos que repercuten en la pronunciación de la lengua francesa, específicamente el sistema vocálico. Es a partir de las propias experiencias de los informantes que se categorizan las dificultades, que ellos presentan al momento de darse una expresión oral. Al respecto, los estudiantes refieren que existen sonidos vocálicos que les causa confusión al

momento de discriminar y, posteriormente pronunciarlos. Ellos consideran que es un sistema fónico nuevo, por lo tanto desconocido, el cual al enfrentarse a este, lo relacionan constantemente con la lengua materna (español), incurriendo en una interferencia fonética. Ahora bien, en relación a esto, Galisson y Coste, (citado en Ruiz, 2013), refieren que las dificultades encontradas por el estudiante y los errores que él comete en lengua extranjera, son por el hecho de la influencia de su lengua materna o de otra lengua extranjera estudiada anteriormente. Aunado a ello, Troubetzkoy (citado en LeBel, 1993) también señala que el hombre se apropia del sistema de la lengua materna. Pero si él entiende hablar otra lengua, el emplea involuntariamente el análisis de lo que entiende la criba fonológica de su lengua materna que le es familiar. Y como esa criba no se adapta a la lengua extranjera percibida, se produce numerosos errores e incomprensiones.

Otro de los aspectos que se pudo observar es el de la conciencia articulatoria que deben tener los estudiantes al momento de pronunciar, es importante que ellos hagan una introspección cuando van articular, es comprensible el hecho de no ejercitar algunos órganos articulatorios que se ven implicados cuando se emite un sonido. Sin embargo, si no hay hábitos de estudios y la falta de práctica ocupa un lugar principal, en los estudiantes, el progreso de aprendizaje se verá comprometido y estará lleno de incomprensiones y confusiones, dificultando así el alcance de una buena expresión oral.

4.1.7 Interpretación de las categorías. Unidad de análisis: Sistema consonántico francés.

Ideas centrales (categorías):

- Dificultad en la pronunciación y en la discriminación auditiva de los sonidos [v]-[b], [ʃ]-[ʒ], [s]-[z], [p], [j].
- Dificultad y confusión al pronunciar los sonidos [s]-[z], [ʃ]-[ʒ].
- Posición articulatoria en los sonidos [R], [ʃ]-[ʒ], [v]-[b], [s]-[z].
- Conciencia articulatoria de las realizaciones fónicas: [ʒ].
- Dificultad al pronunciar el sonido [R].
- Inexistencia del sonido [R] en el español.
- Presión al pronunciar el sonido [R].
- Falta de práctica.

-Dificultad al relacionar la fonía con la grafía.

Ante todo se puede evidenciar que las categorías surgidas demuestran aspectos desfavorables al momento de poner en práctica la expresión oral en la lengua francesa, particularmente el sistema consonántico. En este sentido, los estudiantes señalan que presentan confusiones o dificultades a la hora de pronunciar y discriminar, principalmente, las consonantes más distintivas de la lengua francesa. Ellos refieren que descubren un sistema fonológico completamente nuevo y que no tienen los hábitos de escuchar estos sonidos y posteriormente, reproducirlos. Al mismo tiempo, apuntan que algunas veces, se sienten presionados al emitir ciertos sonidos, por lo que afecta el mensaje transmitido. A partir de allí es donde Corder (citado en Valverde, 2012), menciona que los aprendientes pueden llegar a cometer errores bajo el criterio etiológico, siendo éste el que alude a la búsqueda de las posibles causas de aparición de un error. Ahondando un poco más sobre este criterio, el mismo puede clasificarse como errores intralinguales, el cual es considerado como la interferencia de reglas, estructuras, y otros conocimientos adquiridos de la lengua meta. El hablante utiliza elementos similares de la lengua extranjera que ya conoce para poder vencer obstáculos de comunicación en la lengua en estudio. Es así, pues, como de este mismo criterio también se desprende una serie de errores que guardan netamente relación con los elementos recurrentes detectados por parte de los estudiantes y que dan respuesta al origen de las dificultades. Por ejemplo, la asociación cruzada; cuyo error proviene de la combinación de normas o elementos de formas distintas en una misma estructura.

Por otra parte, los estudiantes hicieron referencia a la falta de práctica para ejercitarse en la pronunciación del sistema consonántico francés. Asimismo la dificultad al momento de ver la grafía y la relación con la fonía. Esto repercute desfavorablemente en la expresión oral de los aprendientes. En tal sentido, Saussure (1916), hace referencia a que un significante, el cual es la imagen acústica, difiere por un fonema, dando como resultado un significado distinto. Es por ello, que los estudiantes deben practicar constantemente para poder internalizar los conocimientos referentes al sistema fónico en el cual está en adquisición, la falta de práctica indiscutiblemente dificulta el avance significativo durante el proceso de aprendizaje.

4.1.8 Interpretación de las categorías. Unidad de análisis: Pronunciación del francés: (Estrategias)

Ideas centrales (categorías):

- Poca dedicación a la pronunciación.
- Suficiente dedicación a la pronunciación.
- Práctica frecuente de la expresión oral con los compañeros.
- Poco frecuente la práctica de la expresión oral con los compañeros.
- Consulta frecuentemente los medios de comunicación francófonos en internet.
- Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet.
- Poco frecuente el uso de las estrategias de aprendizaje.
- Uso frecuente de la mayoría de las estrategias de aprendizaje.

La clave del óptimo alcance de una producción oral, radica en el empleo de diversas estrategias que el estudiante aplica. Es un trabajo autónomo enmarcado en el desarrollo de sus propias habilidades, con los recursos que dispone, con el fin de obtener resultados favorables en la expresión oral. Sin embargo, es hacerse notar que inciden diferentes factores que condicionan al aprendiz. Debido a que Venezuela no es un país francófono, está limitado a tener contacto con personas de habla francesa, pero no es una barrera para ejercitarse. Ya que gracias a las nuevas tecnologías el mundo está al alcance y a la mano de las personas. Es así pues, como se puede tener acceso a los diferentes medios de comunicación francófona en internet, lo cual es una de las estrategias factibles para mejorar la pronunciación. Al igual que hablar entre los compañeros de clase, facilita la confianza y las destrezas comunicativas del idioma. No obstante, se percibe que los estudiantes no hacen uso frecuente de las estrategias de aprendizaje, por lo que afecta directamente la adquisición e internalización de los conocimientos, asimismo la puesta en práctica de lo aprendido. Cabe destacar que los profesores también realizan diversas correcciones hacia los estudiantes, en el contexto educativo. Sin embargo, tal parece la falta de aplicación de las correcciones por parte del estudiantado. De allí que, se origina las posibles causas por las cuales los aprendices presentan dificultades al momento de establecer una producción oral.

4.1.9 Cuadro Resumen: Dificultades en la pronunciación de los sonidos distintivos franceses: vocálicos y consonánticos, en la expresión oral de los estudiantes del 3er y 4to semestre de la Mención Francés.

Gráfico N°16 Dificultades en la pronunciación de los sonidos vocálicos del francés.

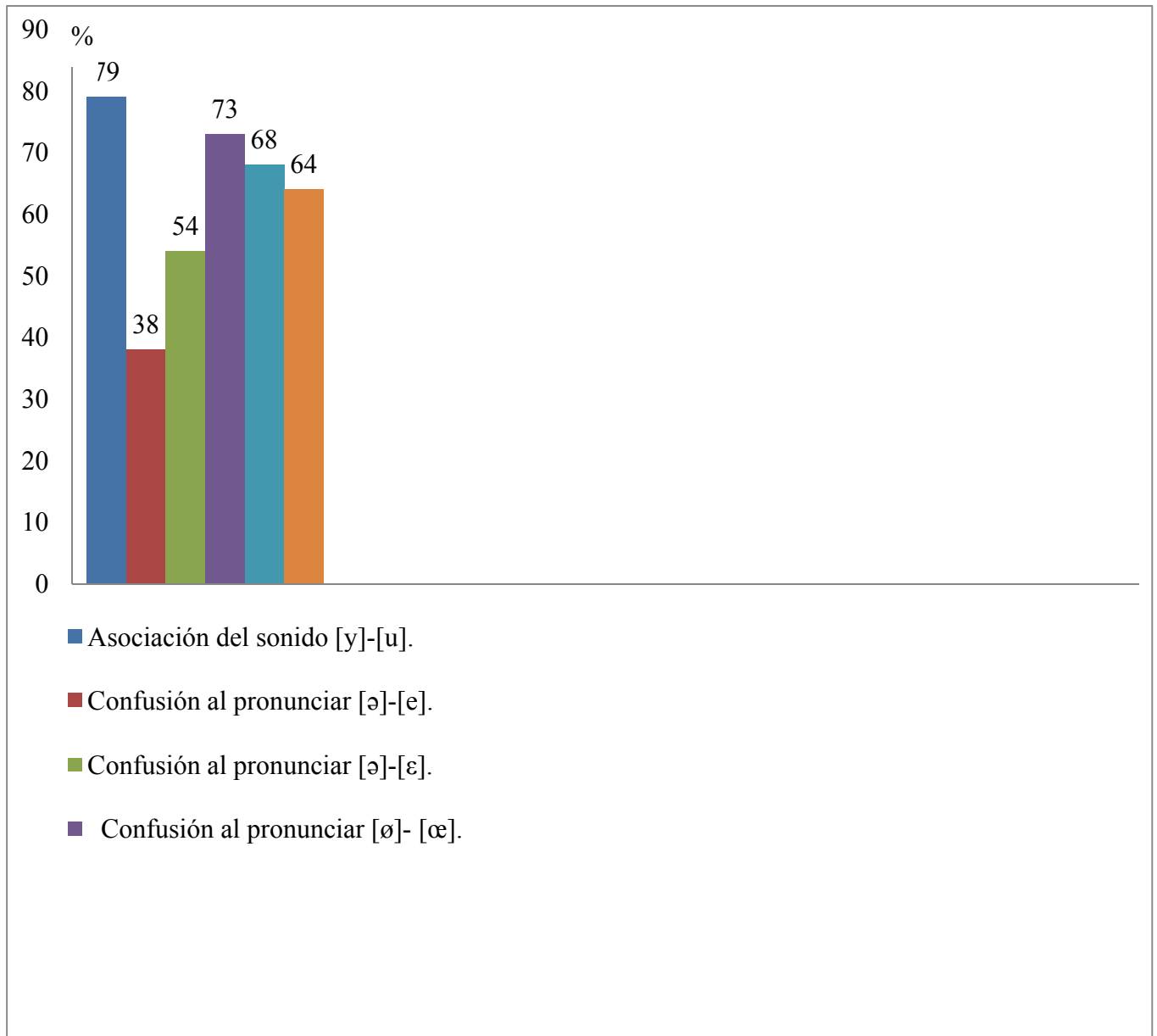
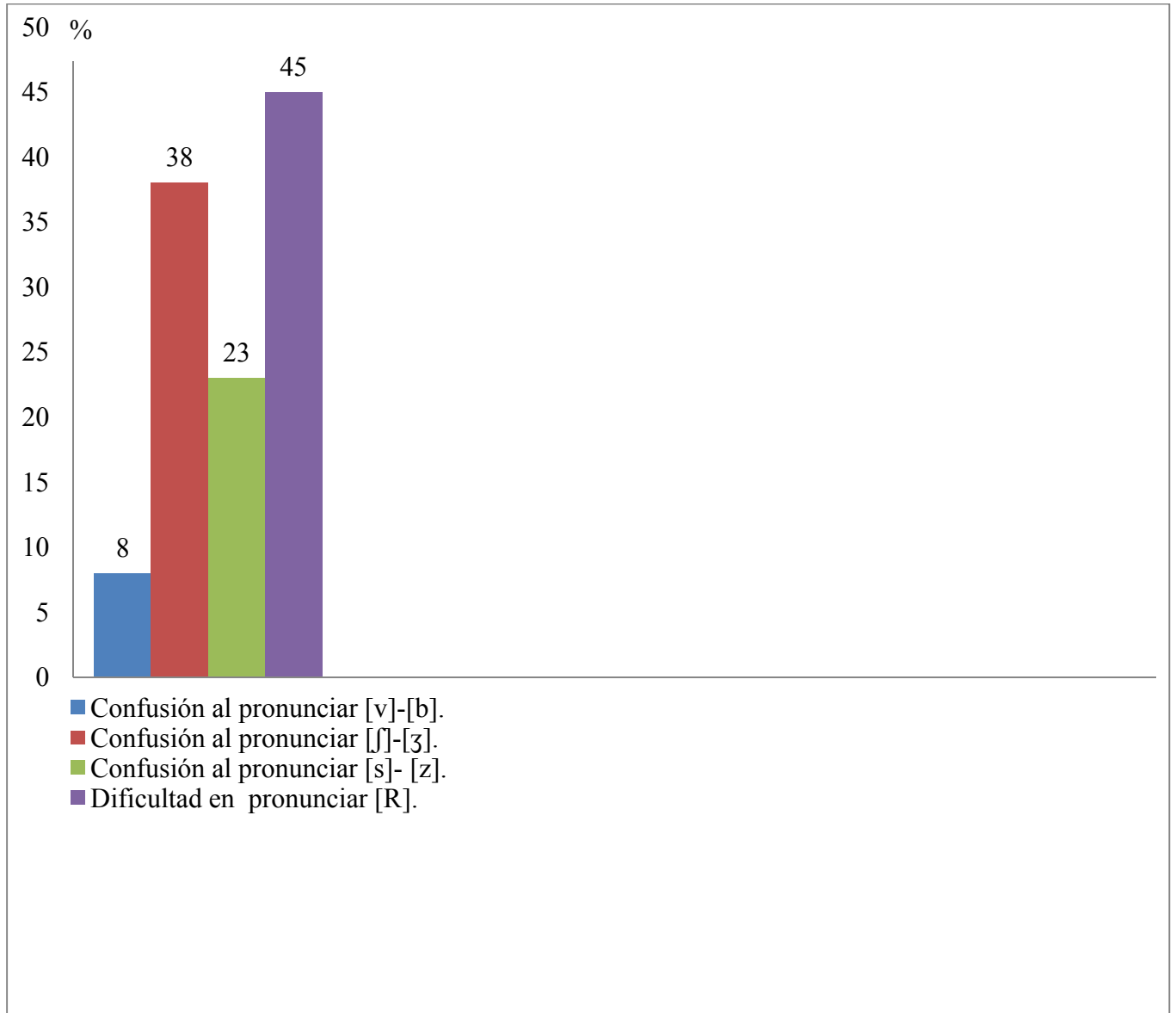
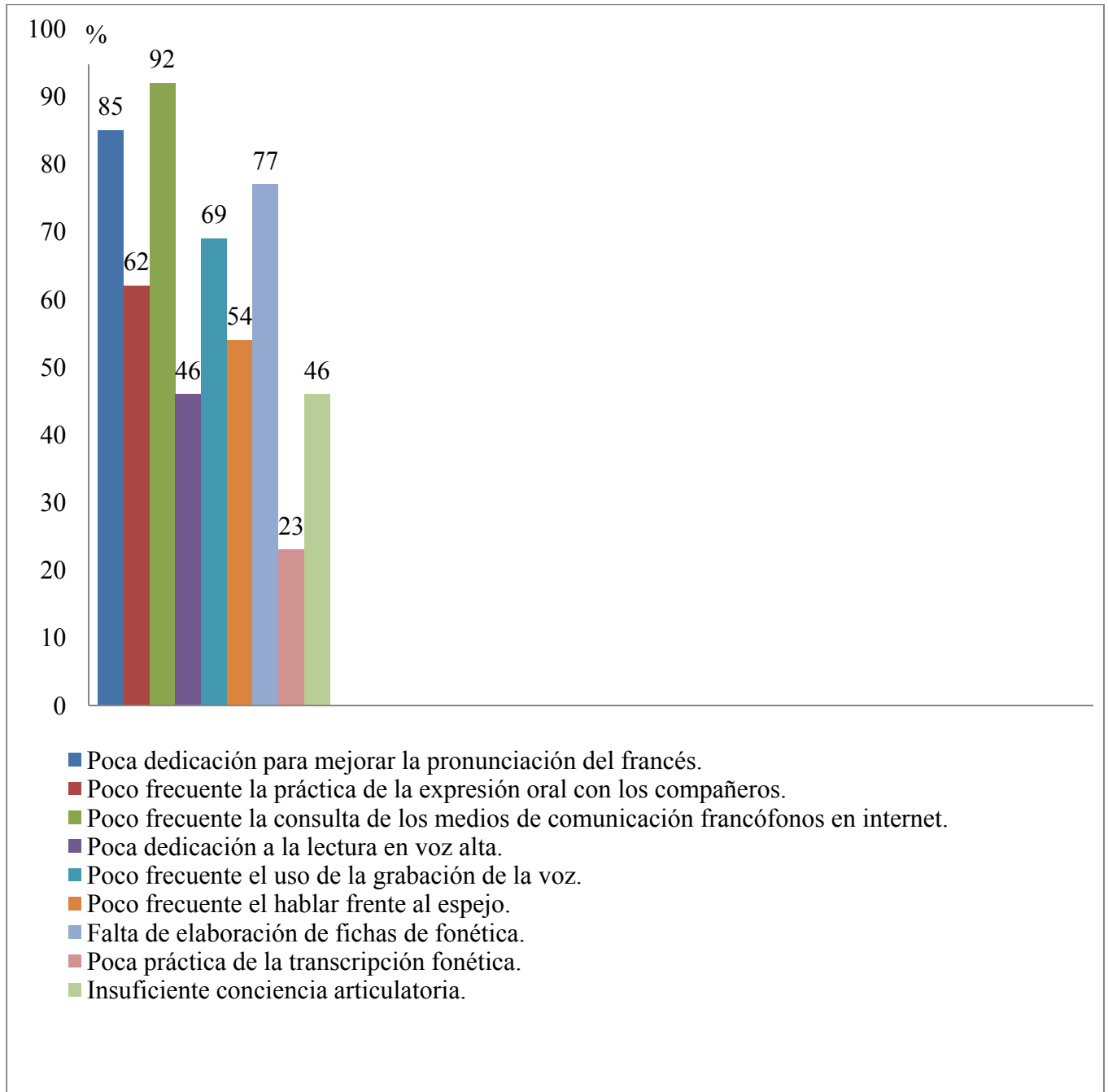


Gráfico N°17 Dificultades en la pronunciación de los sonidos consonánticos del francés.



Gráfica N°18 Empleo de estrategias de aprendizaje.



CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En el presente capítulo se presentarán las conclusiones en las que se llegó la investigación, respondiendo así al objetivo general y los objetivos específicos. De igual manera, se señalarán las recomendaciones dirigidas a los estudiantes, profesores y a la Coordinación de la Mención Francés de la Universidad de Carabobo.

5.1 Conclusiones

Las dificultades presentadas en la pronunciación de los estudiantes del 3^{er} y 4^{to} semestre de la Mención Francés de la Universidad de Carabobo en la expresión oral, están enmarcadas principalmente hacia los sonidos vocálicos y consonánticos de la lengua francesa. Dichas dificultades fueron identificadas, categorizadas y posteriormente descritas a medida que se fue desarrollando la presente investigación. En resumen, se concluye las siguientes:

- Asociación del sonido [y]-[u].
- Dificultad al relacionar la fonía con la grafía.
- Confusión al discriminar: los sonidos vocálicos [ə]-[e]-[ɛ] entre sí.
- Confusión al pronunciar los sonidos vocálicos [ə]-[e]-[ɛ], [y]-[u], [ø]-[œ].
- Confusión al pronunciar y discriminar los sonidos vocálicos nasales: [ɛ̃]-[œ̃], [ã]-[ɔ̃].
- Falta de práctica para ejercitar la pronunciación francesa.
- Falta de hábitos de estudio.
- Dificultad en la pronunciación y en la discriminación auditiva de los sonidos consonánticos [v]-[b], [s]-[z].
- Dificultad al pronunciar el sonido [R].
- Insuficiente conciencia articulatoria, por el nivel que tienen.

- Poca dedicación a la pronunciación.
- Poco frecuente la práctica de la expresión oral con los compañeros.
- Poco frecuente la consulta de los medios de comunicación francófonos en internet.
- Poco frecuente el uso de las estrategias de aprendizaje, tales como leer en voz alta, grabar su voz, hablar frente al espejo, hacer ficha de fonética y practicar la transcripción fonética.
- Pese a la cantidad de dificultades surgidas es necesario destacar, que todas ellas pueden ser superadas, ya que la existencia de un error evidencia que hay un proceso de adquisición en marcha.
- Algunas de ellas son de origen fonológico; resaltando que en el sistema fónico del español no se encuentra sonidos que están presente en la lengua francesa.
- Otras provienen por la falta de práctica por parte de los estudiantes. De igual manera, el empleo de las estrategias de aprendizaje es determinante, debido al trabajo autónomo que implica el desarrollo de las habilidades, con el fin de obtener resultados favorables durante el proceso de aprendizaje del francés lengua extranjera.
- Los investigadores querían realizar una conversación espontánea en francés con los participantes de esta investigación, para poder conocer cómo interactúan en situaciones de la vida cotidiana con el fin de desarrollar el trabajo en su plenitud.
- A pesar de que no se es experto en el área, se quería dar pequeños aportes concernientes a la comunicación en francés, los cuales conllevarían a resultados más puntuales en el área de la expresión oral. Pero visto los inconvenientes periódicamente en la universidad, no se pudo llevar a cabo. Por consiguiente, se considera que este es un primer trabajo que puede ser desarrollado en futuras investigaciones.

5.2 Recomendaciones

Para la Coordinación de la Mención Francés

Es necesario seguir desarrollando actividades que busquen minimizar las dificultades antes descritas, por ejemplo, talleres de fonética, actividades culturales que incentiven a los estudiantes,

a la realización de dramatizaciones, simulaciones, exposiciones orales, donde los estudiantes pongan en práctica sus destrezas y habilidades que potencia la expresión oral.

Para los profesores

- Fomentar espacios de discusión en el salón de clase, y fuera de él, donde los estudiantes se vean obligados a expresarse en francés en cualquier situación de la vida cotidiana.
- Es importante que despierten el interés de los estudiantes en lo que concierne a la enseñanza del sistema fónico francés y al desarrollo de la expresión oral.
- Implementar estrategias de enseñanza las cuales permitan desarrollar las destrezas comunicativas, tales como: debates, cineforo, recitación de cuentos y poemas.
- Organizar actividades con el fin de establecer vínculos culturales entre el contexto venezolano y francés, es decir, presentar aspectos culturales autóctonos en la lengua francesa, favoreciendo en todo momento la expresión oral espontánea. Por ejemplo, exposiciones orales, debates, controversias, dramatizaciones referentes a las fechas patrias venezolanas, la actualidad social del país, entre otros
- Que continúen utilizando los diferentes métodos de corrección que oriente a los estudiantes a internalizar las reglas y estructuras lingüísticas de una forma dinámica y pedagógica.
- Se recomienda proponer actividades donde se estimule la ejercitación de las habilidades motrices articulatorias que están en desuso, interfiriendo en la expresión oral.

Para los estudiantes

- Es indispensable que dediquen tiempo suficiente al estudio de la pronunciación francesa, ya que la praxis permitirá la obtención de resultados favorables.

- Se recomienda consultar frecuentemente los diferentes medios de comunicación francófonos que se encuentran en internet. Puesto que esto les permitirá y ayudará a tener contacto con la sociedad y cultura que están conociendo.
- Es importante hacer uso de las diversas estrategias, ya que las mismas los ayudarán a tener un buen aprendizaje enmarcado a la internalización y desarrollo de las destrezas y habilidades, con el fin de planificar y ser autónomos de su propio aprendizaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acuña, M. (2011). *Diario de Campo y Trabajo Social*. Recuperado de <http://www.facmed.unam.mx/deptos/salud/cvyda/spyc/centros/DiariodeCampo.pdf>
- Alonso, A. (1945). *Curso de lingüística genera*. Recuperado de http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=59
- Arias, F. (2006). *El Proyecto de Investigación. Introducción a la Metodología Científica*. 5ta ed. Caracas, Venezuela: Editorial Episteme.
- Bartolí, M. (2005). *La pronunciación en la clase de lenguas extranjeras*. *Phonica*, vol. 1, 3-23. Recuperado de http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica1/PDF/articulo_02.pdf
- Carballo, V. (1992). *Fonética y enseñanza del francés*. Recuperado de <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4047/3885>
- Centro Virtual Cervantes (1997-2015). *Estrategias de Aprendizaje*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/estrategias.htm
- Chacin, J. (2006). *¿Por qué aprendemos y enseñamos lenguas extranjeras?* Recuperado de <http://www.saber.ula.ve/handle/123456789/16853>
- Charliac, L.y Motron, A. (1998). *Phonétique Progressive du Français. Niveau Intermédiaire*. Paris, Francia: CLE International.
- Chávez, D. y Cornejo E. (2013) *Los errores de pronunciación más comunes de los estudiantes de francés intensivo III del grupo 5, ciclo 1-2013 de la Licenciatura en Idiomas Modernos: Especialidad en Francés e Inglés de la Universidad de El Salvador*. Informe final de Investigación de pregrado. Universidad de El Salvador: San Salvador.

Français Langue Étrangère et Internet (s.f). *Phonétique Française-FLE*. Universidad de León (España) Recuperado de <http://flenet.unileon.es/phon/phoncours3.html#oppositionphonologiques>

Fonseca, A. (2007). *Análisis de la interlingua fónica*. Revista electrónica. Phonica. Vol.3. Universidad de Barcelona. Recuperado de http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica3/PDF/articulo_01.pdf

Gezundhajt, H. (1998-2015) *La phonétique et la phonologie*. Département d'études françaises de l'Université de Toronto. Recuperado de <http://www.linguistes.com/phonetique/phon.html>

Guilbault, C. (2005). *Introducción a la Lingüística*. Departamento de francés de la Universidad Simon Fraser, Canada. Recuperado de http://www.sfu.ca/fren270/phonetique/page3_6.html#start

Guimbretière, É. (1994). *Phonétique et enseignement de l'oral*. Paris, Francia: Editorial Didier.

Hernández, F. (1999-2000). *Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje*. Universidad de Pinar del Río, Cuba *Encuentro*. Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas n°11. Recuperado de <http://encuentrojournal.org/textos/11.15.pdf>

Hernández, R., Fernández, C., y Pilar, L. (2006). *Metodología de la investigación*. Recuperado de https://competenciashg.files.wordpress.com/2012/10/sampieri-et-al-metodologia-de-la-investigacion-4ta-edicion-sampieri-2006_ocr.pdf

Instituto Cervantes para la traducción en español. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Recuperado de www.forem.es

Iribar, A. (2008). *Primera parte: conceptos teóricos. La ciencia de los sonidos del lenguaje*. Recuperado de <http://paginaspersonales.deusto.es/airibar/Fonetica/Apuntes/01.html>

- Iruela, A. (2004). *Adquisición y enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras*. Tesis Doctoral. Universidad de Barcelona: España.
- LeBel, J-G. (1993). *Traité de correction phonétique ponctuelle*. Québec, Canadá: Les Éditions de la Faculté des lettres.
- Llisterri, J. (1999). *Transcripción, etiquetado y codificación de corpus orales*. Universidad Autònoma de Barcelona, España Recuperado de http://liceu.uab.es/~joaquim/publicacions/RESLA_99.pdf
- Martínez M. (2009). *Ciencia y arte en la metodología cualitativa*. 2da edición. México: Editorial Trillas.
- Martinie, B y Wachs S. (2007) *Phonétique en dialogues. Niveau débutant*. Paris, Francia: CLE International SEJER.
- Martins C. y Mabilat J. (2004). *Sons et Intonation*. Paris, Francia: Didier.
- Ministerio de Educación del Perú. (2007). *Pedagogía. Serie 1 para docentes de Secundaria. Nuevos paradigmas educativos. Fascículo 11: Estrategias Metacognitivas*. Recuperado de http://sistemas02.minedu.gob.pe/archivosdes/fasc_ped/01_pedg_d_s1_fl1.pdf
- Palella y Martins (2006). *Metodología de la investigación cuantitativa*. Caracas, Venezuela: FEDUPEL.
- Pato, E y Molinié L. (2009). *La pronunciación del español en estudiantes francófonos: Dificultades y métodos de corrección*. Université de Montreal. Recuperado de <file:///C:/Users/adm/Downloads/DialnetLaPronunciacionDelEspanolEnEstudiantesFrancofonos-3303925.pdf>

- Pinedo, G (2008). *El Proyecto de investigación. Una lógica para su elaboración*. Universidad Experimental de Guayana Vicerrectorado Académico. Coordinación General de Investigación y Postgrado. Mérida, Venezuela.
- Puren, C. (2006). *Una Nueva Evolución en la Didáctica de las Lenguas-Culturas: del Enfoque por tareas y Enfoque comunicativo a la "perspectiva co-accional"*. Recuperado de <http://www.christianpuren.com/>
- Sancler, J. (2012). *El Sistemático Vocálico Francés*. Revista electrónica Eventos VIII: El Valor de las Lenguas. Escuela de Idiomas Modernos. Universidad Central de Venezuela. Recuperado de [file:///C:/Users/adm/Downloads/6493-14298-1-SM%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/adm/Downloads/6493-14298-1-SM%20(1).pdf)
- Ruiz, E. (2013). *Problemática de percepción y producción del francés en aprendices adultos*. Recuperado de <http://200.23.113.59/pdf/29651.pdf>
- Salazar, J. y Acosta, J. (2011). *Análisis de la expresión oral de los estudiantes de las practicas de la expresión francesa I y II de la mención francés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo*. Trabajo Especial de Grado. Universidad de Carabobo, Venezuela.
- Tomé, M. (1995). *L'enseignement de la prononciation du français pour les débutants espagnols*. Recuperado de <http://flenet.unileon.es/phoneticours1.html>
- Tomé, M. (1997). *La perception des phonèmes français par des étudiants espagnols*. Recuperado de <http://flenet.unileon.es/phoneticours1.html>
- Troubetzkoy, N. (1973). *Principios de la fonología*. doi: WIA-HP psc 1200
- Valverde, A. (2012). *Análisis de errores de aprendientes de Francés Lengua Extranjera (FLE) basado en corpus orales*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid: España.

Zamora, S. (2010) *Historia del español*. Recuperado de
<http://catedralengua1.files.wordpress.com/2010/04/historia-del-espanol-blog.doc>